# Metaphysik 10

## St. 1052a

§ 1

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸ$^{ArtN}$ | ἓν$^{AdjN}$ | ὅτι$^{Kon}$ | μὲν$^{Pt}$ | λέγεται$_{PräM/P}$ | πολλαχῶς,$^{Adv}$ | ἐν$^{Prp}$ | τοῖς$^{ArtD}$ | περὶ$^{Prp}$ | τοῦ$^{ArtG}$ |
| das | Eine | dass | zwar | wird gesagt | auf viele Weise, | in | den | über | des |
| the | one | that | indeed | is said | in many ways, | in | the | about | of |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ποσαχῶς$^{Adv}$ | διῃρημένοις$^{D}_{PerM/P}$ | εἴρηται$_{PerM/P}$ | πρότερον·$^{Adv}$ | πλεοναχῶς$^{Adv}$ | δὲ$^{Pt}$ |
| wie viele Weisen | geteilt worden seienden | ist gesagt worden | früher· | auf mehreren Weisen | aber |
| how many ways | having been divided | has been said | earlier· | in more ways | but |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| λεγομένου$^{G}_{PräM/P}$ | οἱ$^{ArtN}$ | συγκεφαλαιούμενοι$^{N}_{PräM/P}$ | τρόποι$^{N}$ | εἰσὶ$_{PräAkt}$ | τέτταρες$^{AdjN}$ | τῶν$^{ArtG}$ |
| gesagt werdenden | die | zusammen gefasst werdenden | Weisen | sind | vier | der |
| being said | the | being summed up | ways | are | four | of |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πρώτων$^{AdjG}$ | καὶ$^{Kon}$ | καθ’$^{Prp}$ | αὐτὰ$^{A}_{Pr}$ | λεγομένων$^{G}_{PräM/P}$ | ἓν$^{AdjN}$ | ἀλλὰ$^{Kon}$ | μὴ$^{Pt}$ | κατὰ$^{Prp}$ |
| ersten | und | nach | sich selbst | gesagt werdenden | eins | aber | nicht | nach |
| the first | and | according to | themselves | being said | one | but | not | according to |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| συμβεβηκός.$^{A}_{PerAkt}$ | τό$^{ArtN}$ | τε$^{Pt}$ | γὰρ$^{Pt}$ | συνεχὲς$^{AdjN}$ | ἢ$^{Kon}$ | ἁπλῶς$^{Adv}$ | ἢ$^{Kon}$ | μάλιστά$^{AdvSup}$ | γε$^{Pt}$ |
| Zufälliges. | das | und | denn | zusammen Hängende | oder | einfach | oder | am meisten | ja |
| accident. | the | and | for | continuous | or | simply | or | most of all | indeed |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸ$^{ArtN}$ | φύσει$^{Adv}$ | καὶ$^{Kon}$ | μὴ$^{Pt}$ | ἁφῇ$^{D}$ | μηδὲ$^{Kon}$ | δεσμῷ$^{D}$ | (καὶ$^{Kon}$ | τούτων$^{G}_{Pr}$ | μᾶλλον$^{AdvKmp}$ | ἓν$^{AdjN}$ | |
| das | von Natur | und | nicht | Berührung | noch | Band | (und | dieser | mehr | eins | |
| the | by nature | and | not | by touch | nor | by bond | (and | of these | more | one | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ$^{Kon}$ | πρότερον$^{Adv}$ | οὗ$^{G}_{Pr}$ | ἀδιαιρετωτέρα$^{AdjKmpN}$ | ἡ$^{ArtN}$ | κίνησις$^{N}$ | καὶ$^{Kon}$ | μᾶλλον$^{AdvKmp}$ | ἁπλῆ).$^{AdjN}$ | |
| und | früher | dessen | un teilbarer | die | Bewegung | und | mehr | einfach)· | |
| and | earlier | of which | more indivisible | the | movement | and | more | simple)· | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔτι$^{Adv}$ | τοιοῦτον$^{AdjN}$ | καὶ$^{Kon}$ | μᾶλλον$^{AdvKmp}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ὅλον$^{AdjN}$ | καὶ$^{Kon}$ | ἔχον$^{N}_{PräAkt}$ | τινὰ$^{A}_{Pr}$ | μορφὴν$^{A}$ | |
| noch | solches | und | mehr | das | Ganze | und | habend | irgendeine | Gestalt | |
| further | such | and | more | the | whole | and | having | some | form | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ$^{Kon}$ | εἶδος,$^{A}$ | μάλιστα$^{AdvSup}$ | δ’$^{Pt}$ | εἴ$^{Kon}$ | τι$^{N}_{Pr}$ | φύσει$^{Adv}$ | τοιοῦτον$^{AdjA}$ | καὶ$^{Kon}$ | μὴ$^{Pt}$ | βίᾳ,$^{D}$ |
| und | Form, | am meisten | aber | wenn | etwas | von Natur | solches | und | nicht | durch Gewalt, |
| and | kind, | most of all | but | if | something | by nature | such | and | not | by force, |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὥσπερ$^{Kon}$ | ὅσα$^{N}_{Pr}$ | κόλλῃ$^{D}$ | ἢ$^{Kon}$ | γόμφῳ$^{D}$ | ἢ$^{Kon}$ | συνδέσμῳ,$^{D}$ | ἀλλὰ$^{Kon}$ | ἔχει$_{PräAkt}$ | ἐν$^{Prp}$ |
| wie | welche | Leim | oder | Zapfen | oder | Band, | sondern | hat | in |
| just as | whatever things | with glue | or | with peg | or | with fastener, | but | has | in |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτῷ$^{D}_{Pr}$ | τὸ$^{ArtA}$ | αἴτιον$^{A}$ | αὐτῷ$^{D}_{Pr}$ | τοῦ$^{ArtG}$ | συνεχὲς$^{AdjN}$ | εἶναι.$_{PräInfAkt}$ | τοιοῦτον$^{AdjN}$ | δὲ$^{Pt}$ | τῷ$^{ArtD}$ |
| sich selbst | die | Ursache | ihm | des | zusammen Hängend | zu sein. | solches | aber | dem |
| itself | the | cause | for it | of | continuous | to be. | such | but | to the |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μίαν$^{AdjA}$ | τὴν$^{ArtA}$ | κίνησιν$^{A}$ | εἶναι$_{PräInfAkt}$ | καὶ$^{Kon}$ | ἀδιαίρετον$^{AdjA}$ | τόπῳ$^{D}$ | καὶ$^{Kon}$ | χρόνῳ,$^{D}$ | ὥστε$^{Kon}$ |
| eine | die | Bewegung | zu sein | und | un teilbar | nach Ort | und | nach Zeit, | so dass |
| one | the | movement | to be | and | indivisible | in place | and | in time, | so that |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| φανερόν,$^{AdjN}$ | εἴ$^{Kon}$ | τι$^{N}_{Pr}$ | φύσει$^{Adv}$ | κινήσεως$^{G}$ | ἀρχὴν$^{A}$ | ἔχει$_{PräAkt}$ | τῆς$^{ArtG}$ | πρώτης$^{AdjG}$ | τὴν$^{ArtA}$ |
| offenbar, | wenn | etwas | von Natur | der Bewegung | Anfang | hat | des | ersten | die |
| clear, | if | something | by nature | of movement | beginning | has | of | the first | the |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πρώτην,$^{AdjA}$ | οἷον$^{Adv}$ | λέγω$_{PräAkt}$ | φορᾶς$^{G}$ | κυκλοφορίαν,$^{A}$ | ὅτι$^{Kon}$ | τοῦτο$^{N}_{Pr}$ | πρῶτον$^{AdjN}$ | |
| erste, | zum Beispiel | sage ich | der Fort Bewegung | Kreis Bewegung, | dass | dieses | erstes | |
| first, | for example | I say | of motion | circular movement, | that | this | first | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μέγεθος$^{N}$ | ἕν.$^{AdjN}$ | τὰ$^{ArtN}$ | μὲν$^{Pt}$ | δὴ$^{Pt}$ | οὕτως$^{Adv}$ | ἓν$^{AdjN}$ | ᾗ$^{Adv}$ | συνεχὲς$^{AdjN}$ | ἢ$^{Kon}$ | ὅλον,$^{AdjN}$ |
| Größe | eins. | die | zwar | ja | so | eins | insofern | zusammen Hängend | oder | Ganzes, |
| magnitude | one. | the | indeed | in fact | thus | one | in so far as | continuous | or | whole, |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὰ$^{ArtN}$ | δὲ$^{Pt}$ | ὧν$^{G}_{Pr}$ | ἂν$^{Pt}$ | ὁ$^{ArtN}$ | λόγος$^{N}$ | εἷς$^{AdjN}$ | ᾖ,$_{PräKnjAkt}$ | τοιαῦτα$^{AdjN}$ | δὲ$^{Pt}$ | ὧν$^{G}_{Pr}$ | ἡ$^{ArtN}$ |
| die | aber | deren | wohl | der | Aussage | eine | sei, | solche | aber | deren | die |
| the | but | of which | ever | the | account | one | may be, | such | but | of which | the |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| νόησις$^{N}$ | μία,$^{AdjN}$ | τοιαῦτα$^{AdjN}$ | δὲ$^{Pt}$ | ὧν$^{G}_{Pr}$ | ἀδιαίρετος,$^{AdjN}$ | ἀδιαίρετος$^{AdjN}$ | δὲ$^{Pt}$ | τοῦ$^{ArtG}$ |
| Einsicht | eine, | solche | aber | deren | un teilbar, | un teilbar | aber | des |
| understanding | one, | such | but | of which | indivisible, | indivisible | but | of |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀδιαιρέτου$^{AdjG}$ | εἴδει$^{D}$ | ἢ$^{Kon}$ | ἀριθμῷ·$^{D}$ | ἀριθμῷ$^{D}$ | μὲν$^{Pt}$ | οὖν$^{Pt}$ | τὸ$^{ArtN}$ | καθ’$^{Prp}$ | ἕκαστον$^{AdjA}$ |
| un teilbaren | nach Art | oder | Zahl· | Zahl | zwar | nun | das | nach | jedem |
| the indivisible | by form | or | by number· | by number | indeed | then | the | according to | each |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀδιαίρετον,$^{AdjN}$ | εἴδει$^{D}$ | δὲ$^{Pt}$ | τὸ$^{ArtN}$ | τῷ$^{ArtD}$ | γνωστῷ$^{AdjD}$ | καὶ$^{Kon}$ | τῇ$^{ArtD}$ | ἐπιστήμῃ,$^{D}$ | ὥσθ’$^{Kon}$ | ἓν$^{AdjN}$ |
| un teilbar, | nach Art | aber | das | dem | Erkannten | und | der | Wissenschaft, | so dass | eins |
| indivisible, | by form | but | the | to the | knowable | and | to the | knowledge, | so that | one |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἂν$^{Pt}$ | εἴη$_{PräKnjAkt}$ | πρῶτον$^{AdjN}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ταῖς$^{ArtD}$ | οὐσίαις$^{D}$ | αἴτιον$^{N}$ | τοῦ$^{ArtG}$ | ἑνός.$^{AdjG}$ | λέγεται$_{PräM/P}$ |
| wohl | wäre | erstes | das | den | Wesenheiten | Ursache | des | Einen. | wird gesagt |
| would | be | first | the | to the | substances | cause | of | the one. | is said |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μὲν$^{Pt}$ | οὖν$^{Pt}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ἓν$^{AdjN}$ | τοσαυταχῶς,$^{Adv}$ | τό$^{ArtN}$ | τε$^{Pt}$ | συνεχὲς$^{AdjN}$ | φύσει$^{Adv}$ | καὶ$^{Kon}$ | τὸ$^{ArtN}$ |
| zwar | nun | das | eine | so vielfältig, | das | und | zusammen Hängende | von Natur | auch | das |
| indeed | then | the | one | in so many ways, | the | and | continuous | by nature | and | the |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅλον,$^{AdjN}$ | καὶ$^{Kon}$ | τὸ$^{ArtN}$ | καθ’$^{Prp}$ | ἕκαστον$^{AdjN}$ | καὶ$^{Kon}$ | τὸ$^{ArtN}$ | καθόλου,$^{Adv}$ | πάντα$^{AdjN}$ | δὲ$^{Pt}$ |
| Ganze, | und | das | nach | jedem | und | das | allgemein, | alles | aber |
| whole, | and | the | according to | each | and | the | universally, | all | but |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ταῦτα$^{N}_{Pr}$ | ἓν$^{AdjN}$ | τῷ$^{ArtD}$ | ἀδιαίρετον$^{AdjD}$ | εἶναι$_{PräInfAkt}$ | τῶν$^{ArtG}$ | μὲν$^{Pt}$ | τὴν$^{ArtA}$ | κίνησιν$^{A}$ | τῶν$^{ArtG}$ | δὲ$^{Pt}$ |
| diese | eins | dem | un teilbar | zu sein | der | zwar | die | Bewegung | der | aber |
| these | one | to the | indivisible | to be | of | indeed | the | movement | of | but |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| τὴν$^{ArtA}$ | νόησιν$^{A}$ | ἢ$^{Kon}$ | τὸν$^{ArtA}$ | λόγον.$^{A}$ |
| die | Einsicht | oder | den | Ausdruck. |
| the | understanding | or | the | account. |

# St. 1052b

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| —δεῖ$_{PräAkt}$ | δὲ$^{Pt}$ | κατανοεῖν$_{PräInfAkt}$ | ὅτι$^{Kon}$ | οὐχ$^{Pt}$ | ὡσαύτως$^{Adv}$ | ληπτέον$^{AdjN}$ | λέγεσθαι$_{PräInfM/P}$ |
| —nötig ist | aber | zu begreifen | dass | nicht | gleich so | zu nehmen | gesagt werden |
| —it is necessary | but | to understand | that | not | in the same way | to be taken | to be said |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ποῖά$^{N}_{Pr}$ | τε$^{Pt}$ | ἓν$^{AdjN}$ | λέγεται,$_{PräM/P}$ | καὶ$^{Kon}$ | τί$^{N}_{Pr}$ | ἐστι$_{PräAkt}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ἑνὶ$^{AdjD}$ | εἶναι$_{PräInfAkt}$ | καὶ$^{Kon}$ |
| welche | und | eins | wird gesagt, | und | was | ist | das | als Eines | zu sein | und |
| what sorts | and | one | is said, | and | what | is | the | to one | to be | and |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τίς$^{N}_{Pr}$ | αὐτοῦ$^{G}_{Pr}$ | λόγος.$^{N}$ | λέγεται$_{PräM/P}$ | μὲν$^{Pt}$ | γὰρ$^{Pt}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ἓν$^{AdjN}$ | τοσαυταχῶς,$^{Adv}$ | καὶ$^{Kon}$ | ἕκαστον$^{N}_{Pr}$ | |
| welcher | davon | Ausdruck. | wird gesagt | zwar | denn | das | eine | so vielfältig, | und | jedes | |
| what sort | of it | account. | is said | indeed | for | the | one | in so many ways, | and | each | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔσται$_{FuAkt}$ | ἓν$^{AdjN}$ | τούτων,$^{G}_{Pr}$ | ᾧ$^{D}_{Pr}$ | ἂν$^{Pt}$ | ὑπάρχῃ$_{PräKnjAkt}$ | τις$^{N}_{Pr}$ | τούτων$^{G}_{Pr}$ | τῶν$^{ArtG}$ | τρόπων·$^{G}$ | τὸ$^{ArtN}$ |
| wird sein | eins | dieser, | welchem | wohl | zukomme | jemand | dieser | der | Arten· | das |
| will be | one | of these, | to which | ever | be present | someone | of these | of | the ways· | the |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δὲ$^{Pt}$ | ἑνὶ$^{AdjD}$ | εἶναι$_{PräInfAkt}$ | ὁτὲ$^{Kon}$ | μὲν$^{Pt}$ | τούτων$^{G}_{Pr}$ | τινὶ$^{D}_{Pr}$ | ἔσται,$_{FuAkt}$ | ὁτὲ$^{Kon}$ | δὲ$^{Pt}$ |
| aber | als Einem | zu sein | bald | zwar | dieser | einem | wird sein, | bald | aber |
| but | to one | to be | at one time | indeed | of these | to some | will be, | at one time | but |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἄλλῳ$^{AdjD}$ | ὃ$^{N}_{Pr}$ | καὶ$^{Kon}$ | μᾶλλον$^{AdvKmp}$ | ἐγγὺς$^{Adv}$ | τῷ$^{ArtD}$ | ὀνόματί$^{D}$ | ἐστι,$_{PräAkt}$ | τῇ$^{ArtD}$ | δυνάμει$^{D}$ | δ’$^{Pt}$ |
| einem anderen | welches | auch | mehr | nahe | dem | Namen | ist, | der | Fähigkeit | aber |
| to another | which | and | more | near | to the | name | is, | in the | potential | but |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐκεῖνα,$^{N}_{Pr}$ | ὥσπερ$^{Kon}$ | καὶ$^{Kon}$ | περὶ$^{Prp}$ | στοιχείου$^{G}$ | καὶ$^{Kon}$ | αἰτίου$^{G}$ | εἰ$^{Kon}$ | δέοι$_{PräKnjAkt}$ | λέγειν$_{PräInfAkt}$ |
| jene, | wie | auch | über | Elements | und | Ursache | wenn | nötig wäre | zu sagen |
| those, | just as | also | about | of element | and | of cause | if | it would be necessary | to speak |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐπί$^{Prp}$ | τε$^{Pt}$ | τοῖς$^{ArtD}$ | πράγμασι$^{D}$ | διορίζοντα$^{A}_{PräAkt}$ | καὶ$^{Kon}$ | τοῦ$^{ArtG}$ | ὀνόματος$^{G}$ | ὅρον$^{A}$ | |
| bei | auch | den | Dingen | unterscheidend | und | des | Namens | Bestimmung | |
| upon | and | to the | things | marking off | and | of | the name | definition | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀποδιδόντα.$^{A}_{PräAkt}$ | ἔστι$_{PräAkt}$ | μὲν$^{Pt}$ | γὰρ$^{Pt}$ | ὡς$^{Adv}$ | στοιχεῖον$^{N}$ | τὸ$^{ArtN}$ | πῦρ$^{N}$ | (ἔστι$_{PräAkt}$ | δ’$^{Pt}$ | |
| gebend. | ist | zwar | denn | in gewisser Weise | Element | das | Feuer | (ist | aber | |
| rendering. | it is | indeed | for | as | element | the | fire | (isit | but | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἴσως$^{Adv}$ | καθ’$^{Prp}$ | αὐτὸ$^{A}_{Pr}$ | καὶ$^{Kon}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ἄπειρον$^{AdjN}$ | ἢ$^{Kon}$ | τι$^{N}_{Pr}$ | ἄλλο$^{AdjN}$ | τοιοῦτον),$^{AdjN}$ |
| vielleicht | nach | sich selbst | und | das | Unbegrenzte | oder | etwas | anderes | solches), |
| perhaps | according to | itself | and | the | infinite | or | something | other | such), |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔστι$_{PräAkt}$ | δ’$^{Pt}$ | ὡς$^{Adv}$ | οὔ·$^{Pt}$ | οὐ$^{Pt}$ | γὰρ$^{Pt}$ | τὸ$^{ArtN}$ | αὐτὸ$^{AdjN}$ | πυρὶ$^{D}$ | καὶ$^{Kon}$ | στοιχείῳ$^{D}$ | εἶναι,$_{PräInfAkt}$ |
| ist | aber | wie | nicht· | nicht | denn | das | selbe | dem Feuer | und | Element | zu sein, |
| it is | but | as | not· | not | for | the | same | to fire | and | to element | to be, |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀλλ’$^{Kon}$ | ὡς$^{Adv}$ | μὲν$^{Pt}$ | πρᾶγμά$^{N}$ | τι$^{N}_{Pr}$ | καὶ$^{Kon}$ | φύσις$^{N}$ | τὸ$^{ArtN}$ | πῦρ$^{N}$ | στοιχεῖον,$^{N}$ | τὸ$^{ArtN}$ | δὲ$^{Pt}$ | ὄνομα$^{N}$ |
| sondern | wie | zwar | Ding | etwas | und | Natur | das | Feuer | Element, | der | Name | aber |
| but | as | indeed | thing | something | and | nature | the | fire | element, | the | but | name |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| σημαίνει$_{PräAkt}$ | τὸ$^{ArtA}$ | τοδὶ$^{A}_{Pr}$ | συμβεβηκέναι$_{PerInfAkt}$ | αὐτῷ,$^{D}_{Pr}$ | ὅτι$^{Kon}$ | ἐστί$_{PräAkt}$ | τι$^{N}_{Pr}$ | ἐκ$^{Prp}$ | |
| bedeutet | das | dieses hier | zugestoßen zu sein | ihm, | dass | ist | etwas | aus | |
| means | the | this here | to have happened | to it, | that | there is | something | out of | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τούτου$^{G}_{Pr}$ | ὡς$^{Adv}$ | πρώτου$^{AdjG}$ | ἐνυπάρχοντος.$^{G}_{PräAkt}$ | οὕτω$^{Adv}$ | καὶ$^{Kon}$ | ἐπὶ$^{Prp}$ | αἰτίου$^{G}$ | καὶ$^{Kon}$ |
| diesem | wie | ersten | inne seiend. | so | auch | bei | Ursache | und |
| this | as | first | being inherent. | thus | and | in the case of | cause | and |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἑνὸς$^{AdjG}$ | καὶ$^{Kon}$ | τῶν$^{ArtG}$ | τοιούτων$^{AdjG}$ | ἁπάντων,$^{AdjG}$ | διὸ$^{Kon}$ | καὶ$^{Kon}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ἑνὶ$^{AdjD}$ | εἶναι$_{PräInfAkt}$ |
| eines | und | der | solchen | aller, | weshalb | auch | das | als Einem | zu sein |
| one | and | of the | such | all, | therefore | and | the | to one | to be |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸ$^{ArtN}$ | ἀδιαιρέτῳ$^{AdjD}$ | ἐστὶν$_{PräAkt}$ | εἶναι,$_{PräInfAkt}$ | ὅπερ$^{N}_{Pr}$ | τόδε$^{N}_{Pr}$ | ὄντι$^{D}_{PräAkt}$ | καὶ$^{Kon}$ | ἰδίᾳ$^{Adv}$ |
| das | dem un teilbaren | ist | zu sein, | welches | dieses | seiend | und | eigens |
| the | to the indivisible | is | to be, | which | this | being | and | privately |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| χωριστῷ$^{AdjD}$ | ἢ$^{Kon}$ | τόπῳ$^{D}$ | ἢ$^{Kon}$ | εἴδει$^{D}$ | ἢ$^{Kon}$ | διανοίᾳ,$^{D}$ | ἢ$^{Kon}$ | καὶ$^{Kon}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ὅλῳ$^{AdjD}$ | καὶ$^{Kon}$ | ἀδιαιρέτῳ,$^{AdjD}$ |
| getrennten | oder | Ort | oder | Art | oder | Denken, | oder | auch | dem | Ganzen | und | un teilbaren, |
| separate | or | place | or | form | or | thought, | or | also | the | whole | and | indivisible, |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μάλιστα$^{AdvSup}$ | δὲ$^{Pt}$ | τὸ$^{ArtN}$ | μέτρῳ$^{D}$ | εἶναι$_{PräInfAkt}$ | πρώτῳ$^{AdjD}$ | ἑκάστου$^{G}_{Pr}$ | γένους$^{G}$ | καὶ$^{Kon}$ |
| am meisten | aber | dem | Maß | zu sein | dem ersten | eines jeden | Geschlechts | und |
| most of all | but | the | measure | to be | first | of each | kind | and |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κυριώτατα$^{AdvSup}$ | τοῦ$^{ArtG}$ | ποσοῦ·$^{G}$ | ἐντεῦθεν$^{Adv}$ | γὰρ$^{Pt}$ | ἐπὶ$^{Prp}$ | τὰ$^{ArtA}$ | ἄλλα$^{AdjA}$ | ἐλήλυθεν.$_{PerAkt}$ | μέτρον$^{N}$ |
| am eigensten | des | Quantums· | von da | denn | zu | den | anderen | ist gekommen. | Maß |
| most authoritatively | of | amount· | from here | for | to | the | other | has come. | measure |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γάρ$^{Pt}$ | ἐστιν$_{PräAkt}$ | ᾧ$^{D}_{Pr}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ποσὸν$^{N}$ | γιγνώσκεται·$_{PräM/P}$ | γιγνώσκεται$_{PräM/P}$ | δὲ$^{Pt}$ | ἢ$^{Kon}$ | ἑνὶ$^{AdjD}$ |
| denn | ist | womit | das | Quantum | erkannt wird· | erkannt wird | aber | entweder | als Einem |
| for | is | by which | the | quantity | is known· | is known | but | either | by one |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἢ$^{Kon}$ | ἀριθμῷ$^{D}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ποσὸν$^{N}$ | ᾗ$^{Adv}$ | ποσόν,$^{N}$ | ὁ$^{ArtN}$ | δὲ$^{Pt}$ | ἀριθμὸς$^{N}$ | ἅπας$^{AdjN}$ | ἑνί,$^{AdjD}$ | ὥστε$^{Kon}$ |
| oder | Zahl | das | Quantum | als | Quantum, | die | aber | Zahl | ganz | einem, | so dass |
| or | by number | the | quantity | in so far as | quantity, | the | but | number | all | in one, | so that |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πᾶν$^{AdjN}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ποσὸν$^{N}$ | γιγνώσκεται$_{PräM/P}$ | ᾗ$^{Adv}$ | ποσὸν$^{N}$ | τῷ$^{ArtD}$ | ἑνί,$^{AdjD}$ | καὶ$^{Kon}$ | ᾧ$^{D}_{Pr}$ |
| jedes | das | Quantum | erkannt wird | als | Quantum | dem | Einen, | und | womit |
| every | the | quantity | is known | in so far as | quantity | by the | one, | and | by which |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πρώτῳ$^{AdjD}$ | ποσὰ$^{AdjN}$ | γιγνώσκεται,$_{PräM/P}$ | τοῦτο$^{N}_{Pr}$ | αὐτὸ$^{AdjN}$ | ἕν.$^{AdjN}$ | διὸ$^{Kon}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ἓν$^{AdjN}$ | ἀριθμοῦ$^{G}$ |
| ersten | Mengen | erkannt wird, | dieses | selbst | eins· | weshalb | das | eine | der Zahl |
| first | quantities | is known, | this | itself | one· | therefore | the | one | of number |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀρχὴ$^{N}$ | ᾗ$^{Adv}$ | ἀριθμός.$^{N}$ | ἐντεῦθεν$^{Adv}$ | δὲ$^{Pt}$ | καὶ$^{Kon}$ | ἐν$^{Prp}$ | τοῖς$^{ArtD}$ | ἄλλοις$^{AdjD}$ | λέγεται$_{PräM/P}$ | μέτρον$^{N}$ |
| Anfang | als | Zahl. | von da | aber | auch | in | den | anderen | wird gesagt | Maß |
| principle | in so far as | number. | from here | but | also | in | the | others | is said | measure |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τε$^{Pt}$ | ᾧ$^{D}_{Pr}$ | ἕκαστον$^{N}_{Pr}$ | πρώτῳ$^{AdjD}$ | γιγνώσκεται,$_{PräM/P}$ | καὶ$^{Kon}$ | τὸ$^{ArtN}$ | μέτρον$^{N}$ | ἑκάστου$^{G}_{Pr}$ | ἕν,$^{AdjN}$ |
| und | womit | jedes | dem ersten | erkannt wird, | und | das | Maß | eines jeden | eins, |
| and | by which | each | first | is known, | and | the | measure | of each | one, |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐν$^{Prp}$ | μήκει,$^{D}$ | ἐν$^{Prp}$ | πλάτει,$^{D}$ | ἐν$^{Prp}$ | βάθει,$^{D}$ | ἐν$^{Prp}$ | βάρει,$^{D}$ | ἐν$^{Prp}$ | τάχει$^{D}$ | (τὸ$^{ArtN}$ | γὰρ$^{Pt}$ | βάρος$^{N}$ | καὶ$^{Kon}$ |
| in | Länge, | in | Breite, | in | Tiefe, | in | Gewicht, | in | Schnelle | (denn | das | Gewicht | und |
| in | length, | in | breadth, | in | depth, | in | weight, | in | speed | (the | for | weight | and |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τάχος$^{N}$ | κοινὸν$^{AdjN}$ | ἐν$^{Prp}$ | τοῖς$^{ArtD}$ | ἐναντίοις·$^{AdjD}$ | διττὸν$^{AdjN}$ | γὰρ$^{Pt}$ | ἑκάτερον$^{N}_{Pr}$ | αὐτῶν,$^{G}_{Pr}$ | |
| Schnelligkeit | gemeinsam | bei | den | Gegensätzlichen· | zweifach | denn | jedes von beiden | ihrer, | |
| speed | common | in | the | opposites· | twofold | for | each | of them, | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οἷον$^{Adv}$ | βάρος$^{N}$ | τό$^{ArtN}$ | τε$^{Pt}$ | ὁποσηνοῦν$^{AdjN}$ | ἔχον$^{N}_{PräAkt}$ | ῥοπὴν$^{A}$ | καὶ$^{Kon}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ἔχον$^{N}_{PräAkt}$ |
| wie | Gewicht | das | und | beliebig groß | habend | Neigung | und | das | habend |
| for example | weight | the | and | of any size | having | impulse | and | the | having |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑπεροχὴν$^{A}$ | ῥοπῆς,$^{G}$ | καὶ$^{Kon}$ | τάχος$^{N}$ | τό$^{ArtN}$ | τε$^{Pt}$ | ὁποσηνοῦν$^{AdjN}$ | κίνησιν$^{A}$ | ἔχον$^{N}_{PräAkt}$ | καὶ$^{Kon}$ | τὸ$^{ArtA}$ |
| Übergewicht | der Neigung, | und | Schnelligkeit | das | und | beliebig groß | Bewegung | habend | und | das |
| preeminence | of impulse, | and | speed | the | and | of any degree | movement | having | and | the |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑπεροχὴν$^{A}$ | κινήσεως·$^{G}$ | ἔστι$_{PräAkt}$ | γάρ$^{Pt}$ | τι$^{N}_{Pr}$ | τάχος$^{N}$ | καὶ$^{Kon}$ | τοῦ$^{ArtG}$ | βραδέος$^{AdjGKmp}$ | καὶ$^{Kon}$ |
| Übergewicht | der Bewegung· | ist | denn | etwas | Schnelligkeit | und | des | Langsameren | und |
| preeminence | of movement· | there is | for | something | speed | and | of | the slower | and |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| βάρος$^{N}$ | τοῦ$^{ArtG}$ | κουφοτέρου).$^{AdjGKmp}$ | ἐν$^{Prp}$ | πᾶσι$^{AdjD}$ | δὴ$^{Pt}$ | τούτοις$^{D}_{Pr}$ | μέτρον$^{N}$ | καὶ$^{Kon}$ | ἀρχὴ$^{N}$ | ἕν$^{AdjN}$ | |
| Gewicht | des | Leichteren). | in | allen | ja | diesen | Maß | und | Anfang | eins | |
| weight | of | the lighter). | in | all | indeed | these | measure | and | principle | one | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τι$^{N}_{Pr}$ | καὶ$^{Kon}$ | ἀδιαίρετον,$^{AdjN}$ | ἐπεὶ$^{Kon}$ | καὶ$^{Kon}$ | ἐν$^{Prp}$ | ταῖς$^{ArtD}$ | γραμμαῖς$^{D}$ | χρῶνται$_{PräM/P}$ | ὡς$^{Kon}$ |
| irgendein | und | unteilbar, | da | auch | in | den | Linien | gebrauchen | wie |
| something | and | indivisible, | since | and | in | the | lines | they use | as |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀτόμῳ$^{AdjD}$ | τῇ$^{ArtD}$ | ποδιαίᾳ.$^{AdjD}$ | πανταχοῦ$^{Adv}$ | γὰρ$^{Pt}$ | τὸ$^{ArtN}$ | μέτρον$^{N}$ | ἕν$^{AdjN}$ | τι$^{N}_{Pr}$ | ζητοῦσι$_{PräAkt}$ | καὶ$^{Kon}$ |
| unteilbar | der | Fußlinie. | überall | denn | das | Maß | eins | irgendein | suchen | und |
| indivisible | the | foot measure. | everywhere | for | the | measure | one | something | they seek | and |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀδιαίρετον·AdjN | τοῦτοN Pr | δὲPt | τὸArtN | ἁπλοῦνAdjN | ἢKon | τῷArtD | ποιῷAdjD | ἢKon | τῷArtD | ποσῷ.D | ὅπουAdv |
| unteilbar· | dieses | aber | das | einfach | oder | dem | Quale | oder | dem | Quantum. | wo |
| indivisible· | this | but | the | simple | or | in the | quality | or | in the | quantity. | where |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μὲνPt | οὖνPt | δοκεῖPräAkt | μὴPt | εἶναιPräInfAkt | ἀφελεῖνAorInfAkt | ἢKon | προσθεῖναι,AorInfAkt | τοῦτοN Pr | | | |
| zwar | nun | scheint | nicht | zu sein | weg nehmen | oder | hinzu fügen, | dies | | | |
| indeed | now | it seems | not | to be | to take off | or | to put to, | this | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀκριβὲς AdjN | τὸArtN | μέτρονN | (διὸKon | τὸArtN | τοῦArtG | ἀριθμοῦG | ἀκριβέστατον·AdjNSup |
| genau | das | Maß | (weshalb | das | des | Zahl | genauestes· |
| exact | the | measure | (therefore | the | of | the number | most exact· |

# St. 1053a

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὴνArtA | γὰρPt | μονάδαA | τιθέασιPräAkt | πάντῃAdv | ἀδιαίρετον)·AdjA | ἐνPrp | δὲPt | τοῖςArtD | ἄλλοιςAdjD | |
| die | denn | Einheit | setzen | überall | unteilbar)· | in | aber | den | anderen | |
| the | for | unit | they set | everywhere | indivisible)· | in | but | the | others | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μιμοῦνταιPräM/P | τὸArtA | τοιοῦτον·AdjA | ἀπὸPrp | γὰρPt | σταδίουG | καὶKon | ταλάντουG | καὶKon | ἀεὶAdv | τοῦArtG | |
| ahmen | das | solche· | von | denn | Stadion | und | Talent | und | immer | des | |
| they imitate | the | such· | from | for | stade | and | talent | and | always | of | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μείζονοςAdjGKmp | λάθοιAorAktOp | ἂνPt | καὶKon | προστεθένN AorPas | τιN Pr | καὶKon | ἀφαιρεθὲνN AorPas | | |
| Größeren | entginge | wohl | auch | hinzugefügt seiend | etwas | und | weggenommen seiend | | |
| the greater | escape notice | would | and | having been added | something | and | having been removed | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μᾶλλονAdvKmp | ἢKon | ἀπὸPrp | ἐλάττονος·AdjGKmp | ὥστεKon | ἀφ’Prp | οὗG Pr | πρώτουAdjG | κατὰPrp | τὴνArtA | |
| mehr | als | von | Kleineren· | so dass | von | wovon | Ersten | gemäß | der | |
| more | than | from | lesser· | so that | from | which | first | according to | the | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αἴσθησινA | μὴPt | ἐνδέχεται,PräM/P | τοῦτοN Pr | πάντεςAdjN | ποιοῦνταιPräM/P | μέτρονA | καὶKon | ὑγρῶνAdjG |
| Wahrnehmung | nicht | möglich ist, | dies | alle | machen | Maß | und | Flüssigen |
| perception | not | it is possible, | this | all | make | measure | and | of liquids |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶKon | ξηρῶνAdjG | καὶKon | βάρουςG | καὶKon | μεγέθους·G | καὶKon | τότ’Adv | οἴονταιPräM/P | εἰδέναιPerInfAkt | |
| und | Trockenen | und | Gewichts | und | Größe· | und | dann | meinen | zu wissen | |
| and | of dry things | and | of weight | and | of magnitude· | and | then | they think | to know | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸArtA | ποσόν,A | ὅτανKon | εἰδῶσιPerAktKnj | διὰPrp | τούτουG Pr | τοῦArtG | μέτρου.G | καὶKon | δὴPt | καὶKon |
| das | Quantum, | wenn | wissen | durch | dieses | des | Maßes. | und | ja | auch |
| the | quantity, | whenever | they know | through | this | the | measure. | and | indeed | also |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κίνησινA | τῇArtD | ἁπλῇAdjD | κινήσειD | καὶKon | τῇArtD | ταχίστῃAdjDSup | (ὀλίγιστονAdjNSup | γὰρPt | αὕτηN Pr | |
| Bewegung | der | einfachen | Bewegung | und | der | schnellsten | (allerminimal | denn | diese | |
| movement | by the | simple | motion | and | by the | fastest | (least | for | this | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔχειPräAkt | χρόνον)·A | διὸKon | ἐνPrp | τῇArtD | ἀστρολογίᾳD | τὸArtN | τοιοῦτονAdjN | ἓνAdjN | ἀρχὴN | καὶKon |
| hat | Zeit)· | weshalb | in | der | Astrologie | das | solche | eins | Anfang | und |
| has | time)· | therefore | in | the | astronomy | the | such | one | principle | and |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μέτρονN | (τὴνArtA | κίνησινA | γὰρPt | ὁμαλὴνAdjA | ὑποτίθενταιPräM/P | καὶKon | ταχίστηνAdjASup | τὴνArtA | τοῦArtG | |
| Maß | (die | Bewegung | denn | gleichförmige | voraus setzen | und | schnellste | die | des | |
| measure | (the | motion | for | uniform | they assume | and | fastest | the | of | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐρανοῦ,G | πρὸςPrp | ἣνA Pr | κρίνουσιPräAkt | τὰςArtA | ἄλλας),AdjA | καὶKon | ἐνPrp | μουσικῇD | δίεσις,N | ὅτιKon |
| Himmels, | gegen | welche | beurteilen | die | anderen), | und | in | Musik | Diesis, | weil |
| heaven, | toward | which | they judge | the | others), | and | in | music | diesis, | because |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐλάχιστον,AdjNSup | καὶKon | ἐνPrp | φωνῇD | στοιχεῖον.N | καὶKon | ταῦταN Pr | πάνταAdjN | ἕνAdjN | τιN Pr | |
| kleinst, | und | in | Stimme | Element. | und | dieses | alles | eins | irgend ein | |
| least, | and | in | voice | element. | and | these | all | one | something | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὕτως,Adv | οὐχPt | ὡςKon | κοινόνAdjN | τιN Pr | τὸArtN | ἓνAdjN | ἀλλ’Kon | ὥσπερKon | εἴρηται.PerM/P | — | οὐκPt |
| so, | nicht | als | gemein | irgendetwas | das | Eine | sondern | wie | ist gesagt worden. | | nicht |
| thus, | not | as | common | something | the | one | but | just as | has been said. | | not |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀεὶAdv | δὲPt | τῷArtD | ἀριθμῷD | ἓνAdjN | τὸArtN | μέτρονN | ἀλλ’Kon | ἐνίοτεAdv | πλείω,AdjNKmp | οἷονKon | αἱArtN |
| immer | aber | der | Zahl | eins | das | Maß | sondern | manchmal | mehrere, | zum Beispiel | die |
| always | but | by the | number | one | the | measure | but | sometimes | more, | for example | the |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| διέσεις N | δύο,AdjN | αἱArtN | μὴPt | κατὰPrp | τὴνArtA | ἀκοὴνA | ἀλλ’Kon | ἐνPrp | τοῖςArtD | λόγοις,D | καὶKon |
| Diesis | zwei, | die | nicht | nach | dem | Gehör | sondern | in | den | Darlegungen, | und |
| dieses | two, | the | not | according to | the | hearing | but | in | the | accounts, | and |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αἱArtN | φωναὶN | πλείοιςAdjNKmp | αἷςD Pr | μετροῦμεν,PräAkt | καὶKon | ἡArtN | διάμετροςN | δυσὶAdjD |
| die | Laute | mehr | mit welchen | messen, | und | die | Diagonale | zwei |
| the | voices | more | with which | we measure, | and | the | diameter | with two |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **μετρεῖται**$_{\text{PräM/P}}$ | **καὶ**$^{\text{Kon}}$ | **ἡ**$^{\text{ArtN}}$ | **πλευρά,**$^{\text{N}}$ | **καὶ**$^{\text{Kon}}$ | **τὰ**$^{\text{ArtN}}$ | **μεγέθη**$^{\text{N}}$ | **πάντα.**$^{\text{AdjN}}$ | **οὕτω**$^{\text{Adv}}$ | **δὴ**$^{\text{Pt}}$ | **πάντων**$^{\text{AdjG}}$ |
| wird gemessen | und | die | Seite, | und | die | Größen | alle. | so | ja | aller |
| is measured | and | the | side, | and | the | magnitudes | all. | thus | indeed | of all |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **μέτρον**$^{\text{N}}$ | **τὸ**$^{\text{ArtN}}$ | **ἕν,**$^{\text{AdjN}}$ | **ὅτι**$^{\text{Kon}}$ | **γνωρίζομεν**$_{\text{PräAkt}}$ | **ἐξ**$^{\text{Prp}}$ | **ὧν**$^{\text{G}}_{\text{Pr}}$ | **ἐστὶν**$_{\text{PräAkt}}$ | **ἡ**$^{\text{ArtN}}$ | **οὐσία**$^{\text{N}}$ | |
| Maß | das | Eine, | weil | erkennen | aus | woraus | ist | die | Wesenheit | |
| measure | the | one, | because | we recognize | out of | which things | is | the | essence | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **διαιροῦντες**$^{\text{N}}_{\text{PräAkt}}$ | **ἢ**$^{\text{Kon}}$ | **κατὰ**$^{\text{Prp}}$ | **τὸ**$^{\text{ArtA}}$ | **ποσὸν**$^{\text{A}}$ | **ἢ**$^{\text{Kon}}$ | **κατὰ**$^{\text{Prp}}$ | **τὸ**$^{\text{ArtA}}$ | **εἶδος.**$^{\text{A}}$ | **καὶ**$^{\text{Kon}}$ | **διὰ**$^{\text{Prp}}$ |
| teilend | oder | nach | dem | Quantum | oder | nach | der | Form. | und | deswegen |
| dividing | or | according to | the | quantity | or | according to | the | form. | and | because of |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **τοῦτο**$^{\text{N}}_{\text{Pr}}$ | **τὸ**$^{\text{ArtN}}$ | **ἓν**$^{\text{AdjN}}$ | **ἀδιαίρετον,**$^{\text{AdjN}}$ | **ὅτι**$^{\text{Kon}}$ | **τὸ**$^{\text{ArtN}}$ | **πρῶτον**$^{\text{AdjN}}$ | **ἑκάστων**$^{\text{AdjG}}$ | **ἀδιαίρετον.**$^{\text{AdjN}}$ | **οὐχ**$^{\text{Pt}}$ | |
| dies | das | Eine | unteilbar, | weil | das | Erste | der jeweiligen | unteilbar. | nicht | |
| this | the | one | indivisible, | because | the | first | of each | indivisible. | not | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ὁμοίως**$^{\text{Adv}}$ | **δὲ**$^{\text{Pt}}$ | **πᾶν**$^{\text{AdjN}}$ | **ἀδιαίρετον,**$^{\text{AdjN}}$ | **οἷον**$^{\text{Kon}}$ | **ποὺς**$^{\text{N}}$ | **καὶ**$^{\text{Kon}}$ | **μονάς,**$^{\text{N}}$ | **ἀλλὰ**$^{\text{Kon}}$ | **τὸ**$^{\text{ArtN}}$ | **μὲν**$^{\text{Pt}}$ |
| gleich | aber | jedes | unteilbare, | zum Beispiel | Fuß | und | Einheit, | sondern | das | zwar |
| alike | but | every | indivisible, | for example | foot | and | unit, | but | the | indeed |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **πάντῃ,**$^{\text{Adv}}$ | **τὸ**$^{\text{ArtN}}$ | **δ'**$^{\text{Pt}}$ | **εἰς**$^{\text{Prp}}$ | **ἀδιαίρετα**$^{\text{AdjA}}$ | **πρὸς**$^{\text{Prp}}$ | **τὴν**$^{\text{ArtA}}$ | **αἴσθησιν**$^{\text{A}}$ | **θετέον,**$^{\text{AdjN}}$ | **ὥσπερ**$^{\text{Kon}}$ |
| überall, | das | aber | in | Unteilbare | hinsichtlich | der | Wahrnehmung | zu setzen, | wie |
| in every way, | the | but | into | indivisibles | toward | the | perception | to be set, | just as |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **εἴρηται**$_{\text{PerM/P}}$ | **ἤδη·**$^{\text{Adv}}$ | **ἴσως**$^{\text{Adv}}$ | **γὰρ**$^{\text{Pt}}$ | **πᾶν**$^{\text{AdjN}}$ | **συνεχὲς**$^{\text{AdjN}}$ | **διαιρετόν.**$^{\text{AdjN}}$ | **ἀεὶ**$^{\text{Adv}}$ | **δὲ**$^{\text{Pt}}$ | |
| ist gesagt worden | schon· | vielleicht | denn | jedes | Zusammenhängende | Teilbare. | immer | aber | |
| has been said | already· | perhaps | for | every | continuous | divisible. | always | but | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **συγγενὲς**$^{\text{AdjN}}$ | **τὸ**$^{\text{ArtN}}$ | **μέτρον·**$^{\text{N}}$ | **μεγεθῶν**$^{\text{G}}$ | **μὲν**$^{\text{Pt}}$ | **γὰρ**$^{\text{Pt}}$ | **μέγεθος,**$^{\text{N}}$ | **καὶ**$^{\text{Kon}}$ | **καθ'**$^{\text{Prp}}$ | **ἕκαστον**$^{\text{AdjA}}$ | |
| verwandt | das | Maß· | der Größen | zwar | denn | Größe, | und | je nach | jedes | |
| akin | the | measure· | of magnitudes | indeed | for | magnitude, | and | according to | each | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **μήκους**$^{\text{G}}$ | **μῆκος,**$^{\text{N}}$ | **πλάτους**$^{\text{G}}$ | **πλάτος,**$^{\text{N}}$ | **φωνῆς**$^{\text{G}}$ | **φωνή,**$^{\text{N}}$ | **βάρους**$^{\text{G}}$ | **βάρος,**$^{\text{N}}$ | **μονάδων**$^{\text{G}}$ | **μονάς.**$^{\text{N}}$ | **οὕτω**$^{\text{Adv}}$ | **γὰρ**$^{\text{Pt}}$ |
| Länge | Länge, | Breite | Breite, | Stimme | Stimme, | Gewichts | Gewicht, | Einheiten | Einheit. | so | denn |
| of length | length, | of breadth | breadth, | of voice | voice, | of weight | weight, | of units | unit. | thus | for |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **δεῖ**$_{\text{PräAkt}}$ | **λαμβάνειν,**$_{\text{PräInfAkt}}$ | **ἀλλ'**$^{\text{Kon}}$ | **οὐχ**$^{\text{Pt}}$ | **ὅτι**$^{\text{Kon}}$ | **ἀριθμῶν**$^{\text{G}}$ | **ἀριθμός·**$^{\text{N}}$ | **καίτοι**$^{\text{Kon}}$ | **ἔδει,**$_{\text{ImpAkt}}$ | |
| nötig ist | zu nehmen, | sondern | nicht | dass | Zahlen | Zahl· | und doch | war nötig, | |
| it is necessary | to take, | but | not | that | of numbers | number· | and yet | it was necessary, | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **εἰ**$^{\text{Kon}}$ | **ὁμοίως·**$^{\text{Adv}}$ | **ἀλλ'**$^{\text{Kon}}$ | **οὐχ**$^{\text{Pt}}$ | **ὁμοίως**$^{\text{Adv}}$ | **ἀξιοῖ**$_{\text{PräAkt}}$ | **ἀλλ'**$^{\text{Kon}}$ | **ὥσπερ**$^{\text{Kon}}$ | **εἰ**$^{\text{Kon}}$ | **μονάδων**$^{\text{G}}$ | **μονάδας**$^{\text{A}}$ |
| wenn | gleich· | sondern | nicht | gleich | fordert | sondern | wie | wenn | Einheiten | Einheiten |
| if | likewise· | but | not | alike | he deems | but | just as | if | of units | units |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἀξιώσειε**$_{\text{AorAktOp}}$ | **μέτρον**$^{\text{A}}$ | **ἀλλὰ**$^{\text{Kon}}$ | **μὴ**$^{\text{Pt}}$ | **μονάδα·**$^{\text{A}}$ | **ὁ**$^{\text{ArtN}}$ | **δ'**$^{\text{Pt}}$ | **ἀριθμὸς**$^{\text{N}}$ | **πλῆθος**$^{\text{N}}$ | **μονάδων.**$^{\text{G}}$ | **καὶ**$^{\text{Kon}}$ |
| anerkennen würde | Maß | sondern | nicht | Einheit· | die | aber | Zahl | Vielheit | Einheiten. | und |
| would deem | measure | but | not | unit· | the | but | number | multitude | of units. | and |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **τὴν**$^{\text{ArtA}}$ | **ἐπιστήμην**$^{\text{A}}$ | **δὲ**$^{\text{Pt}}$ | **μέτρον**$^{\text{A}}$ | **τῶν**$^{\text{ArtG}}$ | **πραγμάτων**$^{\text{G}}$ | **λέγομεν**$_{\text{PräAkt}}$ | **καὶ**$^{\text{Kon}}$ | **τὴν**$^{\text{ArtA}}$ | **αἴσθησιν**$^{\text{A}}$ |
| die | Wissenschaft | aber | Maß | der | Dinge | nennen | und | die | Wahrnehmung |
| the | knowledge | but | measure | of the | things | we say | and | the | perception |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **διὰ**$^{\text{Prp}}$ | **τὸ**$^{\text{ArtA}}$ | **αὐτό,**$^{\text{AdjA}}$ | **ὅτι**$^{\text{Kon}}$ | **γνωρίζομέν**$_{\text{PräAkt}}$ | **τι**$^{\text{A}}_{\text{Pr}}$ | **αὐταῖς,**$^{\text{D}}_{\text{Pr}}$ | **ἐπεὶ**$^{\text{Kon}}$ | **μετροῦνται**$_{\text{PräM/P}}$ | |
| aus | dem | selben, | weil | erkennen | etwas | mit ihnen, | da | gemessen werden | |
| because of | the | same, | because | we recognize | something | by them, | since | they are measured | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **μᾶλλον**$^{\text{AdvKmp}}$ | **ἢ**$^{\text{Kon}}$ | **μετροῦσιν.**$_{\text{PräAkt}}$ | **ἀλλὰ**$^{\text{Kon}}$ | **συμβαίνει**$_{\text{PräAkt}}$ | **ἡμῖν**$^{\text{D}}_{\text{Pr}}$ | **ὥσπερ**$^{\text{Kon}}$ | **ἂν**$^{\text{Pt}}$ | **εἰ**$^{\text{Kon}}$ | |
| mehr | als | messen. | sondern | geschieht | uns | wie | wohl | wenn | |
| rather | than | they measure. | but | it happens | to us | just as | would | if | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἄλλου**$^{\text{AdjG}}$ | **ἡμᾶς**$^{\text{A}}_{\text{Pr}}$ | **μετροῦντος**$^{\text{G}}_{\text{PräAkt}}$ | **ἐγνωρίσαμεν**$_{\text{AorAkt}}$ | **πηλίκοι**$^{\text{AdjN}}$ | **ἐσμὲν**$_{\text{PräAkt}}$ | **τῷ**$^{\text{ArtD}}$ | **τὸν**$^{\text{ArtA}}$ | |
| eines Anderen | uns | messenden | erkannten | wie groß | sind | durch das | den | |
| of another | us | measuring | we recognized | how big | we are | by the | the | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **πῆχυν**$^{\text{A}}$ | **ἐπὶ**$^{\text{Prp}}$ | **τοσοῦτον**$^{\text{AdjA}}$ | **ἡμῶν**$^{\text{G}}_{\text{Pr}}$ | **ἐπιβάλλειν.**$_{\text{PräInfAkt}}$ | **Πρωταγόρας**$^{\text{N}}$ | **δ'**$^{\text{Pt}}$ | **ἄνθρωπόν**$^{\text{A}}$ | **φησι**$_{\text{PräAkt}}$ | |
| Elle | auf | so viel | von uns | an legen. | Protagoras | aber | Menschen | sagt | |
| cubit | upon | so much | of us | to apply. | Protagoras | but | man | says | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **πάντων**$^{\text{AdjG}}$ | **εἶναι**$_{\text{PräInfAkt}}$ | **μέτρον,**$^{\text{A}}$ | **ὥσπερ**$^{\text{Kon}}$ | **ἂν**$^{\text{Pt}}$ | **εἰ**$^{\text{Kon}}$ | **τὸν**$^{\text{ArtA}}$ | **ἐπιστήμονα**$^{\text{A}}$ | **εἰπὼν**$^{\text{N}}_{\text{AorAkt}}$ | **ἢ**$^{\text{Kon}}$ | |
| aller | zu sein | Maß, | wie | wohl | wenn | den | Wissenden | gesagt habend | oder | |
| of all | to be | measure, | just as | would | if | the | expert | having said | or | |

| | |
|---|---|
| **τὸν**$^{\text{ArtA}}$ | **αἰσθανόμενον·**$^{\text{A}}_{\text{PräM/P}}$ |
| den | wahrnehmenden· |
| the | perceiving· |

# St. 1053b

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **τούτους**$^{A}_{Pr}$ | **δ’**$^{Pt}$ | **ὅτι**$^{Kon}$ | **ἔχουσιν**$_{PräAkt}$ | **ὁ**$^{ArtN}$ | **μὲν**$^{Pt}$ | **αἴσθησιν**$^{A}$ | **ὁ**$^{ArtN}$ | **δὲ**$^{Pt}$ | **ἐπιστήμην,**$^{A}$ | **ἃ**$^{N}_{Pr}$ |
| diese | aber | weil | haben | der | zwar | Wahrnehmung | der | aber | Wissenschaft, | was |
| these | but | that | they have | the | indeed | perception | the | but | knowledge, | which things |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **φαμεν**$_{PräAkt}$ | **εἶναι**$_{PräInfAkt}$ | **μέτρα**$^{A}$ | **τῶν**$^{ArtG}$ | **ὑποκειμένων.**$^{G}_{PräM/P}$ | **οὐθὲν**$^{N}_{Pr}$ | **δὴ**$^{Pt}$ | **λέγοντες**$^{N}_{PräAkt}$ | | |
| sagen | zu sein | Maße | der | Unterliegenden. | nichts | ja | sagend | | |
| we say | to be | measures | of the | underlying. | nothing | indeed | saying | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **περιττὸν**$^{AdjN}$ | **φαίνονταί**$_{PräM/P}$ | **τι**$^{N}_{Pr}$ | **λέγειν.**$_{PräInfAkt}$ | **ὅτι**$^{Kon}$ | **μὲν**$^{Pt}$ | **οὖν**$^{Pt}$ | **τὸ**$^{ArtN}$ | **ἑνὶ**$^{AdjD}$ | **εἶναι**$_{PräInfAkt}$ |
| Überflüssiges | scheinen | etwas | zu sagen. | dass | zwar | nun | das | einem | zu sein |
| superfluous | they appear | something | to say. | that | indeed | now | the | to one | to be |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **μάλιστά**$^{AdvSup}$ | **ἐστι**$_{PräAkt}$ | **κατὰ**$^{Prp}$ | **τὸ**$^{ArtA}$ | **ὄνομα**$^{A}$ | **ἀφορίζοντι**$^{D}_{PräAkt}$ | **μέτρον**$^{A}$ | **τι,**$^{A}_{Pr}$ | **καὶ**$^{Kon}$ | |
| am meisten | ist | nach | dem | Namen | ab grenzenden | Maß | etwas, | und | |
| most of all | is | according to | the | name | to one defining | measure | some, | and | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **κυριώτατα**$^{AdvSup}$ | **τοῦ**$^{ArtG}$ | **ποσοῦ,**$^{G}$ | **εἶτα**$^{Adv}$ | **τοῦ**$^{ArtG}$ | **ποιοῦ,**$^{AdjG}$ | **φανερόν·**$^{AdjN}$ | **ἔσται**$_{FuAkt}$ | **δὲ**$^{Pt}$ |
| am eigensten | des | Quantums, | dann | des | Quale, | offenkundig· | wird sein | aber |
| most authoritatively | of | of quantity, | then | of the | quality, | clear· | will be | but |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **τοιοῦτον**$^{AdjN}$ | **τὸ**$^{ArtN}$ | **μὲν**$^{Pt}$ | **ἂν**$^{Pt}$ | **ᾖ**$_{PräKnjAkt}$ | **ἀδιαίρετον**$^{AdjN}$ | **κατὰ**$^{Prp}$ | **τὸ**$^{ArtA}$ | **ποσόν,**$^{A}$ | **τὸ**$^{ArtN}$ | **δὲ**$^{Pt}$ | **ἂν**$^{Pt}$ |
| solches | das | zwar | wohl | sei | unteilbar | nach | dem | Quantum, | das | aber | wohl |
| such | the | indeed | would | may be | indivisible | according to | the | quantity, | the | but | would |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **κατὰ**$^{Prp}$ | **τὸ**$^{ArtA}$ | **ποιόν·**$^{AdjA}$ | **διόπερ**$^{Kon}$ | **ἀδιαίρετον**$^{AdjN}$ | **τὸ**$^{ArtN}$ | **ἓν**$^{AdjN}$ | **ἢ**$^{Kon}$ | **ἁπλῶς**$^{Adv}$ | **ἢ**$^{Kon}$ |
| nach | dem | Quale· | weshalb | unteilbar | das | Eine | entweder | einfach | oder |
| according to | the | quality· | for this reason | indivisible | the | one | either | simply | or |

| | |
|---|---|
| **ᾗ**$^{Adv}$ | **ἕν.**$^{AdjN}$ |
| insofern | eins. |
| in so far as | one. |

# St. 1054a

§ 2

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **κατὰ**$^{Prp}$ | **δὲ**$^{Pt}$ | **τὴν**$^{ArtA}$ | **οὐσίαν**$^{A}$ | **καὶ**$^{Kon}$ | **τὴν**$^{ArtA}$ | **φύσιν**$^{A}$ | **ζητητέον**$^{AdjN}$ | **ποτέρως**$^{Adv}$ | **ἔχει,**$_{PräAkt}$ |
| nach | aber | der | Wesenheit | und | der | Natur | zu untersuchen | auf welche Weise | sich verhält, |
| according to | but | the | essence | and | the | nature | to be inquired | how | it has, |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **καθάπερ**$^{Kon}$ | **ἐν**$^{Prp}$ | **τοῖς**$^{ArtD}$ | **διαπορήμασιν**$^{D}$ | **ἐπήλθομεν**$_{AorAkt}$ | **τί**$^{N}_{Pr}$ | **τὸ**$^{ArtN}$ | **ἕν**$^{AdjN}$ | **ἐστι**$_{PräAkt}$ | **καὶ**$^{Kon}$ |
| so wie | in | den | Zweifeln | durch gingen | was | das | Eine | ist | und |
| just as | in | the | aporias | we went through | what | the | one | is | and |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **πῶς**$^{Adv}$ | **δεῖ**$_{PräAkt}$ | **περὶ**$^{Prp}$ | **αὐτοῦ**$^{G}_{Pr}$ | **λαβεῖν,**$_{AorInfAkt}$ | **πότερον**$^{Kon}$ | **ὡς**$^{Kon}$ | **οὐσίας**$^{G}$ | **τινὸς**$^{G}_{Pr}$ |
| wie | ist nötig | über | es | zu fassen, | ob | als | Wesenheit | irgendeiner |
| how | it is necessary | about | of it | to take, | whether | as | of essence | of some |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **οὔσης**$^{G}_{PräAkt}$ | **αὐτοῦ**$^{G}_{Pr}$ | **τοῦ**$^{ArtG}$ | **ἑνός,**$^{AdjG}$ | **καθάπερ**$^{Kon}$ | **οἱ**$^{ArtN}$ | **τε**$^{Pt}$ | **Πυθαγόρειοί**$^{N}$ | **φασι**$_{PräAkt}$ |
| seienden | des | des | Einen, | so wie | die | und | Pythagoreer | sagen |
| being | of itself | of the | one, | just as | the | and | Pythagoreans | say |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **πρότερον**$^{Adv}$ | **καὶ**$^{Kon}$ | **Πλάτων**$^{N}$ | **ὕστερον,**$^{Adv}$ | **ἢ**$^{Kon}$ | **μᾶλλον**$^{AdvKmp}$ | **ὑπόκειταί**$_{PräM/P}$ | **τις**$^{N}_{Pr}$ | **φύσις**$^{N}$ |
| früher | und | Platon | später, | oder | mehr | liegt zugrunde | irgendeine | Natur |
| earlier | and | Plato | later, | or | rather | is posited | some | nature |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **καὶ**$^{Kon}$ | **πῶς**$^{Adv}$ | **δεῖ**$_{PräAkt}$ | **γνωριμωτέρως**$^{AdvKmp}$ | **λεχθῆναι**$_{AorPasInf}$ | **καὶ**$^{Kon}$ | **μᾶλλον**$^{AdvKmp}$ |
| und | wie | nötig ist | verständlicher | gesagt zu werden | und | mehr |
| and | how | it is necessary | more intelligibly | to be said | and | more |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ὥσπερ**$^{Kon}$ | **οἱ**$^{ArtN}$ | **περὶ**$^{Prp}$ | **φύσεως·**$^{G}$ | **ἐκείνων**$^{G}_{Pr}$ | **γὰρ**$^{Pt}$ | **ὁ**$^{ArtN}$ | **μέν**$^{Pt}$ | **τις**$^{N}_{Pr}$ | **φιλίαν**$^{A}$ | **εἶναί**$_{PräInfAkt}$ | |
| wie | die | über | Natur· | jener | denn | der | zwar | einer | Freundschaft | zu sein | |
| just as | the | about | of nature· | of those | for | the | indeed | someone | friendship | to be | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **φησι**$_{PräAkt}$ | **τὸ**$^{ArtA}$ | **ἓν**$^{AdjA}$ | **ὁ**$^{ArtN}$ | **δ’**$^{Pt}$ | **ἀέρα**$^{A}$ | **ὁ**$^{ArtN}$ | **δὲ**$^{Pt}$ | **τὸ**$^{ArtA}$ | **ἄπειρον.**$^{AdjA}$ | **εἰ**$^{Kon}$ | **δὴ**$^{Pt}$ | **μηδὲν**$^{A}_{Pr}$ |
| sagt | das | Eine | der | aber | Luft | der | aber | das | Unbegrenzte. | wenn | ja | nichts |
| says | the | one | the | but | air | the | but | the | infinite. | if | indeed | nothing |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **τῶν**$^{ArtG}$ | **καθόλου**$^{Adv}$ | **δυνατὸν**$^{AdjA}$ | **οὐσίαν**$^{A}$ | **εἶναι,**$_{PräInfAkt}$ | **καθάπερ**$^{Kon}$ | **ἐν**$^{Prp}$ | **τοῖς**$^{ArtD}$ | **περὶ**$^{Prp}$ | |
| der | Allgemeinen | möglich | Wesenheit | zu sein, | so wie | in | den | über | |
| of | the universals | possible | substance | to be, | just as | in | the | about | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **οὐσίας**$^{G}$ | **καὶ**$^{Kon}$ | **περὶ**$^{Prp}$ | **τοῦ**$^{ArtG}$ | **ὄντος**$^{G}_{PräAkt}$ | **εἴρηται**$_{PerM/P}$ | **λόγοις,**$^{D}$ | **οὐδ’**$^{Pt}$ | **αὐτὸ**$^{A}_{Pr}$ | |
| Wesenheit | und | über | des | Seienden | ist gesagt worden | in Darlegungen, | auch nicht | selbst | |
| of substance | and | about | of | the being | has been said | in accounts, | nor | itself | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **τοῦτο**$^{N}_{Pr}$ | **οὐσίαν**$^{A}$ | **ὡς**$^{Kon}$ | **ἕν**$^{AdjN}$ | **τι**$^{N}_{Pr}$ | **παρὰ**$^{Prp}$ | **τὰ**$^{ArtA}$ | **πολλὰ**$^{AdjA}$ | **δυνατὸν**$^{AdjA}$ | **εἶναι**$_{PräInfAkt}$ |
| dieses | Wesenheit | als | eins | etwas | neben | den | vielen | möglich | zu sein |
| this | substance | as | one | some thing | beside | the | many | possible | to be |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| (κοινὸν$^{AdjN}$ | γάρ)$^{Pt}$ | ἀλλ’$^{Kon}$ | ἢ$^{Kon}$ | κατηγόρημα$^{A}$ | μόνον,$^{Adv}$ | δῆλον$^{AdjN}$ | ὡς$^{Kon}$ | οὐδὲ$^{Pt}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ἕν·$^{AdjN}$ |
| (gemein | denn) | sondern | oder | Prädikat | nur, | klar | dass | auch nicht | das | Eine· |
| (common | for) | but | or | predicate | only, | clear | that | nor even | the | one· |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸ$^{ArtN}$ | γὰρ$^{Pt}$ | ὂν$^{N}$ PräAkt | καὶ$^{Kon}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ἓν$^{AdjN}$ | καθόλου$^{Adv}$ | κατηγορεῖται PräM/P | μάλιστα$^{AdvSup}$ |
| das | denn | Seiende | auch | das | Eine | allgemein | wird ausgesagt | am meisten |
| the | for | being | and | the | one | in general | is predicated | most |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πάντων.$^{AdjG}$ | ὥστε$^{Kon}$ | οὔτε$^{Kon}$ | τὰ$^{ArtN}$ | γένη$^{N}$ | φύσεις$^{N}$ | τινὲς$^{N}$ Pr | καὶ$^{Kon}$ | οὐσίαι$^{N}$ | χωρισταὶ$^{AdjN}$ |
| aller. | so dass | weder | die | Gattungen | Naturen | einige | und | Wesenheiten | abgesondert |
| of all. | so that | neither | the | genera | natures | some | and | substances | separate |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῶν$^{ArtG}$ | ἄλλων$^{AdjG}$ | εἰσίν, PräAkt | οὔτε$^{Kon}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ἓν$^{AdjN}$ | γένος$^{N}$ | ἐνδέχεται PräM/P | εἶναι PräInfAkt | διὰ$^{Prp}$ |
| der | anderen | sind, | noch | das | Eine | Gattung | ist möglich | zu sein | durch |
| of | the others | are, | nor | the | one | genus | is possible | to be | through |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὰς$^{ArtA}$ | αὐτὰς$^{AdjA}$ | αἰτίας$^{A}$ | δι’$^{Prp}$ | ἅσπερ$^{A}$ Pr | οὐδὲ$^{Pt}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ὂν$^{N}$ PräAkt | οὐδὲ$^{Pt}$ | τὴν$^{ArtA}$ | οὐσίαν.$^{A}$ |
| die | gleichen | Ursachen | durch | welche | auch nicht | das | Seiende | auch nicht | die | Wesenheit. |
| the | same | causes | through | as | nor even | the | being | nor even | the | substance. |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔτι$^{Adv}$ | δ’$^{Pt}$ | ὁμοίως$^{Adv}$ | ἐπὶ$^{Prp}$ | πάντων$^{AdjG}$ | ἀναγκαῖον$^{AdjN}$ | ἔχειν· PräInfAkt | λέγεται PräM/P | δ’$^{Pt}$ |
| ferner | aber | ähnlich | bei | allen | notwendig | zu haben· | wird gesagt | aber |
| further | but | likewise | in respect of | of all | necessary | to hold· | is said | but |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἰσαχῶς$^{Adv}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ὂν$^{N}$ PräAkt | καὶ$^{Kon}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ἕν.$^{AdjN}$ | ὥστ’$^{Kon}$ | ἐπείπερ$^{Kon}$ | ἐν$^{Prp}$ | τοῖς$^{ArtD}$ | |
| gleichmäßig | das | Seiende | und | das | Eine· | so dass | da ja | in | den | |
| equally | the | being | and | the | one· | so that | since indeed | in | the | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ποιοῖς$^{AdjD}$ | ἐστί PräAkt | τι$^{N}$ Pr | τὸ$^{ArtN}$ | ἓν$^{AdjN}$ | καί$^{Kon}$ | τις$^{N}$ Pr | φύσις,$^{N}$ | ὁμοίως$^{Adv}$ | δὲ$^{Pt}$ | καὶ$^{Kon}$ |
| Qualitäten | ist | etwas | das | Eine | und | irgendeine | Natur, | ähnlich | aber | auch |
| qualitative things | there is | something | the | one | and | some | nature, | similarly | but | and |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐν$^{Prp}$ | τοῖς$^{ArtD}$ | ποσοῖς,$^{AdjD}$ | δῆλον$^{AdjN}$ | ὅτι$^{Kon}$ | καὶ$^{Kon}$ | ὅλως$^{Adv}$ | ζητητέον$^{AdjN}$ | τί$^{N}$ Pr | τὸ$^{ArtN}$ |
| in | den | Quantitäten, | klar | dass | auch | überhaupt | zu untersuchen | was | das |
| in | the | quantitative things, | clear | that | and | altogether | to be inquired | what | the |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἕν,$^{AdjN}$ | ὥσπερ$^{Kon}$ | καὶ$^{Kon}$ | τί$^{N}$ Pr | τὸ$^{ArtN}$ | ὄν,$^{N}$ PräAkt | ὡς$^{Kon}$ | οὐχ$^{Pt}$ | ἱκανὸν$^{AdjN}$ | ὅτι$^{Kon}$ | τοῦτο$^{N}$ Pr | αὐτὸ$^{N}$ Pr |
| Eine, | wie | auch | was | das | Seiende, | da | nicht | hinreichend | dass | dieses | selbst |
| one, | just as | and | what | the | being, | as | not | sufficient | that | this | itself |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἡ$^{ArtN}$ | φύσις$^{N}$ | αὐτοῦ.$^{G}$ Pr | ἀλλὰ$^{Kon}$ | μὴν$^{Pt}$ | ἕν$^{Prp}$ | γε$^{Pt}$ | χρώμασίν$^{D}$ | ἐστι PräAkt | τὸ$^{ArtN}$ | ἓν$^{AdjN}$ | χρῶμα,$^{N}$ |
| die | Natur | seiner. | aber | freilich | in | zumindest | Farben | ist | das | Eine | Farbe, |
| the | nature | of it. | but | indeed | in | at least | colors | there is | the | one | color, |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οἷον$^{Adv}$ | τὸ$^{ArtN}$ | λευκόν,$^{AdjN}$ | εἶτα$^{Adv}$ | τὰ$^{ArtN}$ | ἄλλα$^{AdjN}$ | ἐκ$^{Prp}$ | τούτου$^{G}$ Pr | καὶ$^{Kon}$ | τοῦ$^{ArtG}$ |
| zum Beispiel | das | Weiße, | dann | die | anderen | aus | diesem | und | des |
| for example | the | white, | then | the | others | out of | this | and | of |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μέλανος$^{AdjG}$ | φαίνεται PräM/P | γιγνόμενα,$^{N}$ PräM/P | τὸ$^{ArtN}$ | δὲ$^{Pt}$ | μέλαν$^{AdjN}$ | στέρησις$^{N}$ | λευκοῦ$^{AdjG}$ |
| Schwarzen | scheint | werdend, | das | aber | Schwarze | Privation | des Weißen |
| the black | appears | coming to be, | the | but | black | privation | of white |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὥσπερ$^{Kon}$ | καὶ$^{Kon}$ | φωτὸς$^{G}$ | σκότος$^{N}$ | τοῦτο$^{N}$ Pr | δ’$^{Pt}$ | ἐστὶ PräAkt | στέρησις$^{N}$ | φωτός·$^{G}$ | ὥστε$^{Kon}$ | εἰ$^{Kon}$ |
| wie | auch | des Lichts | Finsternis | dies | aber | ist | Privation | des Lichts· | so dass | wenn |
| just as | and | of light | darkness | this | but | is | privation | of light· | so that | if |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὰ$^{ArtN}$ | ὄντα$^{N}$ PräAkt | ἦν ImpAkt | χρώματα,$^{N}$ | ἦν ImpAkt | ἂν$^{Pt}$ | ἀριθμός$^{N}$ | τις$^{N}$ Pr | τὰ$^{ArtN}$ | ὄντα,$^{N}$ PräAkt |
| die | Seienden | waren | Farben, | war | wohl | Zahl | irgendeine | die | Seienden, |
| the | beings | were | colors, | be | would | number | some | the | beings, |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀλλὰ$^{Kon}$ | τίνων;$^{G}$ Pr | δῆλον$^{AdjN}$ | δὴ$^{Pt}$ | ὅτι$^{Kon}$ | χρωμάτων,$^{G}$ | καὶ$^{Kon}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ἓν$^{AdjN}$ | ἦν ImpAkt | ἄν$^{Pt}$ | τι$^{N}$ Pr |
| aber | wessen; | klar | ja | dass | von Farben, | auch | das | Eine | war | wohl | etwas |
| but | of what; | clear | indeed | that | of colors, | and | the | one | was | would | something |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἕν,$^{AdjN}$ | οἷον$^{Adv}$ | τὸ$^{ArtN}$ | λευκόν.$^{AdjN}$ | ὁμοίως$^{Adv}$ | δὲ$^{Pt}$ | καὶ$^{Kon}$ | εἰ$^{Kon}$ | μέλη$^{N}$ | τὰ$^{ArtN}$ | ὄντα$^{N}$ PräAkt |
| Eins, | zum Beispiel | das | Weiße. | ähnlich | aber | auch | wenn | Melodien | die | Seienden |
| one, | for example | the | white. | similarly | but | and | if | melodies | the | beings |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἦν, ImpAkt | ἀριθμὸς$^{N}$ | ἂν$^{Pt}$ | ἦν, ImpAkt | διέσεων$^{G}$ | μέντοι,$^{Pt}$ | ἀλλ’$^{Kon}$ | οὐκ$^{Pt}$ | ἀριθμὸς$^{N}$ | ἡ$^{ArtN}$ | οὐσία$^{N}$ |
| waren, | Zahl | wohl | war, | von Diesis | freilich, | sondern | nicht | Zahl | die | Wesenheit |
| were, | number | would | be, | of dieses | however, | but | not | number | the | substance |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτῶν·$^{G}$ Pr | καὶ$^{Kon}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ἓν$^{AdjN}$ | ἦν ImpAkt | ἄν$^{Pt}$ | τι$^{N}$ Pr | οὗ$^{G}$ Pr | ἡ$^{ArtN}$ | οὐσία$^{N}$ | οὐ$^{Pt}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ἓν$^{AdjN}$ |
| ihrer· | auch | das | Eine | war | wohl | etwas | dessen | die | Wesenheit | nicht | das | Eine |
| of them· | and | the | one | be | would | some thing | of which | the | essence | not | the | one |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀλλὰ$^{Kon}$ | δίεσις.$^{N}$ | ὁμοίως$^{Adv}$ | δὲ$^{Pt}$ | καὶ$^{Kon}$ | ἐπὶ$^{Prp}$ | τῶν$^{ArtG}$ | φθόγγων$^{G}$ | στοιχείων$^{G}$ | ἂν$^{Pt}$ | ἦν ImpAkt |
| sondern | Diesis. | ähnlich | aber | auch | bei | den | Lauten | Elementen | wohl | waren |
| but | diesis. | similarly | but | and | in respect to | of the | the notes | elements | would | be |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὰ$^{ArtN}$ | ὄντα$^{N}$ $_{PräAkt}$ | ἀριθμός,$^{N}$ | καὶ$^{Kon}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ἓν$^{AdjN}$ | στοιχεῖον$^{N}$ | φωνῆεν.$^{N}$ | καὶ$^{Kon}$ | εἰ$^{Kon}$ | σχήματα$^{N}$ |
| die | Seienden | Zahl, | und | das | Eine | Element | Vokal. | und | wenn | Formen |
| the | beings | number, | and | the | one | element | vowel. | and | if | shapes |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εὐθύγραμμα,$^{AdjN}$ | σχημάτων$^{G}$ | ἂν$^{Pt}$ | ἦν$_{ImpAkt}$ | ἀριθμός,$^{N}$ | καὶ$^{Kon}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ἓν$^{AdjN}$ | τὸ$^{ArtN}$ | τρίγωνον.$^{N}$ | ὁ$^{ArtN}$ |
| geradlinige, | der Formen | wohl | war | Zahl, | und | das | Eine | das | Dreieck. | der |
| straight lined, | of shapes | would | be | number, | and | the | one | the | triangle. | the |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δ’$^{Pt}$ | αὐτὸς$^{AdjN}$ | λόγος$^{N}$ | καὶ$^{Kon}$ | ἐπὶ$^{Prp}$ | τῶν$^{ArtG}$ | ἄλλων$^{AdjG}$ | γενῶν,$^{G}$ | ὥστ’$^{Kon}$ | εἴπερ$^{Kon}$ | καὶ$^{Kon}$ |
| aber | derselbe | Ausspruch | auch | bei | den | anderen | Gattungen, | so dass | wenn wirklich | auch |
| but | same | account | and | in respect to | of the | other | kinds, | so that | if indeed | and |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐν$^{Prp}$ | τοῖς$^{ArtD}$ | πάθεσι$^{D}$ | καὶ$^{Kon}$ | ἐν$^{Prp}$ | τοῖς$^{ArtD}$ | ποιοῖς$^{AdjD}$ | καὶ$^{Kon}$ | ἐν$^{Prp}$ | τοῖς$^{ArtD}$ | ποσοῖς$^{AdjD}$ | καὶ$^{Kon}$ |
| in | den | Affektionen | auch | in | den | Qualitäten | auch | in | den | Quantitäten | und |
| in | the | affections | and | in | the | qualitative | and | in | the | quantitative | and |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐν$^{Prp}$ | κινήσει$^{D}$ | ἀριθμῶν$^{G}$ | ὄντων$^{G}$ $_{PräAkt}$ | καὶ$^{Kon}$ | ἑνός$^{AdjG}$ | τινος$^{G}$ $_{Pr}$ | ἐν$^{Prp}$ | ἅπασιν$^{AdjD}$ | ὅ$^{N}$ $_{Pr}$ | τε$^{Pt}$ | |
| in | Bewegung | der Zahlen | seiender | und | eines | irgendeines | in | allen | welches | und | |
| in | motion | of numbers | being | and | of one | of something | in | all | the | and | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀριθμὸς$^{N}$ | τινῶν$^{G}$ $_{Pr}$ | καὶ$^{Kon}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ἓν$^{AdjN}$ | τὶ$^{N}$ $_{Pr}$ | ἕν,$^{AdjN}$ | ἀλλ’$^{Kon}$ | οὐχὶ$^{Pt}$ | τοῦτο$^{N}$ $_{Pr}$ | αὐτὸ$^{N}$ $_{Pr}$ | ἡ$^{ArtN}$ |
| Zahl | gewisser | und | das | Eine | irgend | eins, | sondern | keineswegs | dies | selbst | die |
| number | of some | and | the | one | something | one, | but | not | this | itself | the |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐσία,$^{N}$ | καὶ$^{Kon}$ | ἐπὶ$^{Prp}$ | τῶν$^{ArtG}$ | οὐσιῶν$^{G}$ | ἀνάγκη$^{N}$ | ὡσαύτως$^{Adv}$ | ἔχειν·$_{PräInfAkt}$ | |
| Wesenheit, | auch | bei | den | der Wesenheiten | Notwendigkeit | ebenso | zu haben· | |
| substance, | and | in respect to | of the | substances | necessity | likewise | to hold· | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁμοίως$^{Adv}$ | γὰρ$^{Pt}$ | ἔχει$_{PräAkt}$ | ἐπὶ$^{Prp}$ | πάντων.$^{AdjG}$ | — | ὅτι$^{Kon}$ | μὲν$^{Pt}$ | οὖν$^{Pt}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ἓν$^{AdjN}$ | ἐν$^{Prp}$ |
| ähnlich | denn | verhält sich | bei | allen. | | dass | zwar | nun | das | Eine | in |
| similarly | for | holds | in respect to | of all. | | that | indeed | then | the | one | in |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἅπαντι$^{AdjD}$ | γένει$^{D}$ | ἐστί$_{PräAkt}$ | τις$^{N}$ $_{Pr}$ | φύσις,$^{N}$ | καὶ$^{Kon}$ | οὐδενὸς$^{G}$ $_{Pr}$ | τοῦτό$^{N}$ $_{Pr}$ | γ’$^{Pt}$ | αὐτὸ$^{N}$ $_{Pr}$ | ἡ$^{ArtN}$ |
| jedem | Geschlecht | ist | eine | Natur, | und | keines | dies | wohl | selbst | die |
| every | kind | is | some | nature, | and | of none | this | at least | itself | the |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| φύσις$^{N}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ἕν,$^{AdjN}$ | φανερόν,$^{AdjN}$ | ἀλλ’$^{Kon}$ | ὥσπερ$^{Kon}$ | ἐν$^{Prp}$ | χρώμασι$^{D}$ | χρῶμα$^{N}$ | ἓν$^{AdjN}$ | ζητητέον$^{AdjN}$ |
| Natur | das | Eine, | offenkundig, | sondern | wie | in | Farben | Farbe | eine | zu suchen |
| nature | the | one, | clear, | but | just as | in | colors | color | one | to be sought |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτὸ$^{N}$ $_{Pr}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ἕν,$^{AdjN}$ | οὕτω$^{Adv}$ | καὶ$^{Kon}$ | ἐν$^{Prp}$ | οὐσίᾳ$^{D}$ | οὐσίαν$^{A}$ | μίαν$^{AdjA}$ | αὐτὸ$^{A}$ $_{Pr}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ἕν.$^{AdjN}$ |
| selbst | das | Eine, | so | auch | in | Wesenheit | Wesenheit | eine | selbst | das | Eine· |
| itself | the | one, | thus | and | in | substance | substance | one | itself | the | one· |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅτι$^{Kon}$ | δὲ$^{Pt}$ | ταὐτὸ$^{AdjN}$ | σημαίνει$_{PräAkt}$ | πως$^{Adv}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ἓν$^{AdjN}$ | καὶ$^{Kon}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ὄν,$^{N}$ $_{PräAkt}$ | δῆλον$^{AdjN}$ |
| dass | aber | dasselbe | bedeutet | irgendwie | das | Eine | und | das | Seiende, | klar |
| that | and | the same | signifies | somehow | the | one | and | the | being, | clear |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῷ$^{ArtD}$ | τε$^{Pt}$ | παρακολουθεῖν$_{PräInfAkt}$ | ἰσαχῶς$^{Adv}$ | ταῖς$^{ArtD}$ | κατηγορίαις$^{D}$ | καὶ$^{Kon}$ | μὴ$^{Pt}$ | εἶναι$_{PräInfAkt}$ |
| dem | und | zu folgen | gleichmäßig | den | Kategorien | und | nicht | zu sein |
| by the | and | to follow | equally | the | categories | also | not | to be |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐν$^{Prp}$ | μηδεμιᾷ$^{AdjD}$ | (οἷον$^{Adv}$ | οὔτ’$^{Kon}$ | ἐν$^{Prp}$ | τῇ$^{ArtD}$ | τί$^{N}$ $_{Pr}$ | ἐστιν$_{PräAkt}$ | οὔτ’$^{Kon}$ | ἐν$^{Prp}$ | τῇ$^{ArtD}$ |
| in | keiner | (zum Beispiel | weder | in | der | was | ist | noch | in | der |
| in | none | (for example | neither | in | the | what | it is | neither | in | the |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ποῖον,$^{AdjN}$ | ἀλλ’$^{Kon}$ | ὁμοίως$^{Adv}$ | ἔχει$_{PräAkt}$ | ὥσπερ$^{Kon}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ὄν)$^{N}$ $_{PräAkt}$ | καὶ$^{Kon}$ | τῷ$^{ArtD}$ | μὴ$^{Pt}$ |
| welcher Art, | sondern | gleich | verhält sich | wie | das | Seiende) | und | dem | nicht |
| what kind, | but | similarly | it holds | just as | the | being) | and | by the | not |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| προσκατηγορεῖσθαι$_{PräM/PInf}$ | ἕτερόν$^{AdjN}$ | τι$^{N}$ $_{Pr}$ | τὸ$^{ArtN}$ | εἷς$^{AdjN}$ | ἄνθρωπος$^{N}$ | τοῦ$^{ArtG}$ | ἄνθρωπος$^{G}$ |
| zusätzlich mit ausgesagt zu werden | anderes | irgend | das | eins | Mensch | des | Menschen |
| to be additionally predicated | different | something | the | one | man | of the | man |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| (ὥσπερ$^{Kon}$ | οὐδὲ$^{Pt}$ | τὸ$^{ArtN}$ | εἶναι$_{PräInfAkt}$ | παρὰ$^{Prp}$ | τὸ$^{ArtN}$ | τί$^{N}$ $_{Pr}$ | ἢ$^{Kon}$ | ποῖον$^{AdjN}$ | ἢ$^{Kon}$ | πόσον)$^{AdjN}$ |
| (wie | auch nicht | das | zu sein | neben | dem | was | oder | welcher Art | oder | wieviel) |
| (just as | nor even | the | to be | beside | the | what | or | what kind | or | how much) |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ$^{Kon}$ | ⟦τῷ$^{ArtD}$ | εἶναι⟧$_{PräInfAkt}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ἑνὶ$^{AdjD}$ | εἶναι$_{PräInfAkt}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ἑκάστῳ$^{D}$ $_{Pr}$ | εἶναι.$_{PräInfAkt}$ |
| und | ⟦dem | zu sein⟧ | das | dem Einen | zu sein | das | jedem | zu sein. |
| and | ⟦by the | to be⟧ | the | to one | to be | the | to each | to be. |

# St. 1054b

§ 3

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀντίκειται$_{PräM/P}$ | δὲ$^{Pt}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ἓν$^{AdjN}$ | καὶ$^{Kon}$ | τὰ$^{ArtN}$ | πολλὰ$^{AdjN}$ | κατὰ$^{Prp}$ | πλείους$^{AdjAKmp}$ | τρόπους,$^{A}$ |
| steht entgegen | aber | das | Eine | und | die | vielen | nach | mehreren | Weisen, |
| is opposed | but | the | one | and | the | many | according to | more | ways, |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὧν[G Pr] | ἕνα[AdjA] | τὸ[ArtN] | ἓν[AdjN] | καὶ[Kon] | τὸ[ArtN] | πλῆθος[N] | ὡς[Kon] | ἀδιαίρετον[AdjN] | καὶ[Kon] | διαιρετόν·[AdjN] |
| deren<br>of which | einen<br>one | das<br>the | Eine<br>one | und<br>and | die<br>the | Vielheit<br>multitude | als<br>as | unteilbar<br>indivisible | und<br>and | teilbar·<br>divisible· |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸ[ArtN] | μὲν[Pt] | γὰρ[Pt] | ἢ[Kon] | διῃρημένον[N PerM/P] | ἢ[Kon] | διαιρετὸν[AdjN] | πλῆθός[N] | τι[N Pr] | λέγεται,[PräM/P] | |
| das<br>the | zwar<br>indeed | denn<br>for | entweder<br>either | geteilt<br>having been divided | oder<br>or | teilbar<br>divisible | Menge<br>multitude | irgendeine<br>some thing | wird gesagt,<br>is said, | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸ[ArtN] | δὲ[Pt] | ἀδιαίρετον[AdjN] | ἢ[Kon] | μὴ[Pt] | διῃρημένον[N PerM/P] | ἕν.[AdjN] | ἐπεὶ[Kon] | οὖν[Pt] | αἱ[ArtN] | ἀντιθέσεις[N] |
| das<br>the | aber<br>but | unteilbare<br>indivisible | oder<br>or | nicht<br>not | geteilt<br>having been divided | Eins.<br>one. | da<br>since | nun<br>now | die<br>the | Gegensätze<br>oppositions |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τετραχῶς,[Adv] | καὶ[Kon] | τούτων[G Pr] | κατὰ[Prp] | στέρησιν[A] | λέγεται[PräM/P] | θάτερον,[AdjN] | ἐναντία[AdjN] | |
| vierfach,<br>in four ways, | und<br>and | dieser<br>of these | nach<br>according to | Privation<br>privation | wird gesagt<br>is said | das eine von beiden,<br>the other, | gegenteilig<br>opposite | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἂν[Pt] | εἴη[PräKnjAkt] | καὶ[Kon] | οὔτε[Kon] | ὡς[Kon] | ἀντίφασις[N] | οὔτε[Kon] | ὡς[Kon] | τὰ[ArtN] | πρός[Prp] | τι[N Pr] |
| wohl<br>would | wäre<br>be | auch<br>and | weder<br>neither | als<br>as | Widerspruch<br>contradiction | noch<br>nor | als<br>as | die<br>the | zu<br>toward | etwas<br>something |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λεγόμενα.[N PräM/P] | λέγεται[PräM/P] | δὲ[Pt] | ἐκ[Prp] | τοῦ[ArtG] | ἐναντίου[AdjG] | καὶ[Kon] | δηλοῦται[PräM/P] | τὸ[ArtN] | |
| Gesagt werdenden.<br>being said. | wird gesagt<br>is said | aber<br>but | aus<br>from | dem<br>the | Gegenteiligen<br>opposite | und<br>and | wird gezeigt<br>is made clear | das<br>the | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἕν,[AdjN] | ἐκ[Prp] | τοῦ[ArtG] | διαιρετοῦ[AdjG] | τὸ[ArtN] | ἀδιαίρετον,[AdjN] | διὰ[Prp] | τὸ[ArtA] | μᾶλλον[AdvKmp] |
| Eins,<br>one, | aus<br>from | dem<br>the | Teilbaren<br>divisible | das<br>the | Unteilbare,<br>indivisible, | durch<br>because of | das<br>the | mehr<br>more |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αἰσθητὸν[AdjA] | τὸ[ArtN] | πλῆθος[N] | εἶναι[PräInfAkt] | καὶ[Kon] | τὸ[ArtN] | διαιρετὸν[AdjN] | ἢ[Kon] | τὸ[ArtN] |
| wahrnehmbar<br>perceptible | das<br>the | Vielheit<br>multitude | zu sein<br>to be | und<br>and | das<br>the | teilbar<br>divisible | oder<br>or | das<br>the |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀδιαίρετον,[AdjN] | ὥστε[Kon] | τῷ[ArtD] | λόγῳ[D] | πρότερον[Adv] | τὸ[ArtN] | πλῆθος[N] | τοῦ[ArtG] | ἀδιαιρέτου[AdjG] |
| un teilbar,<br>indivisible, | so dass<br>so that | dem<br>by the | Ausdruck<br>account | früher<br>earlier | das<br>the | Vielheit<br>multitude | des<br>of | Un teilbaren<br>the indivisible |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| διὰ[Prp] | τὴν[ArtA] | αἴσθησιν.[A] | ἔστι[PräAkt] | δὲ[Pt] | τοῦ[ArtG] | μὲν[Pt] | ἑνός,[AdjG] | ὥσπερ[Kon] | καὶ[Kon] | ἐν[Prp] |
| durch<br>because of | die<br>the | Wahrnehmung.<br>perception. | ist<br>there is | aber<br>but | des<br>of the | ja<br>indeed | Einen,<br>one, | so wie<br>just as | und<br>also | in<br>in |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῇ[ArtD] | διαιρέσει[D] | τῶν[ArtG] | ἐναντίων[AdjG] | διεγράψαμεν,[AorAkt] | τὸ[ArtN] | ταὐτὸ[AdjN] | καὶ[Kon] | ὅμοιον[AdjN] | |
| der<br>the | Teilung<br>division | der<br>of the | Entgegen gesetzten<br>opposites | grenzten ab,<br>we outlined, | das<br>the | Selbe<br>same | und<br>and | ähnlich<br>similar | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ[Kon] | ἴσον,[AdjN] | τοῦ[ArtG] | δὲ[Pt] | πλήθους[G] | τὸ[ArtN] | ἕτερον[AdjN] | καὶ[Kon] | ἀνόμοιον[AdjN] | καὶ[Kon] |
| und<br>and | gleich,<br>equal, | des<br>of the | aber<br>but | der Vielheit<br>of multitude | das<br>the | andere<br>other | und<br>and | un ähnlich<br>dissimilar | und<br>and |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἄνισον.[AdjN] | λεγομένου[G PräM/P] | δὲ[Pt] | τοῦ[ArtG] | ταὐτοῦ[AdjG] | πολλαχῶς,[Adv] | ἕνα[AdjA] | μὲν[Pt] | τρόπον[A] | |
| un gleich.<br>unequal. | gesagt werdenden<br>of the being said | aber<br>but | des<br>the | Selben<br>same | auf viele Weise,<br>in many ways, | einen<br>one | ja<br>indeed | Weise<br>way | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κατ’[Prp] | ἀριθμὸν[A] | λέγομεν[PräAkt] | ἐνίοτε[Adv] | αὐτό,[N Pr] | τὸ[ArtN] | δ’[Pt] | ἐὰν[Kon] | καὶ[Kon] | λόγῳ[D] | |
| nach<br>according to | Zahl<br>number | sagen<br>we say | manchmal<br>sometimes | selbst,<br>it, | das<br>the | aber<br>but | wenn<br>if | und<br>also | dem Ausdruck<br>by account | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ[Kon] | ἀριθμῷ[D] | ἓν[AdjN] | ᾖ,[PräKnjAkt] | οἷον[Adv] | σὺ[N Pr] | σαυτῷ[D Pr] | καὶ[Kon] | τῷ[ArtD] | εἴδει[D] | καὶ[Kon] |
| und<br>and | der Zahl<br>by number | eins<br>one | sei,<br>may be, | zum Beispiel<br>for example | du<br>you | dir selbst<br>with your self | und<br>and | dem<br>in the | Form<br>form | und<br>and |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῇ[ArtD] | ὕλῃ[D] | ἕν.[AdjN] | ἔτι[Adv] | δ’[Pt] | ἐὰν[Kon] | ὁ[ArtN] | λόγος[N] | ὁ[ArtN] | τῆς[ArtG] | πρώτης[AdjG] | οὐσίας[G] | εἷς[AdjN] |
| der<br>in the | Materie<br>matter | eins·<br>one· | ferner<br>further | aber<br>but | wenn<br>if | der<br>the | Ausdruck<br>account | der<br>the | der<br>of the | ersten<br>first | Wesenheit<br>substance | einer<br>one |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ᾖ,[PräKnjAkt] | οἷον[Adv] | αἱ[ArtN] | ἴσαι[AdjN] | γραμμαὶ[N] | εὐθεῖαι[AdjN] | αἱ[ArtN] | αὐταί,[N Pr] | καὶ[Kon] | τὰ[ArtN] | ἴσα[AdjN] | |
| sei,<br>may be, | zum Beispiel<br>for example | die<br>the | gleichen<br>equal | Linien<br>lines | geraden<br>straight | die<br>the | selben,<br>same, | und<br>and | die<br>the | gleichen<br>equal | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ[Kon] | ἰσογώνια[AdjN] | τετράγωνα,[N] | καίτοι[Pt] | πλείω.[AdjNKmp] | ἀλλ’[Kon] | ἐν[Prp] | τούτοις[D Pr] | ἡ[ArtN] | ἰσότης[N] | |
| und<br>and | gleich winklige<br>equiangular | Quadrate,<br>squares, | und doch<br>and yet | mehrere·<br>more· | aber<br>but | in<br>in | diesen<br>these | die<br>the | Gleich heit<br>equality | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἑνότης.[N] | ὅμοια[AdjN] | δὲ[Pt] | ἐὰν[Kon] | μὴ[Pt] | ταὐτὰ[AdjN] | ἁπλῶς[Adv] | ὄντα,[A PräAkt] | μηδὲ[Kon] | κατὰ[Prp] | τὴν[ArtA] |
| Eins heit.<br>unity. | Ähnliche<br>similar | aber<br>but | wenn<br>if | nicht<br>not | dieselben<br>the same | einfach<br>simply | seienden,<br>being, | und nicht<br>nor | nach<br>according to | der<br>the |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐσίαν[A] | ἀδιάφορα[AdjA] | τὴν[ArtA] | συγκειμένην,[A PerM/P] | κατὰ[Prp] | τὸ[ArtA] | εἶδος[A] | ταὐτὰ[AdjN] |
| Wesenheit<br>substance | un unterschieden<br>indifferent | die<br>the | zusammen gesetzt seiende,<br>composed, | nach<br>according to | der<br>the | Form<br>form | dieselben<br>the same |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ᾖ,PräKnjAkt | ὥσπερKon | τὸArtN | μεῖζονAdjNKmp | τετράγωνονN | τῷArtD | μικρῷAdjD | ὅμοιον,AdjN | καὶKon |
| sei, | so wie | das | größere | Quadrat | dem | kleinen | ähnlich, | und |
| may be, | just as | the | greater | square | to the | small | similar, | and |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αἱArtN | ἄνισοιAdjN | εὐθεῖαι·AdjN | αὗταιN Pr | γὰρPt | ὅμοιαιAdjN | μέν,Pt | αἱArtN | αὐταὶN Pr | δὲPt | ἁπλῶςAdv | οὔ.Pt |
| die | un gleichen | Geraden· | diese | denn | ähnlich | zwar, | die | selben | aber | schlechthin | nicht. |
| the | unequal | straight lines· | these | for | similar | indeed, | the | same | but | simply | not. |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὰArtN | δὲPt | ἐὰνKon | τὸArtN | αὐτὸN Pr | εἶδοςN | ἔχοντα,N PräAkt | ἐνPrp | οἷςD Pr | τὸArtN | μᾶλλονAdvKmp | καὶKon |
| die | aber | wenn | das | selbe | Form | habende, | in | welchen | das | mehr | und |
| the | but | if | the | same | form | having, | in | which | the | more | and |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἧττονAdvKmp | ἐγγίγνεται,PräM/P | μήτεKon | μᾶλλονAdvKmp | ᾖPräKnjAkt | μήτεKon | ἧττον.AdvKmp | τὰArtN |
| weniger | entsteht, | weder | mehr | sei | noch | weniger. | die |
| less | comes to be, | neither | more | may be | nor | less. | the |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δὲPt | ἐὰνKon | ᾖPräKnjAkt | τὸArtN | αὐτὸN Pr | πάθοςN | καὶKon | ἓνAdjN | τῷArtD | εἴδει,D | οἷονAdv | τὸArtN |
| aber | wenn | sei | das | selbe | Affektion | und | eins | dem | Form, | zum Beispiel | das |
| but | if | may be | the | same | affection | and | one | to the | form, | for example | the |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λευκόν,AdjN | σφόδραAdv | καὶKon | ἧττον,AdvKmp | ὅμοιάAdjN | φασινPräAkt | εἶναιPräInfAkt | ὅτιKon | ἓνAdjN |
| Weiße, | sehr | und | weniger, | ähnliche | sagen | zu sein | weil | eins |
| white, | exceedingly | and | less, | similar | they say | to be | that | one |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸArtN | εἶδοςN | αὐτῶν.G Pr | τὰArtN | δὲPt | ἐὰνKon | πλείωAdjNKmp | ἔχῃPräKnjAkt | ταὐτὰAdjN | ἢKon | ἕτερα,AdjN | |
| die | Form | ihrer. | die | aber | wenn | mehr | habe | dieselben | oder | andere, | |
| the | form | of them. | the | but | if | more | may have | the same | or | other, | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἢKon | ἁπλῶςAdv | ἢKon | τὰArtN | πρόχειρα,AdjN | οἷονAdv | καττίτεροςN | ἀργύρῳD | ᾗKon |
| oder | einfach | oder | die | bereit liegenden, | zum Beispiel | Zinn | dem Silber | sofern als |
| either | simply | or | the | ready to hand, | for example | pewter | to silver | in so far as |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λευκόν,AdjN | χρυσὸςN | δὲPt | πυρὶD | ᾗKon | ξανθὸνAdjN | καὶKon | πυρρόν.AdjN | ὥστεKon | δῆλονAdjN |
| weiß, | Gold | aber | dem Feuer | sofern als | blond gelb | und | feuer rot. | so dass | offen kundig |
| white, | gold | but | to fire | in so far as | yellow | and | reddish. | so that | clear |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅτιKon | καὶKon | τὸArtN | ἕτερονAdjN | καὶKon | τὸArtN | ἀνόμοιονAdjN | πολλαχῶςAdv | λέγεται.PräM/P | καὶKon |
| dass | auch | das | Andere | und | das | Un ähnliche | auf viele Weise | wird gesagt. | und |
| that | also | the | other | and | the | dissimilar | in many ways | is said. | and |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸArtN | μὲνPt | ἄλλοAdjN | ἀντικειμένωςAdv | καὶKon | τὸArtN | ταὐτό,AdjN | διὸKon | ἅπανAdjA | πρὸςPrp | ἅπανAdjA |
| das | zwar | andere | entgegen gesetzt | und | das | Selbe, | weshalb | alles | gegen | alles |
| the | indeed | other | oppositely | and | the | same, | therefore | every | toward | every |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἢKon | ταὐτὸAdjN | ἢKon | ἄλλο·AdjN | τὸArtN | δ’Pt | ἐὰνKon | μὴPt | καὶKon | ἡArtN | ὕληN | καὶKon | ὁArtN | λόγοςN |
| oder | Selbe | oder | Andere· | das | aber | wenn | nicht | auch | die | Materie | und | der | Ausdruck |
| either | the same | or | other· | the | but | if | not | also | the | matter | and | the | account |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἷς,AdjN | διὸKon | σὺN Pr | καὶKon | ὁArtN | πλησίονAdjN | ἕτερος·AdjN | τὸArtN | δὲPt | τρίτονAdjN | ὡςKon | τὰArtN |
| eins, | weshalb | du | und | der | Nachbar | anderer· | das | aber | Dritte | wie | die |
| one, | therefore | you | and | the | neighbor | other· | the | but | third | as | the |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐνPrp | τοῖςArtD | μαθηματικοῖς.AdjD | τὸArtN | μὲνPt | οὖνPt | ἕτερονAdjN | ἢKon | ταὐτὸAdjN | διὰPrp | τοῦτοA Pr | |
| in | den | Mathematischen. | das | zwar | nun | Andere | oder | Selbe | wegen | dieses | |
| in | the | mathematical. | the | indeed | now | other | or | same | because of | this | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πᾶνAdjN | πρὸςPrp | πᾶνAdjN | λέγεται,PräM/P | ὅσαN Pr | λέγεταιPräM/P | ἓνAdjN | καὶKon | ὄν·N PräAkt | οὐPt |
| jedes | gegen | jedes | wird gesagt, | was alles | wird gesagt | eins | und | seiend· | nicht |
| every | toward | every | is said, | as many as | is said | one | and | being· | not |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γὰρPt | ἀντίφασίςN | ἐστιPräAkt | τοῦArtG | ταὐτοῦ,AdjG | διὸKon | οὐPt | λέγεταιPräM/P | ἐπὶPrp | τῶνArtG | μὴPt |
| denn | Wider spruch | ist | des | Selben, | weshalb | nicht | wird gesagt | bei | den | nicht |
| for | contradiction | is | of | the same, | therefore | not | is said | upon | the | not |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὄντωνG PräAkt | (τὸArtN | δὲPt | μὴPt | ταὐτὸAdjN | λέγεται),PräM/P | ἐπὶPrp | δὲPt | τῶνArtG | ὄντωνG PräAkt | |
| seienden | (das | aber | nicht | Selbe | wird gesagt), | bei | aber | den | seienden | |
| of beings | (the | but | not | same | is said), | upon | but | the | of beings | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πάντων·AdjG | ἢKon | γὰρPt | ἓνAdjN | ἢKon | οὐχPt | ἓνAdjN | πέφυχ’PerAkt | ὅσαN Pr | ὂνN PräAkt | καὶKon |
| aller· | oder | denn | eins | oder | nicht | eins | von Natur ist | was alles | seiend | und |
| all· | either | for | one | or | not | one | has by nature | as many as | being | and |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἕν.AdjN | τὸArtN | μὲνPt | οὖνPt | ἕτερονAdjN | καὶKon | ταὐτὸνAdjN | οὕτωςAdv | ἀντίκειται,PräM/P | διαφορὰN |
| eins. | das | zwar | nun | Andere | und | Selbe | so | steht entgegen, | Unter schied |
| one. | the | indeed | now | other | and | same | thus | is opposed, | difference |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δὲPt | καὶKon | ἑτερότηςN | ἄλλο.AdjN | τὸArtN | μὲνPt | γὰρPt | ἕτερονAdjN | καὶKon | οὗG Pr | ἕτερονAdjN | οὐκPt |
| aber | und | Anders heit | anderes. | das | zwar | denn | Andere | und | wessen | anderes | nicht |
| but | and | otherness | another thing. | the | indeed | for | other | and | of which | other | not |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀνάγκη$^{N}$ | εἶναι$_{PräInfAkt}$ | τινὶ$^{D}_{Pr}$ | ἕτερον·$^{AdjN}$ | πᾶν$^{AdjN}$ | γὰρ$^{Pt}$ | ἢ$^{Kon}$ | ἕτερον$^{AdjN}$ | ἢ$^{Kon}$ | ταὐτὸ$^{AdjN}$ |
| Not wendigkeit | zu sein | irgend einem | anders· | jedes | denn | oder | anders | oder | Selbe |
| necessity | to be | to someone | other· | every | for | either | other | or | same |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅ$^{N}_{Pr}$ | τι$^{N}_{Pr}$ | ἂν$^{Pt}$ | ᾖ$_{PräKnjAkt}$ | ὄν·$^{N}_{PräAkt}$ | τὸ$^{ArtN}$ | δὲ$^{Pt}$ | διάφορον$^{AdjN}$ | τινὸς$^{G}_{Pr}$ | τινὶ$^{D}_{Pr}$ |
| was | etwas | wohl | sei | seiend· | das | aber | verschieden | von irgend einem | irgend einem |
| whatever | thing | would | may be | being· | the | but | different | of something | to someone |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| διάφορον,$^{AdjN}$ | ὥστε$^{Kon}$ | ἀνάγκη$^{N}$ | ταὐτό$^{AdjN}$ | τι$^{N}_{Pr}$ | εἶναι$_{PräInfAkt}$ | ᾧ$^{D}_{Pr}$ | διαφέρουσιν.$_{PräAkt}$ | |
| verschieden, | so dass | Not wendigkeit | Selbe | etwas | zu sein | woran | unterscheiden sich. | |
| different, | so that | necessity | the same | something | to be | to which | they differ. | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦτο$^{N}_{Pr}$ | δὲ$^{Pt}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ταὐτὸ$^{AdjN}$ | γένος$^{N}$ | ἢ$^{Kon}$ | εἶδος·$^{N}$ | πᾶν$^{AdjN}$ | γὰρ$^{Pt}$ | τὸ$^{ArtN}$ | διαφέρον$^{N}_{PräAkt}$ | |
| dieses | aber | das | Selbe | Gattung | oder | Art· | jedes | denn | das | sich Unterscheidende | |
| this | but | the | same | genus | or | form· | every | for | the | differing | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| διαφέρει$_{PräAkt}$ | ἢ$^{Kon}$ | γένει$^{D}$ | ἢ$^{Kon}$ | εἴδει,$^{D}$ | γένει$^{D}$ | μὲν$^{Pt}$ | ὧν$^{G}_{Pr}$ | μὴ$^{Pt}$ | ἔστι$_{PräAkt}$ |
| unterscheidet sich | entweder | nach Gattung | oder | nach Art, | nach Gattung | zwar | deren | nicht | ist |
| differs | either | by genus | or | by form, | by genus | indeed | of which | not | is |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κοινὴ$^{AdjN}$ | ἡ$^{ArtN}$ | ὕλη$^{N}$ | μηδὲ$^{Kon}$ | γένεσις$^{N}$ | εἰς$^{Prp}$ | ἄλληλα,$^{A}_{Pr}$ | οἷον$^{Adv}$ | ὅσων$^{G}_{Pr}$ | ἄλλο$^{AdjN}$ | | |
| gemeinsam | die | Materie | und nicht | Ent stehung | in | einander, | zum Beispiel | deren | anderes | | |
| common | the | matter | nor | generation | into | one another, | for example | of as many as | other | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| σχῆμα$^{N}$ | τῆς$^{ArtG}$ | κατηγορίας,$^{G}$ | εἴδει$^{D}$ | δὲ$^{Pt}$ | ὧν$^{G}_{Pr}$ | τὸ$^{ArtN}$ | αὐτὸ$^{AdjN}$ | γένος$^{N}$ | (λέγεται$_{PräM/P}$ | δὲ$^{Pt}$ | |
| Schema | der | Kategorie, | nach Art | aber | deren | das | selbe | Gattung | (wird genannt | aber | |
| figure | of | the category, | by form | but | of which | the | same | genus | (is said | but | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γένος$^{N}$ | ὃ$^{N}_{Pr}$ | ἄμφω$^{DuN}_{Pr}$ | τὸ$^{ArtN}$ | αὐτὸ$^{AdjN}$ | λέγονται$_{PräM/P}$ | κατὰ$^{Prp}$ | τὴν$^{ArtA}$ | οὐσίαν$^{A}$ | τὰ$^{ArtN}$ | |
| Gattung | welches | beide | das | selbe | werden genannt | nach | der | Wesenheit | die | |
| genus | which | both | the | same | are said | according to | the | substance | the | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| διάφορα).$^{AdjN}$ | τὰ$^{ArtN}$ | δ’$^{Pt}$ | ἐναντία$^{AdjN}$ | διάφορα,$^{AdjN}$ | καὶ$^{Kon}$ | ἡ$^{ArtN}$ | ἐναντίωσις$^{N}$ | διαφορά$^{N}$ | |
| verschiedenen). | die | aber | Gegen teile | verschieden, | und | die | Gegen setzung | Unter schied | |
| differing). | the | but | opposite | different, | and | the | opposition | difference | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τις.$^{N}_{Pr}$ | ὅτι$^{Kon}$ | δὲ$^{Pt}$ | καλῶς$^{Adv}$ | τοῦτο$^{N}_{Pr}$ | ὑποτιθέμεθα,$_{PräM/P}$ | δῆλον$^{AdjN}$ | ἐκ$^{Prp}$ | τῆς$^{ArtG}$ | ἐπαγωγῆς·$^{G}$ | |
| irgend eine. | dass | aber | gut | dies | setzen wir voraus, | offen kundig | aus | der | Induktion· | |
| some. | that | but | well | this | we assume, | clear | from | the | induction· | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πάντα$^{AdjN}$ | γὰρ$^{Pt}$ | διαφέροντα$^{N}_{PräAkt}$ | φαίνεται$_{PräM/P}$ | καὶ$^{Kon}$ | ταῦτα,$^{N}_{Pr}$ | οὐ$^{Pt}$ | μόνον$^{Adv}$ | ἕτερα$^{AdjN}$ |
| alles | denn | sich Unterscheidende | scheint | auch | dieses, | nicht | nur | andere |
| all | for | differing | appears | and | these, | not | only | other |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὄντα$^{N}_{PräAkt}$ | ἀλλὰ$^{Kon}$ | τὰ$^{ArtN}$ | μὲν$^{Pt}$ | τὸ$^{ArtN}$ | γένος$^{N}$ | ἕτερα$^{AdjN}$ | τὰ$^{ArtN}$ | δ’$^{Pt}$ | ἐν$^{Prp}$ | τῇ$^{ArtD}$ | αὐτῇ$^{AdjD}$ |
| seiend | sondern | die | zwar | das | Gattung | anders | die | aber | in | der | selben |
| being | but | the | indeed | the | genus | other | the | but | in | the | same |

| | | |
|---|---|---|
| συστοιχίᾳ$^{D}$ | τῆς$^{ArtG}$ | κατηγορίας,$^{G}$ |
| Reihe | der | Kategorie, |
| row | of the | category, |

# St. 1055a

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὥστ’$^{Kon}$ | ἐν$^{Prp}$ | ταὐτῷ$^{AdjD}$ | γένει$^{D}$ | καὶ$^{Kon}$ | ταὐτὰ$^{AdjN}$ | τῷ$^{ArtD}$ | γένει.$^{D}$ | διώρισται$_{PerM/P}$ | δ’$^{Pt}$ | ἐν$^{Prp}$ |
| so dass | in | dem Selben | Geschlecht | und | dieselben | dem | Geschlecht. | ist abgegrenzt worden | aber | in |
| so that | in | the same | genus | and | the same | to the | genus. | has been distinguished | but | in |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἄλλοις$^{AdjD}$ | ποῖα$^{AdjN}$ | τῷ$^{ArtD}$ | γένει$^{D}$ | ταὐτὰ$^{AdjN}$ | ἢ$^{Kon}$ | ἕτερα.$^{AdjN}$ |
| anderen | welche | dem | Geschlecht | dieselben | oder | andere. |
| other | which sort | by the | genus | the same | or | other. |

# St. 1055b

§ 4

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐπεὶ$^{Kon}$ | δὲ$^{Pt}$ | διαφέρειν$_{PräInfAkt}$ | ἐνδέχεται$_{PräM/P}$ | ἀλλήλων$^{G}_{Pr}$ | τὰ$^{ArtN}$ | διαφέροντα$^{N}_{PräAkt}$ | |
| da | aber | sich unterscheiden | ist möglich | einander | die | sich Unterscheidenden | |
| since | but | to differ | it is possible | of each other | the | differing | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πλεῖον$^{AdjNKmp}$ | καὶ$^{Kon}$ | ἔλαττον,$^{AdjNKmp}$ | ἔστι$_{PräAkt}$ | τις$^{N}_{Pr}$ | καὶ$^{Kon}$ | μεγίστη$^{AdjNSup}$ | διαφορά,$^{N}$ |
| mehr | und | weniger, | es ist | irgend eine | auch | größte | Unter schied, |
| more | and | less, | there is | some | and | greatest | difference, |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ$^{Kon}$ | ταύτην$^{A}_{Pr}$ | λέγω$_{PräAkt}$ | ἐναντίωσιν.$^{A}$ | ὅτι$^{Kon}$ | δ’$^{Pt}$ | ἡ$^{ArtN}$ | μεγίστη$^{AdjNSup}$ | ἐστὶ$_{PräAkt}$ | διαφορά,$^{N}$ | |
| und | diese | sage ich | Gegen setzung. | dass | aber | die | größte | ist | Unter schied, | |
| and | this | I say | opposition. | that | but | the | greatest | is | difference, | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δῆλον$^{AdjN}$ | ἐκ$^{Prp}$ | τῆς$^{ArtG}$ | ἐπαγωγῆς.$^{G}$ | τὰ$^{ArtN}$ | μὲν$^{Pt}$ | γὰρ$^{Pt}$ | γένει$^{D}$ | διαφέροντα$^{N}_{PräAkt}$ | οὐκ$^{Pt}$ | |
| offen kundig | aus | der | Induktion. | die | zwar | denn | nach Gattung | sich Unterscheidende | nicht | |
| clear | from | the | induction. | the | indeed | for | by genus | differing | not | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔχει$_{\text{PräAkt}}$ | ὁδὸν$^{\text{A}}$ | εἰς$^{\text{Prp}}$ | ἄλληλα,$^{\text{A}}$ | ἀλλ’$^{\text{Kon}}$ | ἀπέχει$_{\text{PräAkt}}$ | πλέον$^{\text{AdvKmp}}$ | καὶ$^{\text{Kon}}$ | ἀσύμβλητα·$^{\text{AdjN}}$ |
| hat | Weg | in | einander, | sondern | ist entfernt | mehr | und | un vergleichbar· |
| has | way | into | one another, | but | it is apart | more | and | incommensurable· |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῖς$^{\text{ArtD}}$ | δ’$^{\text{Pt}}$ | εἴδει$^{\text{D}}$ | διαφέρουσιν$_{\text{PräAkt}}$ | αἱ$^{\text{ArtN}}$ | γενέσεις$^{\text{N}}$ | ἐκ$^{\text{Prp}}$ | τῶν$^{\text{ArtG}}$ | ἐναντίων$^{\text{AdjG}}$ |
| den | aber | Arten | unterscheiden sich | die | Ent stehungen | aus | der | Entgegengesetzten |
| to the | but | by form | differing | the | generations | from | the | opposites |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰσὶν$_{\text{PräAkt}}$ | ὡς$^{\text{Kon}}$ | ἐσχάτων,$^{\text{AdjG}}$ | τὸ$^{\text{ArtN}}$ | δὲ$^{\text{Pt}}$ | τῶν$^{\text{ArtG}}$ | ἐσχάτων$^{\text{AdjG}}$ | διάστημα$^{\text{N}}$ | μέγιστον,$^{\text{AdjNSup}}$ |
| sind | als | Äußersten, | das | aber | der | Äußersten | Abstand | größter, |
| are | as | extremes, | the | but | of the | extremes | interval | greatest, |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὥστε$^{\text{Kon}}$ | καὶ$^{\text{Kon}}$ | τὸ$^{\text{ArtN}}$ | τῶν$^{\text{ArtG}}$ | ἐναντίων.$^{\text{AdjG}}$ | ἀλλὰ$^{\text{Kon}}$ | μὴν$^{\text{Pt}}$ | τό$^{\text{ArtN}}$ | γε$^{\text{Pt}}$ | μέγιστον$^{\text{AdjNSup}}$ | ἐν$^{\text{Prp}}$ |
| so dass | auch | das | der | Entgegengesetzten. | aber | freilich | das | ja | größte | in |
| so that | and | the | of the | opposites. | but | indeed | the | at least | greatest | in |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἑκάστῳ$^{\text{AdjD}}$ | γένει$^{\text{D}}$ | τέλειον.$^{\text{AdjN}}$ | μέγιστόν$^{\text{AdjNSup}}$ | τε$^{\text{Pt}}$ | γὰρ$^{\text{Pt}}$ | οὗ$^{\text{G}}_{\text{Pr}}$ | μὴ$^{\text{Pt}}$ | ἔστιν$_{\text{PräAkt}}$ | ὑπερβολή,$^{\text{N}}$ | |
| jedem | Geschlecht | vollkommen. | größte | und | denn | dessen | nicht | ist | Überbietung, | |
| each | genus | perfect. | greatest | and | for | of which | not | there is | excess, | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ$^{\text{Kon}}$ | τέλειον$^{\text{AdjN}}$ | οὗ$^{\text{G}}_{\text{Pr}}$ | μὴ$^{\text{Pt}}$ | ἔστιν$_{\text{PräAkt}}$ | ἔξω$^{\text{Adv}}$ | λαβεῖν$_{\text{AorInfAkt}}$ | τι$^{\text{N}}_{\text{Pr}}$ | δυνατόν·$^{\text{AdjN}}$ | τέλος$^{\text{N}}$ |
| und | vollkommen | dessen | nicht | ist | außerhalb | zu nehmen | etwas | möglich· | Ziel |
| and | perfect | of which | not | there is | outside | to take | something | possible· | end |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γὰρ$^{\text{Pt}}$ | ἔχει$_{\text{PräAkt}}$ | ἡ$^{\text{ArtN}}$ | τελεία$^{\text{AdjN}}$ | διαφορά$^{\text{N}}$ | (ὥσπερ$^{\text{Kon}}$ | καὶ$^{\text{Kon}}$ | τἄλλα$^{\text{ArtNAdjN}}$ | τῷ$^{\text{ArtD}}$ | τέλος$^{\text{D}}$ |
| denn | hat | die | vollkommene | Unterschied | (wie | auch | die anderen | dem | Ziel |
| for | has | the | perfect | difference | (just as | also | the others | by the | end |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔχειν$_{\text{PräInfAkt}}$ | λέγεται$_{\text{PräM/P}}$ | τέλεια),$^{\text{AdjN}}$ | τοῦ$^{\text{ArtG}}$ | δὲ$^{\text{Pt}}$ | τέλους$^{\text{G}}$ | οὐθὲν$^{\text{N}}_{\text{Pr}}$ | ἔξω·$^{\text{Adv}}$ | ἔσχατον$^{\text{AdjN}}$ | γὰρ$^{\text{Pt}}$ | |
| haben zu | wird genannt | vollkommene), | des | aber | Ziels | nichts | außerhalb· | Äußerste | denn | |
| to have | is said | perfect), | of the | but | end | nothing | outside· | extreme | for | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐν$^{\text{Prp}}$ | παντὶ$^{\text{AdjD}}$ | καὶ$^{\text{Kon}}$ | περιέχει,$_{\text{PräAkt}}$ | διὸ$^{\text{Kon}}$ | οὐδὲν$^{\text{N}}_{\text{Pr}}$ | ἔξω$^{\text{Adv}}$ | τοῦ$^{\text{ArtG}}$ | τέλους,$^{\text{G}}$ | οὐδὲ$^{\text{Kon}}$ |
| in | jedem | und | umfasst, | weshalb | nichts | außerhalb | des | Ziels, | auch nicht |
| in | every | and | encloses, | therefore | nothing | outside | of | the end, | nor |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| προσδεῖται$_{\text{PräM/P}}$ | οὐδενὸς$^{\text{G}}_{\text{Pr}}$ | τὸ$^{\text{ArtN}}$ | τέλειον.$^{\text{AdjN}}$ | ὅτι$^{\text{Kon}}$ | μὲν$^{\text{Pt}}$ | οὖν$^{\text{Pt}}$ | ἡ$^{\text{ArtN}}$ | ἐναντιότης$^{\text{N}}$ | ἐστὶ$_{\text{PräAkt}}$ |
| bedarf | von nichts | das | Vollkommene. | dass | zwar | nun | die | Gegensetzung | ist |
| needs | of nothing | the | perfect. | that | indeed | then | the | opposition | is |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| διαφορὰ$^{\text{N}}$ | τέλειος,$^{\text{AdjN}}$ | ἐκ$^{\text{Prp}}$ | τούτων$^{\text{G}}_{\text{Pr}}$ | δῆλον·$^{\text{AdjN}}$ | πολλαχῶς$^{\text{Adv}}$ | δὲ$^{\text{Pt}}$ | λεγομένων$^{\text{G}}_{\text{PräM/P}}$ | τῶν$^{\text{ArtG}}$ |
| Unterschied | vollkommen, | aus | diesen | offenkundig· | auf viele Weise | aber | gesagt werdenden | der |
| difference | perfect, | from | these | clear· | in many ways | but | being said | of |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐναντίων,$^{\text{AdjG}}$ | ἀκολουθήσει$_{\text{FuAkt}}$ | τὸ$^{\text{ArtN}}$ | τελείως$^{\text{Adv}}$ | οὕτως$^{\text{Adv}}$ | ὡς$^{\text{Kon}}$ | ἂν$^{\text{Pt}}$ | καὶ$^{\text{Kon}}$ | τὸ$^{\text{ArtN}}$ |
| Entgegengesetzten, | wird folgen | das | vollständig | so | wie | wohl | auch | das |
| the opposites, | will follow | the | completely | thus | as | would | also | the |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐναντίοις$^{\text{AdjD}}$ | εἶναι$_{\text{PräInfAkt}}$ | ὑπάρχῃ$_{\text{PräKnjAkt}}$ | αὐτοῖς.$^{\text{D}}_{\text{Pr}}$ | τούτων$^{\text{G}}_{\text{Pr}}$ | δὲ$^{\text{Pt}}$ | ὄντων$^{\text{G}}_{\text{PräAkt}}$ |
| den Entgegengesetzten | zu sein | zukomme | ihnen. | dieser | aber | seienden |
| to opposites | to be | may belong | to them. | of these | but | being |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| φανερὸν$^{\text{AdjN}}$ | ὅτι$^{\text{Kon}}$ | οὐκ$^{\text{Pt}}$ | ἐνδέχεται$_{\text{PräM/P}}$ | ἑνὶ$^{\text{AdjD}}$ | πλείω$^{\text{AdjNKmp}}$ | ἐναντία$^{\text{AdjN}}$ | εἶναι$_{\text{PräInfAkt}}$ | |
| offenkundig | dass | nicht | ist möglich | einem | mehrere | Entgegengesetzte | zu sein | |
| evident | that | not | it is possible | to one | more | opposites | to be | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| (οὔτε$^{\text{Kon}}$ | γὰρ$^{\text{Pt}}$ | τοῦ$^{\text{ArtG}}$ | ἐσχάτου$^{\text{AdjG}}$ | ἐσχατώτερον$^{\text{AdjNKmp}}$ | εἴη$_{\text{PräKnjAkt}}$ | ἄν$^{\text{Pt}}$ | τι,$^{\text{N}}_{\text{Pr}}$ | οὔτε$^{\text{Kon}}$ | |
| (weder | denn | des | Äußersten | noch äußerstes | wäre | wohl | etwas, | noch | |
| (neither | for | of | the extreme | more extreme | would | be | something, | nor | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ$^{\text{ArtG}}$ | ἑνὸς$^{\text{AdjG}}$ | διαστήματος$^{\text{G}}$ | πλείω$^{\text{AdjNKmp}}$ | δυοῖν$^{\text{AdjDuD}}$ | ἔσχατα),$^{\text{AdjN}}$ | ὅλως$^{\text{Adv}}$ | τε$^{\text{Pt}}$ | εἰ$^{\text{Kon}}$ | |
| des | eines | Abstands | mehr | zweien | Äußersten), | überhaupt | und | wenn | |
| of | the one | interval | more | of two | extremes), | in general | and | if | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔστιν$_{\text{PräAkt}}$ | ἡ$^{\text{ArtN}}$ | ἐναντιότης$^{\text{N}}$ | διαφορά,$^{\text{N}}$ | ἡ$^{\text{ArtN}}$ | δὲ$^{\text{Pt}}$ | διαφορὰ$^{\text{N}}$ | δυοῖν,$^{\text{AdjDuG}}$ | ὥστε$^{\text{Kon}}$ | καὶ$^{\text{Kon}}$ | ἡ$^{\text{ArtN}}$ |
| ist | die | Gegensetzung | Unterschied, | die | aber | Unterschied | zweier, | so dass | auch | die |
| is | the | opposition | difference, | the | but | difference | of two, | so that | also | the |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τέλειος.$^{\text{AdjN}}$ | ἀνάγκη$^{\text{N}}$ | δὲ$^{\text{Pt}}$ | καὶ$^{\text{Kon}}$ | τοὺς$^{\text{ArtA}}$ | ἄλλους$^{\text{AdjA}}$ | ὅρους$^{\text{A}}$ | ἀληθεῖς$^{\text{AdjA}}$ | εἶναι$_{\text{PräInfAkt}}$ | |
| vollkommene. | Notwendigkeit | aber | auch | die | anderen | Bestimmungen | wahr | zu sein | |
| perfect. | necessity | but | also | the | other | definitions | true | to be | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῶν$^{\text{ArtG}}$ | ἐναντίων.$^{\text{AdjG}}$ | καὶ$^{\text{Kon}}$ | γὰρ$^{\text{Pt}}$ | πλεῖστον$^{\text{AdjNSup}}$ | διαφέρει$_{\text{PräAkt}}$ | ἡ$^{\text{ArtN}}$ | τέλειος$^{\text{AdjN}}$ | διαφορά$^{\text{N}}$ | |
| der | Entgegengesetzten. | auch | denn | am meisten | unterscheidet sich | die | vollkommene | Unterschied | |
| of the | opposites. | and | for | most | differs | the | perfect | difference | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| (τῶν$^{\text{ArtG}}$ | τε$^{\text{Pt}}$ | γὰρ$^{\text{Pt}}$ | γένει$^{\text{D}}$ | διαφερόντων$^{\text{G}}_{\text{PräAkt}}$ | οὐκ$^{\text{Pt}}$ | ἔστιν$_{\text{PräAkt}}$ | ἐξωτέρω$^{\text{AdvKmp}}$ | |
| (der | und | denn | dem Geschlecht | sich unterscheidenden | nicht | ist | weiter außen | |
| (of the | and | for | by genus | differing | not | is | farther outside | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λαβεῖν$_{AorInfAkt}$ | καὶ$^{Kon}$ | τῶν$^{ArtG}$ | εἴδει·$^{D}$ | δέδεικται$_{PerM/P}$ | γὰρ$^{Pt}$ | ὅτι$^{Kon}$ | πρὸς$^{Prp}$ | τὰ$^{ArtA}$ | ἔξω$^{Adv}$ |
| zu nehmen | auch | der | Formen· | ist gezeigt worden | denn | dass | gegen | die | außerhalb |
| to take | and | of the | by form· | has been shown | for | that | toward | the | outside |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ$^{ArtG}$ | γένους$^{G}$ | οὐκ$^{Pt}$ | ἔστι$_{PräAkt}$ | διαφορά,$^{N}$ | τούτων$^{G}_{Pr}$ | δ’$^{Pt}$ | αὕτη$^{N}_{Pr}$ | μεγίστη),$^{AdjNSup}$ | καὶ$^{Kon}$ |
| des | Geschlechts | nicht | ist | Unterschied, | dieser | aber | diese | größte), | auch |
| of the | genus | not | is | difference, | of these | but | this | greatest), | and |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὰ$^{ArtN}$ | ἐν$^{Prp}$ | ταὐτῷ$^{AdjD}$ | γένει$^{D}$ | πλεῖστον$^{AdjNSup}$ | διαφέροντα$^{N}_{PräAkt}$ | ἐναντία$^{AdjN}$ | (μεγίστη$^{AdjNSup}$ |
| die | in | dem selben | Geschlecht | am meisten | sich unterscheidenden | entgegengesetzt | (größte |
| the | in | the same | genus | most | differing | opposites | (greatest |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γὰρ$^{Pt}$ | διαφορὰ$^{N}$ | τούτων$^{G}_{Pr}$ | ἡ$^{ArtN}$ | τέλειος),$^{AdjN}$ | καὶ$^{Kon}$ | τὰ$^{ArtN}$ | ἐν$^{Prp}$ | τῷ$^{ArtD}$ | αὐτῷ$^{D}_{Pr}$ | δεκτικῷ$^{AdjD}$ |
| denn | Unterschied | dieser | die | vollkommene), | und | die | in | dem | selben | Empfänglichen |
| for | difference | of these | the | perfect), | and | the | in | the | same | receptive |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πλεῖστον$^{AdjNSup}$ | διαφέροντα$^{N}_{PräAkt}$ | ἐναντία$^{AdjN}$ | (ἡ$^{ArtN}$ | γὰρ$^{Pt}$ | ὕλη$^{N}$ | ἡ$^{ArtN}$ | αὐτὴ$^{N}_{Pr}$ | τοῖς$^{ArtD}$ | |
| am meisten | sich unterscheidenden | entgegengesetzt | (die | denn | Materie | die | selbe | den | |
| most | differing | opposites | (the | for | matter | the | same | to | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐναντίοις)$^{AdjD}$ | καὶ$^{Kon}$ | τὰ$^{ArtN}$ | ὑπὸ$^{Prp}$ | τὴν$^{ArtA}$ | αὐτὴν$^{A}_{Pr}$ | δύναμιν$^{A}$ | πλεῖστον$^{AdjNSup}$ |
| Entgegengesetzten) | und | die | unter | die | selbe | Kraft | am meisten |
| the opposites) | and | the | under | the | same | power | most |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| διαφέροντα$^{N}_{PräAkt}$ | (καὶ$^{Kon}$ | γὰρ$^{Pt}$ | ἡ$^{ArtN}$ | ἐπιστήμη$^{N}$ | περὶ$^{Prp}$ | ἓν$^{AdjA}$ | γένος$^{A}$ | ἡ$^{ArtN}$ | μία).$^{AdjN}$ | ἐν$^{Prp}$ |
| sich unterscheidenden | (auch | denn | die | Wissenschaft | über | ein | Geschlecht | die | eine)· | in |
| differing | (and | for | the | knowledge | about | one | genus | the | one)· | in |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οἷς$^{D}_{Pr}$ | ἡ$^{ArtN}$ | τελεία$^{AdjN}$ | διαφορὰ$^{N}$ | μεγίστη.$^{AdjNSup}$ | — | πρώτη$^{AdjN}$ | δὲ$^{Pt}$ | ἐναντίωσις$^{N}$ | ἕξις$^{N}$ | καὶ$^{Kon}$ |
| welchen | die | vollkommene | Unterschied | größte. | | erste | aber | Gegensetzung | Haltung | und |
| which | the | perfect | difference | greatest. | | first | but | opposition | habit | and |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| στέρησίς$^{N}$ | ἐστιν·$_{PräAkt}$ | οὐ$^{Pt}$ | πᾶσα$^{AdjN}$ | δὲ$^{Pt}$ | στέρησις$^{N}$ | (πολλαχῶς$^{Adv}$ | γὰρ$^{Pt}$ | λέγεται$_{PräM/P}$ | ἡ$^{ArtN}$ | |
| Entbehrung | ist· | nicht | jede | aber | Entbehrung | (auf viele Weise | denn | wird gesagt | die | |
| privation | is· | not | every | but | privation | (in many ways | for | is said | the | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| στέρησις)$^{N}$ | ἀλλ’$^{Kon}$ | ἥτις$^{N}_{Pr}$ | ἂν$^{Pt}$ | τελεία$^{AdjN}$ | ᾖ·$_{PräKnjAkt}$ | τὰ$^{ArtN}$ | δ’$^{Pt}$ | ἄλλα$^{AdjN}$ | ἐναντία$^{AdjN}$ |
| Entbehrung) | sondern | die welche | wohl | vollkommen | sei. | die | aber | anderen | entgegengesetzt |
| privation) | but | whichever | may | complete | may be. | the | but | other | opposites |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κατὰ$^{Prp}$ | ταῦτα$^{A}_{Pr}$ | λεχθήσεται,$_{AorPas}$ | τὰ$^{ArtN}$ | μὲν$^{Pt}$ | τῷ$^{ArtD}$ | ἔχειν$_{PräInfAkt}$ | τὰ$^{ArtN}$ | δὲ$^{Pt}$ | τῷ$^{ArtD}$ |
| nach | diesen | wird gesagt werden, | die | zwar | dem | zu haben | die | aber | dem |
| according to | these | will be said, | the | indeed | by the | to have | the | but | by the |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ποιεῖν$_{PräInfAkt}$ | ἢ$^{Kon}$ | ποιητικὰ$^{AdjN}$ | εἶναι$_{PräInfAkt}$ | τὰ$^{ArtN}$ | δὲ$^{Pt}$ | τῷ$^{ArtD}$ | λήψεις$^{N}$ | εἶναι$_{PräInfAkt}$ | καὶ$^{Kon}$ |
| zu machen | oder | wirkmächtige | zu sein | die | aber | dem | Erwerben | zu sein | und |
| to do | or | productive | to be | the | but | by the | takings | to be | and |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀποβολαὶ$^{N}$ | τούτων$^{G}_{Pr}$ | ἢ$^{Kon}$ | ἄλλων$^{AdjG}$ | ἐναντίων.$^{AdjG}$ | εἰ$^{Kon}$ | δὴ$^{Pt}$ | ἀντίκειται$_{PräM/P}$ | μὲν$^{Pt}$ | ἀντίφασις$^{N}$ |
| Abwerfungen | dieser | oder | anderer | Entgegengesetzten. | wenn | ja | steht entgegen | zwar | Widerspruch |
| losses | of these | or | of other | opposites. | if | indeed | is opposed | indeed | contradiction |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ$^{Kon}$ | στέρησις$^{N}$ | καὶ$^{Kon}$ | ἐναντιότης$^{N}$ | καὶ$^{Kon}$ | τὰ$^{ArtN}$ | πρός$^{Prp}$ | τι,$^{A}_{Pr}$ | τούτων$^{G}_{Pr}$ | δὲ$^{Pt}$ | πρῶτον$^{AdjN}$ | |
| und | Entbehrung | und | Gegensetzung | und | die | zu | etwas, | dieser | aber | erstes | |
| and | privation | and | opposition | and | the | toward | something, | of these | but | first | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀντίφασις,$^{N}$ | ἀντιφάσεως$^{G}$ | δὲ$^{Pt}$ | μηδέν$^{N}_{Pr}$ | ἐστι$_{PräAkt}$ | μεταξύ,$^{Adv}$ | τῶν$^{ArtG}$ | δὲ$^{Pt}$ |
| Widerspruch, | des Widerspruchs | aber | nichts | ist | zwischen, | der | aber |
| contradiction, | of contradiction | but | nothing | is | between, | of | the opposites |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐναντίων$^{AdjG}$ | ἐνδέχεται,$_{PräM/P}$ | ὅτι$^{Kon}$ | μὲν$^{Pt}$ | οὐ$^{Pt}$ | ταὐτὸν$^{AdjN}$ | ἀντίφασις$^{N}$ | καὶ$^{Kon}$ |
| Entgegengesetzten | ist möglich, | dass | zwar | nicht | dasselbe | Widerspruch | und |
| but | it is possible, | that | indeed | not | the same | contradiction | and |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τἀναντία$^{ArtNAdjN}$ | δῆλον·$^{AdjN}$ | ἡ$^{ArtN}$ | δὲ$^{Pt}$ | στέρησις$^{N}$ | ἀντίφασίς$^{N}$ | τίς$^{N}_{Pr}$ | ἐστιν·$_{PräAkt}$ | ἢ$^{Kon}$ | γὰρ$^{Pt}$ |
| die Entgegengesetzten | offenkundig· | die | aber | Entbehrung | Widerspruch | irgendein | ist· | oder | denn |
| the contraries | clear· | the | but | privation | contradiction | some kind | is· | either | for |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸ$^{ArtN}$ | ἀδύνατον$^{AdjN}$ | ὅλως$^{Adv}$ | ἔχειν,$_{PräInfAkt}$ | ἢ$^{Kon}$ | ὃ$^{N}_{Pr}$ | ἂν$^{Pt}$ | πεφυκὸς$^{N}_{PerAkt}$ | ἔχειν$_{PräInfAkt}$ | μὴ$^{Pt}$ |
| das | Unmögliche | überhaupt | zu haben, | oder | was | wohl | von Natur seiend | zu haben | nicht |
| the | impossible | wholly | to have, | or | what | ever | having by nature | to have | not |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔχῃ,$_{PräKnjAkt}$ | ἐστέρηται$_{PerM/P}$ | ἢ$^{Kon}$ | ὅλως$^{Adv}$ | ἢ$^{Kon}$ | πῶς$^{Adv}$ | ἀφορισθέν$^{N}_{AorM/P}$ | (πολλαχῶς$^{Adv}$ | |
| habe, | ist beraubt | oder | überhaupt | oder | irgend wie | abgegrenzt | (auf viele Weise | |
| may have, | has been deprived | either | wholly | or | in some way | having been defined | (in many ways | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γὰρ$^{Pt}$ | ἤδη$^{Adv}$ | τοῦτο$^{N}_{Pr}$ | λέγομεν,$_{PräAkt}$ | ὥσπερ$^{Kon}$ | διῄρηται$_{PerM/P}$ | ἡμῖν$^{D}_{Pr}$ | ἐν$^{Prp}$ | ἄλλοις),$^{AdjD}$ | ὥστ’$^{Kon}$ | |
| denn | schon | dieses | sagen, | so wie | ist abgegrenzt | uns | in | anderen), | so dass | |
| for | already | this | we say, | just as | has been divided | for us | in | others), | so that | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐστὶν$_{\text{PräAkt}}$ | ἡ$^{\text{ArtN}}$ | στέρησις$^{\text{N}}$ | ἀντίφασίς$^{\text{N}}$ | τις$^{\text{N}}$ $_{\text{Pr}}$ | ἢ$^{\text{Kon}}$ | ἀδυναμία$^{\text{N}}$ | διορισθεῖσα$^{\text{N}}$ $_{\text{AorPas}}$ | ἢ$^{\text{Kon}}$ | |
| ist | die | Entbehrung | Widerspruch | irgendein | oder | Unvermögen | abgegrenzt worden | oder | |
| is | the | privation | contradiction | some | or | inability | having been defined | or | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| συνειλημμένη$^{\text{N}}$ $_{\text{PerM/P}}$ | τῷ$^{\text{ArtD}}$ | δεκτικῷ·$^{\text{AdjD}}$ | διὸ$^{\text{Kon}}$ | ἀντιφάσεως$^{\text{G}}$ | μὲν$^{\text{Pt}}$ | οὐκ$^{\text{Pt}}$ | ἔστι$_{\text{PräAkt}}$ |
| zusammen genommen | dem | Empfänglichen· | weshalb | des Widerspruchs | zwar | nicht | ist |
| having been taken together | with the | receptive· | therefore | of contradiction | indeed | not | is |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μεταξύ,$^{\text{Adv}}$ | στερήσεως$^{\text{G}}$ | δέ$^{\text{Pt}}$ | τινος$^{\text{G}}$ $_{\text{Pr}}$ | ἔστιν·$_{\text{PräAkt}}$ | ἴσον$^{\text{AdjN}}$ | μὲν$^{\text{Pt}}$ | γὰρ$^{\text{Pt}}$ | ἢ$^{\text{Kon}}$ | οὐκ$^{\text{Pt}}$ | ἴσον$^{\text{AdjN}}$ |
| zwischen, | der Entbehrung | aber | von etwas | ist· | gleich | zwar | denn | oder | nicht | gleich |
| between, | of privation | but | of something | there is· | equal | indeed | for | or | not | equal |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πᾶν,$^{\text{AdjN}}$ | ἴσον$^{\text{AdjN}}$ | δ’$^{\text{Pt}}$ | ἢ$^{\text{Kon}}$ | ἄνισον$^{\text{AdjN}}$ | οὐ$^{\text{Pt}}$ | πᾶν,$^{\text{AdjN}}$ | ἀλλ’$^{\text{Kon}}$ | εἴπερ,$^{\text{Kon}}$ | μόνον$^{\text{Adv}}$ | ἐν$^{\text{Prp}}$ | τῷ$^{\text{ArtD}}$ | |
| jedes, | gleich | aber | oder | ungleich | nicht | jedes, | sondern | wenn wirklich, | nur | in | dem | |
| every, | equal | but | or | unequal | not | every, | but | if indeed, | only | in | the | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δεκτικῷ$^{\text{AdjD}}$ | τοῦ$^{\text{ArtG}}$ | ἴσου.$^{\text{AdjG}}$ | εἰ$^{\text{Kon}}$ | δὴ$^{\text{Pt}}$ | αἱ$^{\text{ArtN}}$ | γενέσεις$^{\text{N}}$ | τῇ$^{\text{ArtD}}$ | ὕλῃ$^{\text{D}}$ | ἐκ$^{\text{Prp}}$ | τῶν$^{\text{ArtG}}$ | |
| Empfänglichen | des | Gleichen. | wenn | ja | die | Entstehungen | der | Materie | aus | den | |
| receptive | of | the equal. | if | indeed | the | generations | by the | matter | from | the | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐναντίων,$^{\text{AdjG}}$ | γίγνονται$_{\text{PräM/P}}$ | δὲ$^{\text{Pt}}$ | ἢ$^{\text{Kon}}$ | ἐκ$^{\text{Prp}}$ | τοῦ$^{\text{ArtG}}$ | εἴδους$^{\text{G}}$ | καὶ$^{\text{Kon}}$ | τῆς$^{\text{ArtG}}$ | τοῦ$^{\text{ArtG}}$ | εἴδους$^{\text{G}}$ | |
| Entgegengesetzten, | werden entstehen | aber | entweder | aus | der | Form | und | der | der | Form | |
| opposites, | come to be | but | either | from | the | form | and | of the | of the | form | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἕξεως$^{\text{G}}$ | ἢ$^{\text{Kon}}$ | ἐκ$^{\text{Prp}}$ | στερήσεώς$^{\text{G}}$ | τινος$^{\text{G}}$ $_{\text{Pr}}$ | τοῦ$^{\text{ArtG}}$ | εἴδους$^{\text{G}}$ | καὶ$^{\text{Kon}}$ | τῆς$^{\text{ArtG}}$ | μορφῆς,$^{\text{G}}$ | δῆλον$^{\text{AdjN}}$ |
| Haltung | oder | aus | Entbehrung | irgendeines | der | Form | und | der | Gestalt, | offenkundig |
| possession | or | from | privation | of something | of the | of form | and | of the | shape, | clear |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅτι$^{\text{Kon}}$ | ἡ$^{\text{ArtN}}$ | μὲν$^{\text{Pt}}$ | ἐναντίωσις$^{\text{N}}$ | στέρησις$^{\text{N}}$ | ἂν$^{\text{Pt}}$ | εἴη$_{\text{PräKnjAkt}}$ | πᾶσα,$^{\text{AdjN}}$ | ἡ$^{\text{ArtN}}$ | δὲ$^{\text{Pt}}$ | στέρησις$^{\text{N}}$ |
| dass | die | zwar | Gegensetzung | Entbehrung | wohl | wäre | jede, | die | aber | Entbehrung |
| that | the | indeed | opposition | privation | would | be | every, | the | but | privation |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἴσως$^{\text{Adv}}$ | οὐ$^{\text{Pt}}$ | πᾶσα$^{\text{AdjN}}$ | ἐναντιότης$^{\text{N}}$ | (αἴτιον$^{\text{N}}$ | δ’$^{\text{Pt}}$ | ὅτι$^{\text{Kon}}$ | πολλαχῶς$^{\text{Adv}}$ | ἐνδέχεται$_{\text{PräM/P}}$ | |
| vielleicht | nicht | jede | Gegensetzung | (Ursache | aber | dass | auf viele Weise | ist möglich | |
| perhaps | not | every | opposition | (cause | but | that | in many ways | it is possible | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐστερῆσθαι$_{\text{AorM/PInf}}$ | τὸ$^{\text{ArtN}}$ | ἐστερημένον).$^{\text{N}}$ $_{\text{PerM/P}}$ | ἐξ$^{\text{Prp}}$ | ὧν$^{\text{G}}$ $_{\text{Pr}}$ | γὰρ$^{\text{Pt}}$ | αἱ$^{\text{ArtN}}$ | μεταβολαὶ$^{\text{N}}$ | |
| beraubt zu sein | das | Beraubte)· | aus | welcher | denn | die | Veränderungen | |
| to be deprived | the | having been deprived)· | from | which | for | the | changes | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐσχάτων,$^{\text{AdjG}}$ | ἐναντία$^{\text{AdjN}}$ | ταῦτα.$^{\text{N}}$ $_{\text{Pr}}$ | φανερὸν$^{\text{AdjN}}$ | δὲ$^{\text{Pt}}$ | καὶ$^{\text{Kon}}$ | διὰ$^{\text{Prp}}$ | τῆς$^{\text{ArtG}}$ | ἐπαγωγῆς.$^{\text{G}}$ | πᾶσα$^{\text{AdjN}}$ | |
| der Äußersten, | entgegengesetzt | dieses. | offenkundig | aber | auch | durch | der | Induktion. | jede | |
| of extremes, | opposites | these. | evident | but | also | through | of the | induction. | every | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γὰρ$^{\text{Pt}}$ | ἐναντίωσις$^{\text{N}}$ | ἔχει$_{\text{PräAkt}}$ | στέρησιν$^{\text{A}}$ | θάτερον$^{\text{AdjA}}$ | τῶν$^{\text{ArtG}}$ | ἐναντίων,$^{\text{AdjG}}$ | ἀλλ’$^{\text{Kon}}$ | οὐχ$^{\text{Pt}}$ | |
| denn | Gegensetzung | hat | Entbehrung | eins von beiden | der | Entgegengesetzten, | sondern | nicht | |
| for | opposition | has | privation | one of the two | of the | opposites, | but | not | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁμοίως$^{\text{Adv}}$ | πάντα·$^{\text{AdjN}}$ | ἀνισότης$^{\text{N}}$ | μὲν$^{\text{Pt}}$ | γὰρ$^{\text{Pt}}$ | ἰσότητος$^{\text{G}}$ | ἀνομοιότης$^{\text{N}}$ | δὲ$^{\text{Pt}}$ | ὁμοιότητος$^{\text{G}}$ | κακία$^{\text{N}}$ | |
| gleich | alles· | Ungleichheit | zwar | denn | Gleichheit | Unähnlichkeit | aber | Ähnlichkeit | Schlechtigkeit | |
| alike | all· | inequality | indeed | for | of equality | dissimilarity | but | of similarity | vice | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δὲ$^{\text{Pt}}$ | ἀρετῆς,$^{\text{G}}$ | διαφέρει$_{\text{PräAkt}}$ | δὲ$^{\text{Pt}}$ | ὥσπερ$^{\text{Kon}}$ | εἴρηται·$_{\text{PerM/P}}$ | τὸ$^{\text{ArtN}}$ | μὲν$^{\text{Pt}}$ | γὰρ$^{\text{Pt}}$ | ἐὰν$^{\text{Kon}}$ | μόνον$^{\text{Adv}}$ |
| aber | Tugend, | unterscheidet sich | aber | so wie | ist gesagt worden· | das | zwar | denn | wenn | nur |
| but | of virtue, | differs | but | just as | has been said· | the | indeed | for | if ever | only |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ᾖ$_{\text{PräKnjAkt}}$ | ἐστερημένον,$^{\text{N}}$ $_{\text{PerM/P}}$ | τὸ$^{\text{ArtN}}$ | δ’$^{\text{Pt}}$ | ἐὰν$^{\text{Kon}}$ | ἢ$^{\text{Kon}}$ | ποτὲ$^{\text{Adv}}$ | ἢ$^{\text{Kon}}$ | ἕν$^{\text{Prp}}$ | τινι,$^{\text{D}}$ $_{\text{Pr}}$ | |
| sei | beraubtes, | das | aber | wenn | entweder | einmal | oder | in | irgend einem, | |
| may be | having been deprived, | the | but | if ever | either | at some time | or | in | some, | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οἷον$^{\text{Adv}}$ | ἂν$^{\text{Pt}}$ | ἐν$^{\text{Prp}}$ | ἡλικίᾳ$^{\text{D}}$ | τινὶ$^{\text{D}}$ $_{\text{Pr}}$ | ἢ$^{\text{Kon}}$ | τῷ$^{\text{ArtD}}$ | κυρίῳ,$^{\text{AdjD}}$ | ἢ$^{\text{Kon}}$ | πάντῃ·$^{\text{Adv}}$ | διὸ$^{\text{Kon}}$ | τῶν$^{\text{ArtG}}$ | |
| zum Beispiel | wohl | in | Alter | irgendeinem | oder | dem | Eigentlichen, | oder | überall· | weshalb | der | |
| for example | ever | in | age | some | or | the | in the strict, | or | in every way· | therefore | of the | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μὲν$^{\text{Pt}}$ | ἔστι$_{\text{PräAkt}}$ | μεταξύ,$^{\text{Adv}}$ | καὶ$^{\text{Kon}}$ | ἔστιν$_{\text{PräAkt}}$ | οὔτε$^{\text{Kon}}$ | ἀγαθὸς$^{\text{AdjN}}$ | ἄνθρωπος$^{\text{N}}$ | οὔτε$^{\text{Kon}}$ | κακός,$^{\text{AdjN}}$ |
| zwar | ist | zwischen, | und | ist | weder | gut | Mensch | noch | schlecht, |
| indeed | there is | between, | and | there is | neither | good | man | nor | bad, |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῶν$^{\text{ArtG}}$ | δὲ$^{\text{Pt}}$ | οὐκ$^{\text{Pt}}$ | ἔστιν,$_{\text{PräAkt}}$ | ἀλλ’$^{\text{Kon}}$ | ἀνάγκη$^{\text{N}}$ | εἶναι$_{\text{PräInfAkt}}$ | ἢ$^{\text{Kon}}$ | περιττὸν$^{\text{AdjN}}$ | ἢ$^{\text{Kon}}$ |
| der | aber | nicht | ist, | sondern | Notwendigkeit | zu sein | oder | ungerade | oder |
| of the | however | not | there is, | but | necessity | to be | either | odd | or |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἄρτιον.$^{\text{AdjN}}$ | ἔτι$^{\text{Adv}}$ | τὰ$^{\text{ArtN}}$ | μὲν$^{\text{Pt}}$ | ἔχει$_{\text{PräAkt}}$ | τὸ$^{\text{ArtN}}$ | ὑποκείμενον$^{\text{N}}$ $_{\text{PräM/P}}$ | ὡρισμένον,$^{\text{N}}$ $_{\text{PerM/P}}$ | τὰ$^{\text{ArtN}}$ | |
| gerade. | ferner | die | zwar | hat | das | unter liegend | bestimmt, | die | |
| even. | still | the | indeed | has | the | underlying thing | having been defined, | the | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δ’$^{\text{Pt}}$ | οὔ.$^{\text{Pt}}$ | ὥστε$^{\text{Kon}}$ | φανερὸν$^{\text{AdjN}}$ | ὅτι$^{\text{Kon}}$ | ἀεὶ$^{\text{Adv}}$ | θάτερον$^{\text{AdjN}}$ | τῶν$^{\text{ArtG}}$ | ἐναντίων$^{\text{AdjG}}$ | λέγεται$_{\text{PräM/P}}$ | |
| aber | nicht. | so dass | offenkundig | dass | stets | das andere | der | Entgegengesetzten | wird gesagt | |
| but | not. | so that | clear | that | always | the one of two | of the | opposites | is said | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κατὰ$^{Prp}$ | στέρησιν·$^{A}$ | ἀπόχρη$_{PräAkt}$ | δὲ$^{Pt}$ | κἂν$^{KonPt}$ | τὰ$^{ArtA}$ | πρῶτα$^{AdjNSup}$ | καὶ$^{Kon}$ | τὰ$^{ArtN}$ | γένη$^{N}$ |
| nach | Entbehrung· | es genügt | aber | und wohl | die | die ersten | und | die | Gattungen |
| according to | privation· | is sufficient | but | and would | the | first things | and | the | kinds |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῶν$^{ArtG}$ | ἐναντίων,$^{AdjG}$ | οἷον$^{Adv}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ἓν$^{AdjN}$ | καὶ$^{Kon}$ | τὰ$^{ArtN}$ | πολλά·$^{AdjN}$ | τὰ$^{ArtN}$ | γὰρ$^{Pt}$ | ἄλλα$^{AdjN}$ |
| der | Entgegengesetzten, | zum Beispiel | das | Eine | und | die | vielen· | die | denn | anderen |
| of the | opposites, | for example | the | one | and | the | many· | the | for | others |

| | | |
|---|---|---|
| εἰς$^{Prp}$ | ταῦτα$^{A}_{Pr}$ | ἀνάγεται.$_{PräM/P}$ |
| in | diese | wird zurückgeführt. |
| into | these | is referred back. |

# St. 1056a

§ 5

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐπεὶ$^{Kon}$ | δὲ$^{Pt}$ | ἓν$^{AdjN}$ | ἑνὶ$^{AdjD}$ | ἐναντίον,$^{AdjN}$ | ἀπορήσειεν$_{AorAktOp}$ | ἄν$^{Pt}$ | τις$^{N}_{Pr}$ | πῶς$^{Adv}$ | |
| da | aber | eins | dem einen | entgegen stehend, | würde in Verlegenheit geraten | wohl | jemand | wie | |
| since | but | one | to one | opposite, | would be at a loss | ever | someone | how | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀντίκειται$_{PräM/P}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ἓν$^{AdjN}$ | καὶ$^{Kon}$ | τὰ$^{ArtN}$ | πολλά,$^{AdjN}$ | καὶ$^{Kon}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ἴσον$^{AdjN}$ | τῷ$^{ArtD}$ | μεγάλῳ$^{AdjD}$ |
| entgegen steht | das | Eine | und | die | vielen, | und | das | Gleiche | dem | Großen |
| is opposed | the | one | and | the | many, | and | the | equal | to the | great |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ$^{Kon}$ | τῷ$^{ArtD}$ | μικρῷ.$^{AdjD}$ | εἰ$^{Kon}$ | γὰρ$^{Pt}$ | τὸ$^{ArtN}$ | πότερον$^{N}_{Pr}$ | ἀεὶ$^{Adv}$ | ἐν$^{Prp}$ | ἀντιθέσει$^{D}$ |
| und | dem | Kleinen. | wenn | denn | das | welches von beiden | stets | in | Gegen Satz |
| and | to the | small. | if | for | the | whether | always | in | opposition |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λέγομεν,$_{PräAkt}$ | οἷον$^{Adv}$ | πότερον$^{N}_{Pr}$ | λευκὸν$^{AdjN}$ | ἢ$^{Kon}$ | μέλαν,$^{AdjN}$ | καὶ$^{Kon}$ | πότερον$^{N}_{Pr}$ |
| sagen, | zum Beispiel | welches von beiden | weiß | oder | schwarz, | und | welches von beiden |
| we say, | for example | whether | white | or | black, | and | whether |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λευκὸν$^{AdjN}$ | ἢ$^{Kon}$ | οὐ$^{Pt}$ | λευκόν$^{AdjN}$ | (πότερον$^{N}_{Pr}$ | δὲ$^{Pt}$ | ἄνθρωπος$^{N}$ | ἢ$^{Kon}$ | λευκὸν$^{AdjN}$ | οὐ$^{Pt}$ |
| weiß | oder | nicht | weiß | (welches von beiden | aber | Mensch | oder | weiß | nicht |
| white | or | not | white | (whether | but | man | or | white | not |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λέγομεν,$_{PräAkt}$ | ἐὰν$^{Kon}$ | μὴ$^{Pt}$ | ἐξ$^{Prp}$ | ὑποθέσεως$^{G}$ | καὶ$^{Kon}$ | ζητοῦντες$^{N}_{PräAkt}$ | οἷον$^{Adv}$ |
| sagen, | wenn | nicht | aus | Voraussetzung | und | suchend | zum Beispiel |
| we say, | if ever | not | out of | hypothesis | and | seeking | for example |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πότερον$^{N}_{Pr}$ | ἦλθε$_{AorSAkt}$ | Κλέων$^{N}$ | ἢ$^{Kon}$ | Σωκράτης—$^{N}$ | ἀλλ’$^{Kon}$ | οὐκ$^{Pt}$ | ἀνάγκη$^{N}$ | ἐν$^{Prp}$ | οὐδενὶ$^{D}_{Pr}$ |
| welches von beiden | kam | Kleon | oder | Sokrates— | sondern | nicht | Notwendigkeit | in | keinem |
| whether | came | Kleon | or | Socrates— | but | not | necessity | in | no |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γένει$^{D}$ | τοῦτο·$^{N}_{Pr}$ | ἀλλὰ$^{Kon}$ | καὶ$^{Kon}$ | τοῦτο$^{N}_{Pr}$ | ἐκεῖθεν$^{Adv}$ | ἐλήλυθεν·$_{PerAkt}$ | τὰ$^{ArtN}$ | γὰρ$^{Pt}$ |
| Geschlecht | dies· | sondern | auch | dies | von dort | ist gekommen· | die | denn |
| genus | this· | but | and | this | from there | has come· | the | for |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀντικείμενα$^{N}_{PräM/P}$ | μόνα$^{AdjN}$ | οὐκ$^{Pt}$ | ἐνδέχεται$_{PräM/P}$ | ἅμα$^{Adv}$ | ὑπάρχειν,$_{PräInfAkt}$ | ᾧ$^{D}_{Pr}$ | |
| entgegen stehenden | allein | nicht | ist möglich | zugleich | vorhanden sein, | womit | |
| being opposed | alone | not | it is possible | at the same time | to subsist, | to which | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ$^{Kon}$ | ἐνταῦθα$^{Adv}$ | χρῆται$_{PräM/P}$ | ἐν$^{Prp}$ | τῷ$^{ArtD}$ | πότερος$^{AdjD}$ | ἦλθεν·$_{AorSAkt}$ | εἰ$^{Kon}$ | γὰρ$^{Pt}$ |
| auch | hier | gebraucht er | in | dem | welcher von zweien | kam· | wenn | denn |
| and | here | he uses | in | the | which of the two | came· | if | for |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἅμα$^{Adv}$ | ἐνεδέχετο,$_{ImpM/P}$ | γελοῖον$^{AdjN}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ἐρώτημα·$^{N}$ | εἰ$^{Kon}$ | δέ,$^{Kon}$ | καὶ$^{Kon}$ | οὕτως$^{Adv}$ |
| zugleich | es möglich war, | lächerlich | die | Frage· | wenn | aber, | auch | so |
| at the same time | it was possible, | ridiculous | the | question· | if | but, | and | thus |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁμοίως$^{Adv}$ | ἐμπίπτει$_{PräAkt}$ | εἰς$^{Prp}$ | ἀντίθεσιν,$^{A}$ | εἰς$^{Prp}$ | τὸ$^{ArtA}$ | ἓν$^{AdjA}$ | ἢ$^{Kon}$ | πολλά,$^{AdjA}$ | οἷον$^{Adv}$ | |
| ähnlich | fällt | in | Gegen Satz, | in | das | Eine | oder | viele, | zum Beispiel | |
| likewise | falls into | into | opposition, | into | the | one | or | many, | for example | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πότερον$^{N}_{Pr}$ | ἀμφότεροι$^{N}_{Pr}$ | ἦλθον$_{AorSAkt}$ | ἢ$^{Kon}$ | ἄτερος)·$^{AdjN}$ | — | εἰ$^{Kon}$ | δὴ$^{Pt}$ | ἐν$^{Prp}$ | τοῖς$^{ArtD}$ |
| welches von beiden | beide | kamen | oder | der eine)· | | wenn | ja | in | den |
| whether | both | came | or | one of the two)· | | if | indeed | in | the |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀντικειμένοις$^{D}_{PräM/P}$ | ἀεὶ$^{Adv}$ | τοῦ$^{ArtG}$ | ποτέρου$^{G}_{Pr}$ | ἡ$^{ArtN}$ | ζήτησις,$^{N}$ | λέγεται$_{PräM/P}$ | δὲ$^{Pt}$ |
| Entgegen stehenden | stets | des | welchen von beiden | die | Untersuchung, | wird gesagt | aber |
| being opposed | always | of the | of which of the two | the | inquiry, | is said | but |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πότερον$^{N}_{Pr}$ | μεῖζον$^{AdjNKmp}$ | ἢ$^{Kon}$ | ἔλαττον$^{AdjNKmp}$ | ἢ$^{Kon}$ | ἴσον,$^{AdjN}$ | τίς$^{N}_{Pr}$ | ἐστιν$_{PräAkt}$ | ἡ$^{ArtN}$ |
| welches von beiden | größer | oder | kleiner | oder | gleich, | wer | ist | die |
| whether | greater | or | less | or | equal, | what | is | the |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀντίθεσις$^{N}$ | πρὸς$^{Prp}$ | ταῦτα$^{A}_{Pr}$ | τοῦ$^{ArtG}$ | ἴσου;$^{AdjG}$ | οὔτε$^{Kon}$ | γὰρ$^{Pt}$ | θατέρῳ$^{AdjD}$ | μόνῳ$^{AdjD}$ |
| Gegen Setzung | zu | diesen | des | Gleichen; | weder | denn | dem einen | allein |
| opposition | toward | these | of the | equal; | neither | for | to the one of two | alone |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐναντίον[AdjN] | οὔτ’[Kon] | ἀμφοῖν·[DuD Pr] | τί[N Pr] | γὰρ[Pt] | μᾶλλον[AdvKmp] | τῷ[ArtD] | μείζονι[AdjDKmp] | ἢ[Kon] | τῷ[ArtD] |
| entgegen | noch | den beiden· | was | denn | eher | dem | Größeren | oder | dem |
| opposite | nor | to both· | what | for | rather | to the | greater | or | to the |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐλάττονι;[AdjDKmp] | ἔτι[Adv] | τῷ[ArtD] | ἀνίσῳ[AdjD] | ἐναντίον[AdjN] | τὸ[ArtN] | ἴσον,[AdjN] | ὥστε[Kon] | πλείοσιν[AdjDKmp] | |
| Kleineren; | ferner | dem | Ungleichen | entgegen | das | Gleiche, | so dass | mehreren | |
| less; | further | to the | unequal | opposite | the | equal, | so that | to more | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔσται[FuAkt] | ἢ[Kon] | ἑνί.[AdjD] | εἰ[Kon] | δὲ[Pt] | τὸ[ArtN] | ἄνισον[AdjN] | σημαίνει[PräAkt] | τὸ[ArtN] | αὐτὸ[AdjN] | ἅμα[Adv] |
| wird sein | als | einem. | wenn | aber | das | Ungleiche | bedeutet | das | dasselbe | zugleich |
| will be | than | one. | if | but | the | unequal | means | the | same | at once |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀμφοῖν,[DuD Pr] | εἴη[PräKnjAkt] | μὲν[Pt] | ἂν[Pt] | ἀντικείμενον[N PräM/P] | ἀμφοῖν[DuD Pr] | (καὶ[Kon] | ἡ[ArtN] | ἀπορία[N] | |
| den beiden, | wäre | zwar | wohl | entgegen gesetzt | den beiden | (und | die | Aporie | |
| to both, | may be | indeed | ever | being opposed | to both | (and | the | aporia | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| βοηθεῖ[PräAkt] | τοῖς[ArtD] | φάσκουσι[D PräAkt] | τὸ[ArtN] | ἄνισον[AdjN] | δυάδα[A] | εἶναι),[PräInfAkt] | ἀλλὰ[Kon] | |
| hilft | den | Behauptenden | das | Ungleiche | Zweiheit | zu sein), | aber | |
| helps | to the | saying | the | unequal | dyad | to be), | but | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| συμβαίνει[PräAkt] | ἓν[AdjN] | δυοῖν[AdjDuD] | ἐναντίον·[AdjN] | ὅπερ[N Pr] | ἀδύνατον.[AdjN] | ἔτι[Adv] | τὸ[ArtN] | μὲν[Pt] | |
| es ergibt sich | eins | zweien | entgegen· | welches | unmöglich. | ferner | das | zwar | |
| it happens | one | of two | opposite· | which | impossible. | further | the | indeed | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἴσον[AdjN] | μεταξὺ[Adv] | φαίνεται[PräM/P] | μεγάλου[AdjG] | καὶ[Kon] | μικροῦ,[AdjG] | ἐναντίωσις[N] | δὲ[Pt] | μεταξὺ[Adv] |
| Gleiche | zwischen | scheint | des Großen | und | des Kleinen, | Gegen setzung | aber | zwischen |
| equal | in between | appears | of great | and | of small, | opposition | but | in between |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐδεμία[N Pr] | οὔτε[Kon] | φαίνεται[PräM/P] | οὔτε[Kon] | ἐκ[Prp] | τοῦ[ArtG] | ὁρισμοῦ[G] | δυνατόν·[AdjN] | οὐ[Pt] | γὰρ[Pt] | ἂν[Pt] |
| keine | weder | erscheint | noch | aus | der | Bestimmung | möglich· | nicht | denn | wohl |
| none | neither | appears | nor | out of | the | definition | possible· | not | for | ever |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἴη[PräKnjAkt] | τελεία[AdjN] | μεταξύ[Adv] | τινος[G Pr] | οὖσα,[N PräAkt] | ἀλλὰ[Kon] | μᾶλλον[AdvKmp] | ἔχει[PräAkt] |
| wäre | vollkommen | zwischen | von irgend etwas | seiend, | sondern | eher | hat |
| would be | complete | in between | of something | being, | but | rather | has |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀεὶ[Adv] | ἑαυτῆς[G Pr] | τι[A Pr] | μεταξύ.[Adv] | λείπεται[PräM/P] | δὴ[Pt] | ἢ[Kon] | ὡς[Kon] | ἀπόφασιν[A] |
| stets | ihrer selbst | etwas | zwischen. | bleibt | ja | entweder | als | Verneinung |
| always | of herself | something | in between. | it is left | indeed | either | as | negation |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀντικεῖσθαι[PräM/PInf] | ἢ[Kon] | ὡς[Kon] | στέρησιν.[A] | θατέρου[AdjG] | μὲν[Pt] | δὴ[Pt] | οὐκ[Pt] | ἐνδέχεται[PräM/P] |
| entgegen gesetzt zu sein | oder | als | Entbehrung. | des einen | zwar | ja | nicht | ist möglich |
| to be opposed | or | as | privation. | of the one of two | indeed | now | not | it is possible |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| (τί[N Pr] | γὰρ[Pt] | μᾶλλον[AdvKmp] | τοῦ[ArtG] | μεγάλου[AdjG] | ἢ[Kon] | μικροῦ;[AdjG] | )· | ἀμφοῖν[DuD Pr] | ἄρα[Pt] | ἀπόφασις[N] |
| (was | denn | eher | des | Großen | oder | des Kleinen; | | den beiden | also | Verneinung |
| (what | for | rather | of the | great | or | of small; | | of both | then | negation |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| στερητική,[AdjN] | διὸ[Kon] | καὶ[Kon] | πρὸς[Prp] | ἀμφότερα[A Pr] | τὸ[ArtN] | πότερον[N Pr] | λέγεται,[PräM/P] | πρὸς[Prp] | |
| entbehrend, | weshalb | auch | zu | beiden | das | welches von beiden | wird gesagt, | gegen | |
| privative, | therefore | and | toward | both | the | whether | is said, | toward | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δὲ[Pt] | θάτερον[AdjA] | οὔ[Pt] | (οἷον[Adv] | πότερον[N Pr] | μεῖζον[AdjNKmp] | ἢ[Kon] | ἴσον,[AdjN] | ἢ[Kon] | |
| aber | den einen | nicht | (zum Beispiel | welches von beiden | größer | oder | gleich, | oder | |
| but | the one of two | not | (for example | whether | greater | or | equal, | or | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πότερον[N Pr] | ἴσον[AdjN] | ἢ[Kon] | ἔλαττον),[AdjNKmp] | ἀλλ’[Kon] | ἀεὶ[Adv] | τρία.[AdjN] | οὐ[Pt] | στέρησις[N] | δὲ[Pt] |
| welches von beiden | gleich | oder | kleiner), | sondern | stets | drei. | nicht | Entbehrung | aber |
| whether | equal | or | less), | but | always | three. | not | privation | but |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐξ[Prp] | ἀνάγκης·[G] | οὐ[Pt] | γὰρ[Pt] | πᾶν[AdjN] | ἴσον[AdjN] | ὃ[N Pr] | μὴ[Pt] | μεῖζον[AdjNKmp] | ἢ[Kon] |
| aus | Notwendigkeit· | nicht | denn | jedes | Gleiches | das welche | nicht | größer | oder |
| out of | necessity· | not | for | every | equal | which | not | greater | or |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔλαττον,[AdjNKmp] | ἀλλ’[Kon] | ἐν[Prp] | οἷς[D Pr] | πέφυκεν[PerAkt] | ἐκεῖνα.[N Pr] | — | ἔστι[PräAkt] | δὴ[Pt] | τὸ[ArtN] | |
| kleiner, | sondern | in | denen | ist von Natur | jene. | | ist | ja | das | |
| less, | but | in | which things | has by nature | those things. | | there is | indeed | the | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἴσον[AdjN] | τὸ[ArtN] | μήτε[Kon] | μέγα[AdjN] | μήτε[Kon] | μικρόν,[AdjN] | πεφυκὸς[N PerAkt] | δὲ[Pt] | ἢ[Kon] | μέγα[AdjN] | ἢ[Kon] |
| Gleiche | das | weder | groß | noch | klein, | von Natur seiend | aber | entweder | groß | oder |
| equal | the | neither | big | nor | small, | having by nature | but | either | big | or |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μικρὸν[AdjN] | εἶναι·[PräInfAkt] | καὶ[Kon] | ἀντίκειται[PräM/P] | ἀμφοῖν[DuD Pr] | ὡς[Kon] | ἀπόφασις[N] | στερητική,[AdjN] | |
| klein | zu sein· | und | steht entgegen | den beiden | als | Verneinung | entbehrend, | |
| small | to be· | and | is opposed | to both | as | negation | privative, | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| διὸ[Kon] | καὶ[Kon] | μεταξύ[Adv] | ἐστιν.[PräAkt] | καὶ[Kon] | τὸ[ArtN] | μήτε[Kon] | ἀγαθὸν[AdjN] | μήτε[Kon] | κακὸν[AdjN] |
| weshalb | auch | zwischen | ist. | und | das | weder | gut | noch | schlecht |
| therefore | and | in between | is. | and | the | neither | good | nor | bad |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀντίκειται$_{PräM/P}$ | ἀμφοῖν,$^{DuD}$ $_{Pr}$ | ἀλλ’$^{Kon}$ | ἀνώνυμον·$^{AdjN}$ | πολλαχῶς$^{Adv}$ | γὰρ$^{Pt}$ | λέγεται$_{PräM/P}$ | |
| steht entgegen | den beiden, | sondern | namen los· | auf viele Weise | denn | wird gesagt | |
| is opposed | to both, | but | nameless· | in many ways | for | is said | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἑκάτερον$^{N}$ $_{Pr}$ | καὶ$^{Kon}$ | οὐκ$^{Pt}$ | ἔστιν$_{PräAkt}$ | ἓν$^{AdjN}$ | τὸ$^{ArtN}$ | δεκτικόν,$^{AdjN}$ | ἀλλὰ$^{Kon}$ | μᾶλλον$^{AdvKmp}$ |
| jedes von beiden | und | nicht | ist | eins | das | Empfangende, | sondern | eher |
| each of two | and | not | is | one | the | receptive, | but | rather |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸ$^{ArtN}$ | μήτε$^{Kon}$ | λευκὸν$^{AdjN}$ | μήτε$^{Kon}$ | μέλαν.$^{AdjN}$ | ἓν$^{AdjN}$ | δὲ$^{Pt}$ | οὐδὲ$^{Kon}$ | τοῦτο$^{N}$ $_{Pr}$ | λέγεται,$_{PräM/P}$ |
| das | weder | weiß | noch | schwarz. | eines | aber | auch nicht | dies | wird gesagt, |
| the | neither | white | nor | black. | one | but | not even | this | is said, |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀλλ’$^{Kon}$ | ὡρισμένα$^{N}$ $_{PerM/P}$ | πως$^{Adv}$ | ἐφ’$^{Prp}$ | ὧν$^{G}$ $_{Pr}$ | λέγεται$_{PräM/P}$ | στερητικῶς$^{Adv}$ | ἡ$^{ArtN}$ | ἀπόφασις$^{N}$ |
| sondern | begrenzte | irgendwie | auf | deren | wird gesagt | entbehrend | die | Verneinung |
| but | having been defined | somehow | upon | of which | is said | privatively | the | negation |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὕτη·$^{N}$ $_{Pr}$ | ἀνάγκη$^{N}$ | γὰρ$^{Pt}$ | ἢ$^{Kon}$ | φαιὸν$^{AdjN}$ | ἢ$^{Kon}$ | ὠχρὸν$^{AdjN}$ | εἶναι$_{PräInfAkt}$ | ἢ$^{Kon}$ | τοιοῦτόν$^{AdjN}$ |
| diese· | Notwendigkeit | denn | entweder | graubraun | oder | blass | zu sein | oder | so geartet |
| this· | necessity | for | either | gray | or | pale | to be | or | such |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τι$^{N}$ $_{Pr}$ | ἄλλο.$^{AdjN}$ | ὥστε$^{Kon}$ | οὐκ$^{Pt}$ | ὀρθῶς$^{Adv}$ | ἐπιτιμῶσιν$_{PräAkt}$ | οἱ$^{ArtN}$ | νομίζοντες$^{N}$ $_{PräAkt}$ | ὁμοίως$^{Adv}$ |
| etwas | anderes. | so dass | nicht | richtig | tadeln | die | Meinenden | gleich mäßig |
| something | other. | so that | not | rightly | they blame | the | thinking | similarly |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λέγεσθαι$_{PräM/PInf}$ | πάντα,$^{AdjA}$ | ὥστε$^{Kon}$ | ἔσεσθαι$_{FuInfAkt}$ | ὑποδήματος$^{G}$ | καὶ$^{Kon}$ | χειρὸς$^{G}$ | μεταξὺ$^{Adv}$ |
| gesagt zu werden | alles, | so dass | sein werden | des Schuhes | und | der Hand | zwischen |
| to be said | all things, | so that | to be going to be | of shoe | and | of hand | in between |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸ$^{ArtN}$ | μήτε$^{Kon}$ | ὑπόδημα$^{N}$ | μήτε$^{Kon}$ | χεῖρα,$^{A}$ | ἔπειπερ$^{Kon}$ | καὶ$^{Kon}$ | τὸ$^{ArtN}$ | μήτε$^{Kon}$ | ἀγαθὸν$^{AdjN}$ | μήτε$^{Kon}$ |
| das | weder | Schuh | noch | Hand, | da ja | auch | das | weder | gut | noch |
| the | neither | shoe | nor | hand, | since indeed | and | the | neither | good | nor |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κακὸν$^{AdjN}$ | τοῦ$^{ArtG}$ | ἀγαθοῦ$^{AdjG}$ | καὶ$^{Kon}$ | τοῦ$^{ArtG}$ | κακοῦ,$^{AdjG}$ | ὡς$^{Kon}$ | πάντων$^{AdjG}$ | ἐσομένου$^{G}$ $_{FuM/P}$ |
| schlecht | des | Guten | und | des | Schlechten, | wie | aller | sein werdenden |
| bad | of the | good | and | of the | bad, | as | of all things | being about to be |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τινὸς$^{G}$ $_{Pr}$ | μεταξύ.$^{Adv}$ | οὐκ$^{Pt}$ | ἀνάγκη$^{N}$ | δὲ$^{Pt}$ | τοῦτο$^{N}$ $_{Pr}$ | συμβαίνειν.$_{PräInfAkt}$ | ἡ$^{ArtN}$ | μὲν$^{Pt}$ | γὰρ$^{Pt}$ |
| eines | zwischen. | nicht | Notwendigkeit | aber | dies | sich ergeben. | die | zwar | denn |
| of something | in between. | not | necessary | but | this | to happen. | the | indeed | for |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀντικειμένων$^{G}$ $_{PräM/P}$ | συναπόφασίς$^{N}$ | ἐστιν$_{PräAkt}$ | ὧν$^{G}$ $_{Pr}$ | ἔστι$_{PräAkt}$ | μεταξύ$^{Adv}$ | τι$^{N}$ $_{Pr}$ | καὶ$^{Kon}$ | |
| der Entgegen stehenden | zusammen Verneinung | ist | deren | ist | zwischen | etwas | und | |
| of opposed | joint negation | is | of which | there is | in between | something | and | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| διάστημά$^{N}$ | τι$^{N}$ $_{Pr}$ | πέφυκεν$_{PerAkt}$ | εἶναι.$_{PräInfAkt}$ |
| Abstand | etwas | von Natur | ist zu sein· |
| interval | something | has by nature | to be· |

# St. 1056b

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῶν$^{ArtG}$ | δ’$^{Pt}$ | οὐκ$^{Pt}$ | ἔστι$_{PräAkt}$ | διαφορά·$^{N}$ | ἐν$^{Prp}$ | ἄλλῳ$^{AdjD}$ | γὰρ$^{Pt}$ | γένει$^{D}$ | ὧν$^{G}$ $_{Pr}$ | αἱ$^{ArtN}$ |
| der | aber | nicht | ist | Unterschied· | in | anderem | denn | Geschlecht | deren | die |
| of the | but | not | there is | difference· | in | other | for | genus | of which | the |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| συναποφάσεις,$^{N}$ | ὥστ’$^{Kon}$ | οὐχ$^{Pt}$ | ἓν$^{AdjN}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ὑποκείμενον.$^{N}$ $_{PräM/P}$ |
| zusammen Verneinungen, | so dass | nicht | eins | das | Unter liegende. |
| joint negations, | so that | not | one | the | underlying thing. |

# St. 1057a

§ 6

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁμοίως$^{Adv}$ | δὲ$^{Pt}$ | καὶ$^{Kon}$ | περὶ$^{Prp}$ | τοῦ$^{ArtG}$ | ἑνὸς$^{AdjG}$ | καὶ$^{Kon}$ | τῶν$^{ArtG}$ | πολλῶν$^{AdjG}$ |
| gleichfalls | aber | auch | über | des | Einen | und | der | Vielen |
| likewise | but | also | about | the | one | and | the | many |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀπορήσειεν$_{AorAktOp}$ | ἄν$^{Pt}$ | τις.$^{N}$ $_{Pr}$ | εἰ$^{Kon}$ | γὰρ$^{Pt}$ | τὰ$^{ArtN}$ | πολλὰ$^{AdjN}$ | τῷ$^{ArtD}$ | ἑνὶ$^{AdjD}$ | ἁπλῶς$^{Adv}$ |
| würde in Verlegenheit geraten | wohl | jemand. | wenn | denn | die | vielen | dem | Einen | einfach |
| would be at a loss | ever | someone. | if | for | the | many | to the | one | simply |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀντίκειται,$_{PräM/P}$ | συμβαίνει$_{PräAkt}$ | ἔνια$^{AdjN}$ | ἀδύνατα.$^{AdjN}$ | τὸ$^{ArtN}$ | γὰρ$^{Pt}$ | ἓν$^{AdjN}$ | ὀλίγον$^{AdjN}$ | ἢ$^{Kon}$ |
| entgegen steht, | ergibt sich | manche | unmögliche. | das | denn | Eine | wenig | oder |
| is opposed, | it happens | some things | impossible. | the | for | one | few | or |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὀλίγα$^{AdjN}$ | ἔσται·$_{FuAkt}$ | τὰ$^{ArtN}$ | γὰρ$^{Pt}$ | πολλὰ$^{AdjN}$ | καὶ$^{Kon}$ | τοῖς$^{ArtD}$ | ὀλίγοις$^{AdjD}$ | ἀντίκειται.$_{PräM/P}$ | ἔτι$^{Adv}$ |
| wenige | wird sein· | die | denn | vielen | auch | den | wenigen | steht entgegen. | ferner |
| few things | will be· | the | for | many | and | to the | few | is opposed. | further |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὰ$^{ArtN}$ | δύο$^{AdjN}$ | πολλά,$^{AdjN}$ | εἴπερ$^{Kon}$ | τὸ$^{ArtN}$ | διπλάσιον$^{AdjN}$ | πολλαπλάσιον$^{AdjN}$ | λέγεται$_{PräM/P}$ | δὲ$^{Pt}$ |
| die | zwei | viele, | wenn wirklich | das | doppelte | vielfache | wird gesagt | aber |
| the | two | many things, | if indeed | the | double | multiple | is said | but |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κατὰ$^{Prp}$ | τὰ$^{ArtA}$ | δύο·$^{AdjA}$ | ὥστε$^{Kon}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ἓν$^{AdjN}$ | ὀλίγον·$^{AdjN}$ | πρὸς$^{Prp}$ | τί$^{A}_{Pr}$ | γὰρ$^{Pt}$ |
| nach | die | zwei· | so dass | das | eine | wenig· | in Bezug auf | was | denn |
| according to | the | two· | so that | the | one | little· | with respect to | what | for |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πολλὰ$^{AdjN}$ | τὰ$^{ArtN}$ | δύο$^{AdjN}$ | εἰ$^{Kon}$ | μὴ$^{Pt}$ | πρὸς$^{Prp}$ | ἕν$^{AdjA}$ | τε$^{Pt}$ | καὶ$^{Kon}$ | τὸ$^{ArtA}$ | ὀλίγον;$^{AdjA}$ |
| viele | die | zwei | wenn | nicht | in Bezug auf | eins | und auch | und | das | wenige; |
| many things | the | two | if | not | toward | one | and | also | the | little; |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐθὲν$^{N}_{Pr}$ | γάρ$^{Pt}$ | ἐστιν$_{PräAkt}$ | ἔλαττον.$^{AdjNKmp}$ | ἔτι$^{Adv}$ | εἰ$^{Kon}$ | ὡς$^{Kon}$ | ἐν$^{Prp}$ | μήκει$^{D}$ | τὸ$^{ArtN}$ | μακρὸν$^{AdjN}$ |
| nichts | denn | ist | kleiner. | ferner | wenn | wie | in der | Länge | das | Lange |
| nothing | for | is | less. | further | if | as | in | length | the | long |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ$^{Kon}$ | βραχύ,$^{AdjN}$ | οὕτως$^{Adv}$ | ἐν$^{Prp}$ | πλήθει$^{D}$ | τὸ$^{ArtN}$ | πολὺ$^{AdjN}$ | καὶ$^{Kon}$ | ὀλίγον,$^{AdjN}$ | καὶ$^{Kon}$ | ὃ$^{N}_{Pr}$ | ἂν$^{Pt}$ |
| und | Kurz, | so | in der | Menge | das | Viele | und | Wenige, | und | was | wohl |
| and | short, | thus | in | quantity | the | much | and | little, | and | which | ever |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ᾖ$_{PräKnjAkt}$ | πολὺ$^{AdjN}$ | καὶ$^{Kon}$ | πολλά,$^{AdjN}$ | καὶ$^{Kon}$ | τὰ$^{ArtN}$ | πολλὰ$^{AdjN}$ | πολύ$^{AdjN}$ | (εἰ$^{Kon}$ | μή$^{Pt}$ | τι$^{N}_{Pr}$ |
| sei | viel | und | viele, | und | die | vielen | viel | (wenn | nicht | etwas |
| may be | much | and | many things, | and | the | many things | much | (if | not | something |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἄρα$^{Pt}$ | διαφέρει$_{PräAkt}$ | ἐν$^{Prp}$ | συνεχεῖ$^{AdjD}$ | εὐορίστῳ),$^{AdjD}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ὀλίγον$^{AdjN}$ | πλῆθός$^{N}$ | | |
| also | unterscheidet sich | in dem | zusammen Hängenden | gut abgegrenzten), | das | Wenige | Menge | | |
| then | differs | in | continuous | well delimited), | the | little | multitude | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τι$^{N}_{Pr}$ | ἔσται.$_{FuAkt}$ | ὥστε$^{Kon}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ἓν$^{AdjN}$ | πλῆθός$^{N}$ | τι,$^{N}_{Pr}$ | εἴπερ$^{Kon}$ | καὶ$^{Kon}$ | ὀλίγον.$^{AdjN}$ |
| etwas | wird sein. | so dass | das | Eine | Menge | irgendeine, | wenn wirklich | auch | wenig· |
| something | will be. | so that | the | one | multitude | something, | if indeed | also | little· |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦτο$^{N}_{Pr}$ | δ’$^{Pt}$ | ἀνάγκη,$^{N}$ | εἰ$^{Kon}$ | τὰ$^{ArtN}$ | δύο$^{AdjN}$ | πολλά.$^{AdjN}$ | ἀλλ’$^{Kon}$ | ἴσως$^{Adv}$ | τὰ$^{ArtN}$ | πολλὰ$^{AdjN}$ |
| dies | aber | Notwendigkeit, | wenn | die | zwei | viele. | sondern | vielleicht | die | vielen |
| this | but | necessity, | if | the | two | many things. | but | perhaps | the | many things |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λέγεται$_{PräM/P}$ | μέν$^{Pt}$ | πως$^{Adv}$ | καὶ$^{Kon}$ | τὸ$^{ArtN}$ | πολύ,$^{AdjN}$ | ἀλλ’$^{Kon}$ | ὡς$^{Kon}$ | διαφέρον,$^{N}_{PräAkt}$ | οἷον$^{Adv}$ | |
| wird gesagt | zwar | irgendwie | auch | das | Viele, | sondern | als | verschieden seiend, | zum Beispiel | |
| is said | indeed | somehow | and | the | much, | but | as | differing, | for example | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὕδωρ$^{N}$ | πολύ,$^{AdjN}$ | πολλὰ$^{AdjN}$ | δ’$^{Pt}$ | οὔ.$^{Pt}$ | ἀλλ’$^{Kon}$ | ὅσα$^{N}_{Pr}$ | διαιρετά,$^{AdjN}$ | ἐν$^{Prp}$ | τούτοις$^{D}_{Pr}$ | |
| Wasser | viel, | viele | aber | nicht. | sondern | so viel wie | teilbar, | in | diesen | |
| water | much, | many things | but | not. | but | as many as | divisible things, | in | in these | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λέγεται,$_{PräM/P}$ | ἕνα$^{AdjA}$ | μὲν$^{Pt}$ | τρόπον$^{A}$ | ἐὰν$^{Kon}$ | ᾖ$_{PräKnjAkt}$ | πλῆθος$^{N}$ | ἔχον$^{N}_{PräAkt}$ | ὑπεροχὴν$^{A}$ | ἢ$^{Kon}$ |
| wird gesagt, | eine | zwar | Weise | wenn | sei | Menge | habend | Übergewicht | oder |
| is said, | one | indeed | way | if ever | may be | quantity | having | preeminence | or |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἁπλῶς$^{Adv}$ | ἢ$^{Kon}$ | πρός$^{Prp}$ | τι$^{A}_{Pr}$ | (καὶ$^{Kon}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ὀλίγον$^{AdjN}$ | ὡσαύτως$^{Adv}$ | πλῆθος$^{N}$ | ἔχον$^{N}_{PräAkt}$ |
| einfach | oder | in Bezug auf | etwas | (und | das | Wenige | ebenso | Menge | habend |
| simply | or | toward | something | (and | the | little | likewise | quantity | having |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔλλειψιν),$^{A}$ | τὸ$^{ArtN}$ | δὲ$^{Pt}$ | ὡς$^{Kon}$ | ἀριθμός,$^{N}$ | ὃ$^{N}_{Pr}$ | καὶ$^{Kon}$ | ἀντίκειται$_{PräM/P}$ | τῷ$^{ArtD}$ | ἑνὶ$^{AdjD}$ | μόνον.$^{Adv}$ |
| Mangel), | das | aber | als | Zahl, | was | auch | entgegen steht | dem | Einen | allein. |
| deficiency), | the | but | as | number, | which | and | is opposed | to the | one | only. |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὕτως$^{Adv}$ | γὰρ$^{Pt}$ | λέγομεν$_{PräAkt}$ | ἓν$^{AdjN}$ | ἢ$^{Kon}$ | πολλά,$^{AdjN}$ | ὥσπερ$^{Kon}$ | εἴ$^{Kon}$ | τις$^{N}_{Pr}$ | εἴποι$_{AorAktKnj}$ |
| so | denn | sagen wir | eins | oder | viele, | so wie | wenn | jemand | sagte würde |
| thus | for | we say | one | or | many things, | just as | if | someone | would say |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἓν$^{AdjN}$ | καὶ$^{Kon}$ | ἕνα$^{AdjA}$ | ἢ$^{Kon}$ | λευκὸν$^{AdjA}$ | καὶ$^{Kon}$ | λευκά,$^{AdjA}$ | καὶ$^{Kon}$ | τὰ$^{ArtN}$ | μεμετρημένα$^{N}_{PerM/P}$ |
| eins | und | einen | oder | Weißes | und | Weiße, | und | die | gemessenen |
| one | and | one | or | white | and | white things, | and | the | having been measured |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πρὸς$^{Prp}$ | τὸ$^{ArtA}$ | μέτρον$^{A}$ | καὶ$^{Kon}$ | τὸ$^{ArtA}$ | μετρητόν·$^{AdjA}$ | οὕτως$^{Adv}$ | καὶ$^{Kon}$ | τὰ$^{ArtN}$ | πολλαπλάσια$^{AdjN}$ |
| in Bezug auf | das | Maß | und | das | Messbare· | so | auch | die | Vielfachen |
| toward | the | measure | and | the | measurable· | thus | and | the | multiples |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λέγεται·$_{PräM/P}$ | πολλὰ$^{AdjN}$ | γὰρ$^{Pt}$ | ἕκαστος$^{N}_{Pr}$ | ὁ$^{ArtN}$ | ἀριθμὸς$^{N}$ | ὅτι$^{Kon}$ | ἕνα$^{AdjA}$ | καὶ$^{Kon}$ | ὅτι$^{Kon}$ |
| werden gesagt· | viele | denn | jeder | die | Zahl | weil | einen | und | dass |
| is said· | many things | for | each | the | number | that | one | and | that |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μετρητὸς$^{AdjN}$ | ἑνὶ$^{AdjD}$ | ἕκαστος,$^{N}_{Pr}$ | καὶ$^{Kon}$ | ὡς$^{Kon}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ἀντικείμενον$^{N}_{PräM/P}$ | τῷ$^{ArtD}$ | ἑνί,$^{AdjD}$ | οὐ$^{Pt}$ | |
| messbar | mit Einem | jeder, | und | als | das | Entgegen stehende | dem | Einen, | nicht | |
| measurable | by one | each, | and | as | the | being opposed | to the | one, | not | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῷ$^{ArtD}$ | ὀλίγῳ.$^{AdjD}$ | οὕτω$^{Adv}$ | μὲν$^{Pt}$ | οὖν$^{Pt}$ | ἐστὶ$_{PräAkt}$ | πολλὰ$^{AdjN}$ | καὶ$^{Kon}$ | τὰ$^{ArtN}$ | δύο,$^{AdjN}$ | ὡς$^{Kon}$ | δὲ$^{Pt}$ |
| dem | Wenigen. | so | zwar | nun | ist | vieles | auch | die | zwei, | als | aber |
| to the | little. | thus | indeed | then | is | many things | and | the | two, | as | but |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πλῆθος$^{N}$ | ἔχον$^{N}_{PräAkt}$ | ὑπεροχὴν$^{A}$ | ἢ$^{Kon}$ | πρός$^{Prp}$ | τι$^{A}_{Pr}$ | ἢ$^{Kon}$ | ἁπλῶς$^{Adv}$ | οὐκ$^{Pt}$ | ἔστιν,$_{PräAkt}$ |
| Menge | habend | Übergewicht | oder | in Bezug auf | etwas | oder | einfach | nicht | ist, |
| quantity | having | preeminence | or | toward | something | or | simply | not | is, |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀλλὰ$^{Kon}$ | πρῶτον.$^{AdjN}$ | ὀλίγα$^{AdjN}$ | δ’$^{Pt}$ | ἁπλῶς$^{Adv}$ | τὰ$^{ArtN}$ | δύο·$^{AdjN}$ | πλῆθος$^{N}$ | γάρ$^{Pt}$ | ἐστιν$_{PräAkt}$ | ἔλλειψιν$^{A}$ |
| sondern | erstes. | wenige | aber | einfach | die | zwei· | Menge | denn | ist | Mangel |
| but | first. | few things | but | simply | the | two· | quantity | for | is | deficiency |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔχον$^{N}_{PräAkt}$ | πρῶτον$^{AdjN}$ | (διὸ$^{Kon}$ | καὶ$^{Kon}$ | οὐκ$^{Pt}$ | ὀρθῶς$^{Adv}$ | ἀπέστη$_{AorAkt}$ | Ἀναξαγόρας$^{N}$ | εἰπὼν$^{N}_{AorSAkt}$ |
| habend | erstes | (weshalb | auch | nicht | richtig | wich ab | Anaxagoras | gesagt habend |
| having | first | (therefore | and | not | rightly | departed | Anaxagoras | having said |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅτι$^{Kon}$ | ὁμοῦ$^{Adv}$ | πάντα$^{AdjN}$ | χρήματα$^{N}$ | ἦν$_{ImpAkt}$ | ἄπειρα$^{AdjN}$ | καὶ$^{Kon}$ | πλήθει$^{D}$ | καὶ$^{Kon}$ | μικρότητι,$^{D}$ |
| dass | zugleich | alle | Dinge | waren | unendlich | und | Menge | und | Kleinheit, |
| that | together | all things | things | was | infinite | and | by multitude | and | by smallness, |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἔδει$_{ImpAkt}$ | δ’$^{Pt}$ | εἰπεῖν$_{AorInfAkt}$ | ἀντὶ$^{Prp}$ | τοῦ$^{ArtG}$ |
| es war nötig | aber | zu sagen | an statt | des |
| it was necessary | but | to say | instead of | of |

| | |
|---|---|
| καὶ$^{Kon}$ | μικρότητι$^{D}$ |
| und | Kleinheit |
| and | by smallness |

| | |
|---|---|
| καὶ$^{Kon}$ | ὀλιγότητι$^{D}$ |
| und | Wenigkeit |
| and | by fewness |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| · οὐ$^{Pt}$ | γὰρ$^{Pt}$ | ἄπειρα),$^{AdjN}$ | ἐπεὶ$^{Kon}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ὀλίγον$^{AdjN}$ | οὐ$^{Pt}$ | διὰ$^{Prp}$ | τὸ$^{ArtA}$ | ἕν,$^{AdjA}$ | ὥσπερ$^{Kon}$ | τινές$^{N}_{Pr}$ |
| nicht | denn | unendlich), | da | das | Wenige | nicht | wegen | des | Einen, | wie | einige |
| not | for | infinite), | since | the | little | not | through | the | one, | just as | some |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| φασιν,$_{PräAkt}$ | ἀλλὰ$^{Kon}$ | διὰ$^{Prp}$ | τὰ$^{ArtA}$ | δύο.$^{AdjA}$ | — | ἀντίκειται$_{PräM/P}$ | δὴ$^{Pt}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ἓν$^{AdjN}$ | καὶ$^{Kon}$ | τὰ$^{ArtN}$ |
| sagen, | sondern | wegen | der | zwei. | | steht entgegen | ja | das | das Eine | und | die |
| say, | but | through | the | two. | | is opposed | indeed | the | one | and | the |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πολλὰ$^{AdjN}$ | τὰ$^{ArtN}$ | ἐν$^{Prp}$ | ἀριθμοῖς$^{D}$ | ὡς$^{Kon}$ | μέτρον$^{A}$ | μετρητῷ·$^{AdjD}$ | ταῦτα$^{N}_{Pr}$ | δὲ$^{Pt}$ | ὡς$^{Kon}$ | τὰ$^{ArtN}$ |
| Vielen | die | in | Zahlen | als | Maß | dem Messbaren· | dieses | aber | als | die |
| many things | the | in | numbers | as | measure | measurable thing· | these | but | as | the |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πρός$^{Prp}$ | τι,$^{A}_{Pr}$ | ὅσα$^{N}_{Pr}$ | μὴ$^{Pt}$ | καθ’$^{Prp}$ | αὐτὰ$^{A}_{Pr}$ | τῶν$^{ArtG}$ | πρός$^{Prp}$ | τι.$^{A}_{Pr}$ | |
| in Bezug auf | etwas, | so viel wie | nicht | nach | sich selbst | der | in Bezug auf | etwas. | |
| relative to | something, | as many as | not | according to | them selves | of the | relative to | something. | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| διῄρηται$_{PerM/P}$ | δ’$^{Pt}$ | ἡμῖν$^{D}_{Pr}$ | ἐν$^{Prp}$ | ἄλλοις$^{AdjD}$ | ὅτι$^{Kon}$ | διχῶς$^{Adv}$ | λέγεται$_{PräM/P}$ | τὰ$^{ArtN}$ | πρός$^{Prp}$ | |
| ist abgegrenzt | aber | uns | in | anderen | dass | zweifach | wird gesagt | die | in Bezug auf | |
| has been divided | but | for us | in | others | that | in two ways | are said | the | relative to | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τι,$^{A}_{Pr}$ | τὰ$^{ArtN}$ | μὲν$^{Pt}$ | ὡς$^{Kon}$ | ἐναντία,$^{AdjN}$ | τὰ$^{ArtN}$ | δ’$^{Pt}$ | ὡς$^{Kon}$ | ἐπιστήμη$^{N}$ | πρὸς$^{Prp}$ | ἐπιστητόν,$^{AdjA}$ | |
| etwas, | die | zwar | als | Gegenteile, | die | aber | wie | Wissenschaft | zu | Erkennbarem, | |
| something, | the | indeed | as | opposites, | the | but | as | knowledge | toward | knowable, | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῷ$^{ArtD}$ | λέγεσθαί$_{PräM/PInf}$ | τι$^{N}_{Pr}$ | ἄλλο$^{AdjN}$ | πρὸς$^{Prp}$ | αὐτό.$^{A}_{Pr}$ | τὸ$^{ArtN}$ | δὲ$^{Pt}$ | ἓν$^{AdjN}$ | ἔλαττον$^{AdjNKmp}$ |
| dadurch dass | gesagt zu werden | etwas | anderes | zu | ihm. | das | aber | Eine | kleiner |
| by the | being said | something | other | toward | it. | the | but | one | less |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἶναι$_{PräInfAkt}$ | τινός,$^{G}_{Pr}$ | οἷον$^{Adv}$ | τοῖν$^{ArtDuD}$ | δυοῖν,$^{AdjDuD}$ | οὐδὲν$^{N}_{Pr}$ | κωλύει·$_{PräAkt}$ | οὐ$^{Pt}$ | γάρ,$^{Pt}$ | εἰ$^{Kon}$ | |
| zu sein | von etwas, | zum Beispiel | den beiden | zwei, | nichts | hindert· | nicht | denn, | wenn | |
| to be | of something, | for example | of the | two, | nothing | hinders· | not | for, | if | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔλαττον,$^{AdjNKmp}$ | καὶ$^{Kon}$ | ὀλίγον.$^{AdjN}$ | τὸ$^{ArtN}$ | δὲ$^{Pt}$ | πλῆθος$^{N}$ | οἷον$^{Adv}$ | γένος$^{N}$ | ἐστὶ$_{PräAkt}$ | τοῦ$^{ArtG}$ | |
| kleiner, | auch | wenig. | die | aber | Menge | gleichsam | Gattung | ist | der | |
| less, | also | little. | the | but | quantity | as for instance | genus | is | of | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀριθμοῦ·$^{G}$ | ἔστι$_{PräAkt}$ | γὰρ$^{Pt}$ | ἀριθμὸς$^{N}$ | πλῆθος$^{N}$ | ἑνὶ$^{AdjD}$ | μετρητόν,$^{AdjN}$ | καὶ$^{Kon}$ | ἀντίκειταί$_{PräM/P}$ | πως$^{Adv}$ | |
| Zahl· | ist | denn | Zahl | Menge | mit Einem | Messbares, | und | steht entgegen | irgendwie | |
| the number· | is | for | number | quantity | by one | measurable, | and | is opposed | somehow | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸ$^{ArtN}$ | ἓν$^{AdjN}$ | καὶ$^{Kon}$ | ἀριθμός,$^{N}$ | οὐχ$^{Pt}$ | ὡς$^{Kon}$ | ἐναντίον$^{AdjN}$ | ἀλλ’$^{Kon}$ | ὥσπερ$^{Kon}$ | εἴρηται$_{PerM/P}$ | τῶν$^{ArtG}$ | |
| das | Eine | und | Zahl, | nicht | als | Gegenteiliges | sondern | wie | gesagt ist | der | |
| the | one | and | number, | not | as | opposite | but | just as | has been said | of the | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πρός$^{Prp}$ | τι$^{A}_{Pr}$ | ἔνια·$^{AdjN}$ | ᾗ$^{Adv}$ | γὰρ$^{Pt}$ | μέτρον$^{N}$ | τὸ$^{ArtN}$ | δὲ$^{Pt}$ | μετρητόν,$^{AdjN}$ | ταύτῃ$^{Adv}$ | |
| in Bezug auf | etwas | manches· | insofern | denn | Maß | das | aber | Messbare, | dadurch | |
| relative to | something | some· | in so far as | for | measure | the | but | measurable, | in this way | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀντίκειται,PräM/P | διὸKon | οὐPt | πᾶνAdjN | ὃN Pr | ἂνPt | ᾖPräKnjAkt | ἓνAdjN | ἀριθμόςN | ἐστιν,PräAkt | οἷονAdv |
| steht entgegen, | weshalb | nicht | jedes | was | wohl | sei | eins | Zahl | ist, | zum Beispiel |
| is opposed, | therefore | not | every thing | which | ever | may be | one | number | is, | for example |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἴKon | τιN Pr | ἀδιαίρετόνAdjN | ἐστιν.PräAkt | ὁμοίως Adv | δὲPt | λεγομένηN PräM/P | ἡArtN | ἐπιστήμηN | πρὸς Prp | |
| wenn | etwas | un teilbar | ist. | ähnlich | aber | gesagt werdend | die | Wissenschaft | zu | |
| if | something | indivisible | is. | likewise | but | being said | the | knowledge | toward | |
| τὸArtA | ἐπιστητὸνAdjA | οὐχPt | ὁμοίωςAdv | ἀποδίδωσιν.PräAkt | δόξειεAorAktOp | μὲνPt | γὰρPt | ἂνPt | μέτρονN | ἡArtN |
| dem | Erkennbaren | nicht | ähnlich | leistet Entsprechung. | würde scheinen | zwar | denn | wohl | Maß | die |
| the | knowable | not | alike | renders. | would seem | indeed | for | ever | measure | the |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐπιστήμηN | εἶναιPräInfAkt | τὸArtN | δὲPt | ἐπιστητὸνAdjN | τὸArtN | μετρούμενον,N PräM/P | συμβαίνειPräAkt | δὲPt | | |
| Wissenschaft | zu sein | das | aber | Erkennbare | das | Gemessene, | ergibt sich | aber | | |
| knowledge | to be | the | but | knowable | the | being measured, | it happens | but | | |
| ἐπιστήμηνA | μὲνPt | πᾶσανAdjA | ἐπιστητὸνAdjA | εἶναιPräInfAkt | τὸArtN | δὲPt | ἐπιστητὸνAdjN | μὴPt | πᾶνAdjN | |
| Wissenschaft | zwar | jede | erkennbar | zu sein | das | aber | Erkennbare | nicht | alles | |
| knowledge | indeed | every | knowable | to be | the | but | knowable | not | every thing | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐπιστήμην,A | ὅτιKon | τρόπονA | τινὰA Pr | ἡArtN | ἐπιστήμηN | μετρεῖταιPräM/P | τῷArtD | ἐπιστητῷ.AdjD | |
| Wissenschaft, | weil | in gewisser Weise | irgendwie | die | Wissenschaft | wird gemessen | durch das | Erkennbare. | |
| knowledge, | because | manner | some | the | knowledge | is measured | by the | knowable. | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸArtN | δὲPt | πλῆθοςN | οὔτεKon | τῷArtD | ὀλίγῳAdjD | ἐναντίον—AdjN | ἀλλὰKon | τούτῳD Pr | μὲνPt | τὸArtN | πολὺAdjN |
| die | aber | Menge | weder | dem | Wenigen | entgegen— | sondern | diesem | zwar | das | Viele |
| the | but | quantity | neither | to the | little | opposite— | but | to this | indeed | the | much |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὡςKon | ὑπερέχονN PräAkt | πλῆθοςN | ὑπερεχομένῳD PräM/P | πλήθει—D | οὔτεKon | τῷArtD | ἑνὶAdjD | πάντως·Adv | |
| als | überlegen seiend | Menge | Überlegenen | Menge— | weder | dem | Einen | ganz und gar· | |
| as | exceeding | quantity | being exceeded | quantity— | nor | to the | one | entirely· | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀλλὰKon | τὸArtN | μὲνPt | ὥσπερKon | εἴρηται,PerM/P | ὅτιKon | διαιρετὸνAdjN | τὸArtN | δ’Pt | ἀδιαίρετον,AdjN | τὸArtN |
| sondern | das | zwar | wie | gesagt ist, | dass | teilbar | das | aber | un teilbar, | das |
| but | the | indeed | just as | has been said, | that | divisible | the | but | indivisible, | the |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δ’Pt | ὡςKon | πρόςPrp | τιA Pr | ὥσπερKon | ἡArtN | ἐπιστήμηN | ἐπιστητῷ,AdjD | ἐὰνKon | ᾖPräKnjAkt | ἀριθμὸςN | |
| aber | als | in Bezug auf | etwas | wie | die | Wissenschaft | Erkennbarem, | wenn | sei | Zahl | |
| but | as | relative to | something | just as | the | knowledge | to knowable, | if ever | may be | number | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| τὸArtN | δ’Pt | ἓνAdjN | μέτρον.N |
| das | aber | Eine | Maß. |
| the | but | one | measure. |

# St. 1057b

§ 7

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐπεὶKon | δὲPt | τῶνArtG | ἐναντίωνAdjG | ἐνδέχεταιPräM/P | εἶναίPräInfAkt | τιN Pr | μεταξὺAdv | καὶKon |
| da | aber | der | Entgegengesetzten | ist möglich | zu sein | etwas | zwischen | auch |
| since | but | of the | opposites | it is possible | to be | something | between | and |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἑνίωνG Pr | ἔστιν,PräAkt | ἀνάγκηN | ἐκPrp | τῶνArtG | ἐναντίωνAdjG | εἶναιPräInfAkt | τὰArtN | μεταξύ.Adv |
| einiger | ist, | notwendig | aus | den | Entgegengesetzten | zu sein | die | Zwischen Dinge. |
| of some | there is, | necessity | from | the | opposites | to be | the | intermediate things. |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πάνταAdjN | γὰρPt | τὰArtN | μεταξὺAdv | ἐνPrp | τῷArtD | αὐτῷAdjD | γένειD | ἐστὶPräAkt | καὶKon | ὧνG Pr |
| alle | denn | die | zwischen Dinge | in | dem | selben | Geschlecht | sind | und | deren |
| all things | for | the | between | in | the | same | genus | are | and | of which |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐστὶPräAkt | μεταξύ.Adv | μεταξὺAdv | μὲνPt | γὰρPt | ταῦταN Pr | λέγομενPräAkt | εἰςPrp | ὅσαA Pr |
| ist | zwischen. | zwischen | zwar | denn | dieses | sagen wir | in die | so viel wie |
| is | between. | between | indeed | for | these | we say | into | as many as |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μεταβάλλειν PräInfAkt | ἀνάγκηN | πρότερονAdv | τὸArtN | μεταβάλλονN PräAkt | (οἷονKon | ἀπὸPrp | τῆςArtG | |
| zu wechseln | notwendig | früher | das | Wechselnde | (zum Beispiel | von | der | |
| to change | necessity | earlier | the | changing | (for example | from | the | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑπάτηςG | ἐπὶPrp | τὴνArtA | νήτηνA | εἰKon | μεταβαίνοιPräAktOp | τῷArtD | ὀλιγίστῳ,AdjDSup | ἥξειFuAkt |
| Hypate | zu | der | Nete | wenn | wechselte würde | dem | geringsten, | wird kommen |
| Hypate | to | the | Nete | if | would change over | by the | least, | it will come |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πρότερονAdvKmp | εἰςPrp | τοὺςArtA | μεταξὺAdv | φθόγγους,A | καὶKon | ἐνPrp | χρώμασινD | εἰKon | ἥξειFuAkt |
| früher | in | die | zwischen | Laute, | und | in | Farben | wenn | wird kommen |
| earlier | into | the | in between | sounds, | and | in | colors | if | it will come |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐκPrp | τοῦArtG | λευκοῦAdjG | εἰςPrp | τὸArtA | μέλαν,AdjA | πρότερονAdvKmp | ἥξειFuAkt | εἰςPrp | τὸArtA |
| aus | des | Weißen | in | das | schwarz, | früher | wird kommen | in | das |
| out of | the | white | into | the | black, | earlier | it will come | into | the |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| φοινικοῦν$^{AdjA}$ | καὶ$^{Kon}$ | φαιὸν$^{AdjA}$ | ἢ$^{Kon}$ | εἰς$^{Prp}$ | τὸ$^{ArtA}$ | μέλαν·$^{AdjA}$ | ὁμοίως$^{Adv}$ | δὲ$^{Pt}$ | καὶ$^{Kon}$ | ἐπὶ$^{Prp}$ |
| purpurfarben | und | graubraun | oder | in | das | Schwarze· | gleichermaßen | aber | und | bei |
| reddish purple | and | gray | or | into | the | black· | likewise | but | and | in the case of |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῶν$^{ArtG}$ | ἄλλων).$^{AdjG}$ | μεταβάλλειν$_{PräInfAkt}$ | δ’$^{Pt}$ | ἐξ$^{Prp}$ | ἄλλου$^{AdjG}$ | γένους$^{G}$ | εἰς$^{Prp}$ | ἄλλο$^{AdjA}$ |
| den | anderen)· | wechseln | aber | aus | eines anderen | Geschlechts | in | ein anderes |
| the | others)· | to change | but | out of | another | kind | into | another |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γένος$^{A}$ | οὐκ$^{Pt}$ | ἔστιν$_{PräAkt}$ | ἀλλ’$^{Kon}$ | ἢ$^{Kon}$ | κατὰ$^{Prp}$ | συμβεβηκός,$^{A}$ | $_{PerAkt}$ | οἷον$^{Adv}$ | ἐκ$^{Prp}$ |
| Geschlecht | nicht | ist | sondern | oder | nach | Zufälligem, | | zum Beispiel | aus |
| kind | not | is | but | or | according to | accident, | | for example | out of |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| χρώματος$^{G}$ | εἰς$^{Prp}$ | σχῆμα.$^{A}$ | ἀνάγκη$^{N}$ | ἄρα$^{Pt}$ | τὰ$^{ArtA}$ | μεταξὺ$^{Adv}$ | καὶ$^{Kon}$ | αὐτοῖς$^{D}$ | $_{Pr}$ καὶ$^{Kon}$ | ὧν$^{G}$ $_{Pr}$ |
| Farbe | in | Gestalt. | Notwendigkeit | also | die | zwischen | und | ihnen selbst | und | deren |
| color | into | shape. | necessity | then | the | in between | and | them selves | and | of which |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μεταξύ$^{Adv}$ | εἰσιν$_{PräAkt}$ | ἐν$^{Prp}$ | τῷ$^{ArtD}$ | αὐτῷ$^{AdjD}$ | γένει$^{D}$ | εἶναι.$_{PräInfAkt}$ | ἀλλὰ$^{Kon}$ | μὴν$^{Pt}$ | πάντα$^{AdjN}$ |
| zwischen | sind | in | dem | selben | Geschlecht | zu sein. | aber | freilich | alles |
| in between | are | in | the | same | genus | to be. | but | indeed | all |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γε$^{Pt}$ | τὰ$^{ArtN}$ | μεταξύ$^{Adv}$ | ἐστιν$_{PräAkt}$ | ἀντικειμένων$^{G}$ $_{PräM/P}$ | τινῶν·$^{G}$ $_{Pr}$ | ἐκ$^{Prp}$ | τούτων$^{G}$ $_{Pr}$ | γὰρ$^{Pt}$ |
| ja | die | zwischen | ist | entgegen stehenden | einiger· | aus | diesen | denn |
| at least | the | between things | are | of opposites | of some· | out of | these | for |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| μόνων$^{AdjG}$ | καθ’$^{Prp}$ | αὐτὰ$^{A}$ $_{Pr}$ | ἔστι$_{PräAkt}$ | μεταβάλλειν$_{PräInfAkt}$ | (διὸ$^{Kon}$ | ἀδύνατον$^{AdjN}$ |
| allein | nach | sich selbst | ist | zu wechseln | (weshalb | unmöglich |
| only | according to | them selves | it is | to change | (therefore | impossible |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἶναι$_{PräInfAkt}$ | μεταξὺ$^{Adv}$ | μὴ$^{Pt}$ | ἀντικειμένων·$^{G}$ $_{PräM/P}$ | εἴη$_{PräKnjAkt}$ | γὰρ$^{Pt}$ | ἂν$^{Pt}$ | μεταβολὴ$^{N}$ | καὶ$^{Kon}$ | μὴ$^{Pt}$ |
| zu sein | zwischen | nicht | entgegen stehenden· | wäre | denn | wohl | Veränderung | und | nicht |
| to be | between | not | of opposites· | there would be | for | ever | change | and | not |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐξ$^{Prp}$ | ἀντικειμένων).$^{G}$ $_{PräM/P}$ | τῶν$^{ArtG}$ | δ’$^{Pt}$ | ἀντικειμένων$^{G}$ $_{PräM/P}$ | ἀντιφάσεως$^{G}$ | μὲν$^{Pt}$ | οὐκ$^{Pt}$ |
| aus | entgegen stehenden). | der | aber | entgegen stehenden | des Widerspruchs | zwar | nicht |
| out of | opposed things). | of the | but | of opposites | of contradiction | indeed | not |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔστι$_{PräAkt}$ | μεταξύ$^{Adv}$ | (τοῦτο$^{N}$ $_{Pr}$ | γάρ$^{Pt}$ | ἐστιν$_{PräAkt}$ | ἀντίφασις,$^{N}$ | ἀντίθεσις$^{N}$ | ἧς$^{G}$ $_{Pr}$ | ὁτῳοῦν$^{D}$ $_{Pr}$ |
| ist | zwischen | (dieses | denn | ist | Widerspruch, | Gegen setzung | deren | irgend welchem |
| is | between | (this | for | is | contradiction, | opposition | of which | to anyone at all |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| θάτερον$^{AdjN}$ | μόριον$^{N}$ | πάρεστιν,$_{PräAkt}$ | οὐκ$^{Pt}$ | ἐχούσης$^{G}$ $_{PräAkt}$ | οὐθὲν$^{A}$ $_{Pr}$ | μεταξύ),$^{Adv}$ | τῶν$^{ArtG}$ |
| das eine von beiden | Teil | ist vorhanden, | nicht | habend | nichts | zwischen), | der |
| either | part | is present, | not | having | nothing | between), | of the |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δὲ$^{Pt}$ | λοιπῶν$^{AdjG}$ | τὰ$^{ArtN}$ | μὲν$^{Pt}$ | πρός$^{Prp}$ | τι$^{A}$ $_{Pr}$ | τὰ$^{ArtN}$ | δὲ$^{Pt}$ | στέρησις$^{N}$ | τὰ$^{ArtN}$ | δὲ$^{Pt}$ | ἐναντία$^{AdjN}$ |
| aber | übrigen | die | zwar | zu | etwas | die | aber | Entbehrung | die | aber | Entgegengesetzten |
| but | remaining | the | indeed | toward | something | the | but | privation | the | but | opposites |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐστίν.$_{PräAkt}$ | τῶν$^{ArtG}$ | δὲ$^{Pt}$ | πρός$^{Prp}$ | τι$^{A}$ $_{Pr}$ | ὅσα$^{N}$ $_{Pr}$ | μὴ$^{Pt}$ | ἐναντία,$^{AdjN}$ | οὐκ$^{Pt}$ | ἔχει$_{PräAkt}$ |
| sind. | der | aber | zu | etwas | was alles | nicht | entgegengesetzt, | nicht | hat |
| is. | of the | but | relative to | something | as many as | not | opposites, | not | has |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μεταξύ·$^{Adv}$ | αἴτιον$^{N}$ | δ’$^{Pt}$ | ὅτι$^{Kon}$ | οὐκ$^{Pt}$ | ἐν$^{Prp}$ | τῷ$^{ArtD}$ | αὐτῷ$^{AdjD}$ | γένει$^{D}$ | ἐστίν.$_{PräAkt}$ | τί$^{N}$ $_{Pr}$ | γὰρ$^{Pt}$ |
| zwischen· | Ursache | aber | dass | nicht | in | dem | selben | Geschlecht | ist. | was | denn |
| between· | cause | but | because | not | in | the | same | genus | it is. | what | for |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐπιστήμης$^{G}$ | καὶ$^{Kon}$ | ἐπιστητοῦ$^{AdjG}$ | μεταξύ;$^{Adv}$ | ἀλλὰ$^{Kon}$ | μεγάλου$^{AdjG}$ | καὶ$^{Kon}$ | μικροῦ.$^{AdjG}$ | εἰ$^{Kon}$ | δ’$^{Pt}$ |
| Wissenschaft | und | Erkennbaren | zwischen; | sondern | des Großen | und | des Kleinen. | wenn | aber |
| of knowledge | and | of knowable | between; | but | of great | and | of small. | if | but |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐστὶν$_{PräAkt}$ | ἐν$^{Prp}$ | ταὐτῷ$^{AdjD}$ | γένει$^{D}$ | τὰ$^{ArtN}$ | μεταξύ,$^{Adv}$ | ὥσπερ$^{Kon}$ | δέδεικται,$_{PerM/P}$ | καὶ$^{Kon}$ |
| ist | in | dem selben | Geschlecht | die | zwischen, | wie | ist gezeigt worden, | und |
| it is | in | same | genus | the | between things, | just as | has been shown, | and |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μεταξὺ$^{Adv}$ | ἐναντίων,$^{AdjG}$ | ἀνάγκη$^{N}$ | αὐτὰ$^{A}$ $_{Pr}$ | συγκεῖσθαι$_{PräM/PInf}$ | ἐκ$^{Prp}$ | τούτων$^{G}$ $_{Pr}$ |
| zwischen | der Entgegengesetzten, | Notwendigkeit | sie | zusammen gesetzt zu sein | aus | dieser |
| between | opposites, | necessity | them | to be composed | out of | these |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῶν$^{ArtG}$ | ἐναντίων.$^{AdjG}$ | ἢ$^{Kon}$ | γὰρ$^{Pt}$ | ἔσται$_{FuAkt}$ | τι$^{N}$ $_{Pr}$ | γένος$^{N}$ | αὐτῶν$^{G}$ $_{Pr}$ | ἢ$^{Kon}$ | οὐθέν.$^{N}$ $_{Pr}$ | καὶ$^{Kon}$ |
| der | Entgegengesetzten. | oder | denn | wird sein | irgend ein | Geschlecht | ihrer | oder | nichts. | und |
| the | opposites. | or | for | there will be | some | genus | of them | or | nothing. | and |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰ$^{Kon}$ | μὲν$^{Pt}$ | γένος$^{N}$ | ἔσται$_{FuAkt}$ | οὕτως$^{Adv}$ | ὥστ’$^{Kon}$ | εἶναι$_{PräInfAkt}$ | πρότερόν$^{AdjNKmp}$ | τι$^{N}$ $_{Pr}$ | τῶν$^{ArtG}$ |
| wenn | zwar | Geschlecht | wird sein | so | so dass | zu sein | früheres | etwas | der |
| if | indeed | genus | it will be | thus | so that | to be | earlier | something | of the |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐναντίων,$^{AdjG}$ | αἱ$^{ArtN}$ | διαφοραὶ$^{N}$ | πρότεραι$^{AdjNKmp}$ | ἐναντίαι$^{AdjN}$ | ἔσονται$_{FuAkt}$ | αἱ$^{ArtN}$ |
| Entgegengesetzten, | die | Unterschiede | frühere | entgegengesetzte | werden sein | die |
| opposites, | the | differences | prior | opposite | will be | the |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ποιήσουσαι**$^{N}$ $_{FuAkt}$ | **τὰ**$^{ArtA}$ | **ἐναντία**$^{AdjA}$ | **εἴδη**$^{A}$ | **ὡς**$^{Kon}$ | **γένους·**$^{G}$ | **ἐκ**$^{Prp}$ | **γὰρ**$^{Pt}$ | **τοῦ**$^{ArtG}$ | **γένους**$^{G}$ | |
| machen werdenden | die | Entgegengesetzten | Formen | als | Geschlechts· | aus | denn | des | Geschlechts | |
| going to make | the | opposites | forms | as | of genus· | out of | for | the | genus | |
| **καὶ**$^{Kon}$ | **τῶν**$^{ArtG}$ | **διαφορῶν**$^{G}$ | **τὰ**$^{ArtN}$ | **εἴδη**$^{N}$ | **(οἷον**$^{Adv}$ | **εἰ**$^{Kon}$ | **τὸ**$^{ArtN}$ | **λευκὸν**$^{AdjN}$ | **καὶ**$^{Kon}$ | **μέλαν**$^{AdjN}$ |
| und | der | Unterschiede | die | Formen | (zum Beispiel | wenn | das | Weiße | und | Schwarze |
| and | the | differences | the | forms | (for example | if | the | white | and | black |
| **ἐναντία,**$^{AdjN}$ | **ἔστι**$_{PräAkt}$ | **δὲ**$^{Pt}$ | **τὸ**$^{ArtN}$ | **μὲν**$^{Pt}$ | **διακριτικὸν**$^{AdjN}$ | **χρῶμα**$^{N}$ | **τὸ**$^{ArtN}$ | **δὲ**$^{Pt}$ | **συγκριτικὸν**$^{AdjN}$ | |
| entgegengesetzt, | ist | aber | das | zwar | trennend | Farbe | das | aber | zusammen fügend | |
| opposites, | there is | but | the | indeed | separating | color | the | but | combining | |
| **χρῶμα,**$^{N}$ | **αὗται**$^{N}$ $_{Pr}$ | **αἱ**$^{ArtN}$ | **διαφοραί,**$^{N}$ | **τὸ**$^{ArtN}$ | **διακριτικὸν**$^{AdjN}$ | **καὶ**$^{Kon}$ | **συγκριτικόν,**$^{AdjN}$ | | | |
| Farbe, | diese | die | Unterschiede, | das | trennend | und | zusammen fügend, | | | |
| color, | these | the | differences, | the | separating | and | combining, | | | |
| **πρότεραι·**$^{AdjNKmp}$ | **ὥστε**$^{Kon}$ | **ταῦτα**$^{N}$ $_{Pr}$ | **ἐναντία**$^{AdjN}$ | **ἀλλήλοις**$^{D}$ $_{Pr}$ | **πρότερα).**$^{AdjNKmp}$ | **ἀλλὰ**$^{Kon}$ | **μὴν**$^{Pt}$ | | | |
| frühere· | so dass | diese | entgegengesetzt | einander | frühere). | aber | ja | | | |
| prior· | so that | these | opposites | to each other | prior). | but | indeed | | | |
| **τά**$^{ArtN}$ | **γε**$^{Pt}$ | **ἐναντίως**$^{Adv}$ | **διαφέροντα**$^{N}$ $_{PräAkt}$ | **μᾶλλον**$^{AdvKmp}$ | **ἐναντίά·**$^{AdjN}$ | **καὶ**$^{Kon}$ | **τὰ**$^{ArtN}$ | | | |
| die | ja | entgegen weise | sich unterscheidenden | mehr | entgegengesetzt· | und | die | | | |
| the | at least | in opposition | differing | more | opposed· | and | the | | | |
| **λοιπὰ**$^{AdjN}$ | **καὶ**$^{Kon}$ | **τὰ**$^{ArtN}$ | **μεταξὺ**$^{Adv}$ | **ἐκ**$^{Prp}$ | **τοῦ**$^{ArtG}$ | **γένους**$^{G}$ | **ἔσται**$_{FuAkt}$ | **καὶ**$^{Kon}$ | **τῶν**$^{ArtG}$ | |
| übrigen | und | die | zwischen Dinge | aus | des | Geschlechts | wird sein | und | der | |
| remaining | and | the | between things | out of | the | genus | will be | and | the | |
| **διαφορῶν**$^{G}$ | **(οἷον**$^{Adv}$ | **ὅσα**$^{N}$ $_{Pr}$ | **χρώματα**$^{N}$ | **τοῦ**$^{ArtG}$ | **λευκοῦ**$^{AdjG}$ | **καὶ**$^{Kon}$ | **μέλανός**$^{AdjG}$ | **ἐστι**$_{PräAkt}$ | | |
| Unterschiede | (zum Beispiel | was alles | Farben | des | Weißen | und | des Schwarzen | ist | | |
| differences | (for example | as many as | colors | of the | white | and | of black | is | | |
| **μεταξύ,**$^{Adv}$ | **ταῦτα**$^{N}$ $_{Pr}$ | **δεῖ**$_{PräAkt}$ | **ἔκ**$^{Prp}$ | **τε**$^{Pt}$ | **τοῦ**$^{ArtG}$ | **γένους**$^{G}$ | **λέγεσθαι**$_{PräM/PInf}$ | **—ἔστι**$_{PräAkt}$ | | |
| zwischen, | diese | nötig ist | aus | sowohl | des | Geschlechts | gesagt zu werden | —ist | | |
| between, | these | it is necessary | out of | and also | the | genus | to be said | —there is | | |
| **δὲ**$^{Pt}$ | **γένος**$^{N}$ | **τὸ**$^{ArtN}$ | **χρῶμα—**$^{N}$ | **καὶ**$^{Kon}$ | **ἐκ**$^{Prp}$ | **διαφορῶν**$^{G}$ | **τινῶν·**$^{G}$ $_{Pr}$ | **αὗται**$^{N}$ $_{Pr}$ | **δὲ**$^{Pt}$ | **οὐκ**$^{Pt}$ | **ἔσονται**$_{FuAkt}$ |
| aber | Gattung | das | Farbe— | und auch | aus | Unterschieden | einiger· | diese | aber | nicht | werden sein |
| but | genus | the | color— | and | out of | differences | of some· | these | but | not | will be |
| **τὰ**$^{ArtN}$ | **πρῶτα**$^{AdjNSup}$ | **ἐναντία·**$^{AdjN}$ | **εἰ**$^{Kon}$ | **δὲ**$^{Pt}$ | **μή,**$^{Pt}$ | **ἔσται**$_{FuAkt}$ | **ἕκαστον**$^{AdjN}$ | **ἢ**$^{Kon}$ | **λευκὸν**$^{AdjN}$ | **ἢ**$^{Kon}$ |
| die | ersten | entgegengesetzt· | wenn | aber | nicht, | wird sein | jedes | oder | weiß | oder |
| the | first | opposites· | if | but | not, | there will be | each | or | white | or |
| **μέλαν·**$^{AdjN}$ | **ἕτεραι**$^{AdjN}$ | **ἄρα·**$^{Pt}$ | **μεταξὺ**$^{Adv}$ | **ἄρα**$^{Pt}$ | **τῶν**$^{ArtG}$ | **πρώτων**$^{AdjGSup}$ | **ἐναντίων**$^{AdjG}$ | **αὗται**$^{N}$ $_{Pr}$ | | |
| schwarz· | andere | also· | zwischen | also | der | ersten | Entgegengesetzten | diese | | |
| black· | others | then· | between | then | of the | first | opposites | these | | |
| **ἔσονται,**$_{FuAkt}$ | **αἱ**$^{ArtN}$ | **πρῶται**$^{AdjNSup}$ | **δὲ**$^{Pt}$ | **διαφοραὶ**$^{N}$ | **τὸ**$^{ArtN}$ | **διακριτικὸν**$^{AdjN}$ | **καὶ**$^{Kon}$ | **συγκριτικόν).**$^{AdjN}$ | | |
| werden sein, | die | erste | aber | Unterschiede | das | trennend | und | zusammen fügend)· | | |
| will be, | the | first | but | differences | the | separating | and | combining)· | | |
| **ὥστε**$^{Kon}$ | **ταῦτα**$^{N}$ $_{Pr}$ | **πρῶτα**$^{AdjNSup}$ | **ζητητέον**$^{AdjN}$ | **ὅσα**$^{N}$ $_{Pr}$ | **ἐναντία**$^{AdjN}$ | **μὴ**$^{Pt}$ | **ἐν**$^{Prp}$ | **γένει,**$^{D}$ | **ἐκ**$^{Prp}$ | |
| so dass | diese | erste | zu untersuchen | was alles | entgegengesetzt | nicht | in | Geschlecht, | aus | |
| so that | these | first | to be sought | as many as | opposites | not | in | genus, | out of | |
| **τίνος**$^{G}$ $_{Pr}$ | **τὰ**$^{ArtN}$ | **μεταξὺ**$^{Adv}$ | **αὐτῶν**$^{G}$ $_{Pr}$ | **(ἀνάγκη**$^{N}$ | **γὰρ**$^{Pt}$ | **τὰ**$^{ArtN}$ | **ἐν**$^{Prp}$ | **τῷ**$^{ArtD}$ | **αὐτῷ**$^{AdjD}$ | **γένει**$^{D}$ |
| wessen | die | zwischen | ihrer | (Notwendigkeit | denn | die | in | dem | selben | Geschlecht |
| of what | the | between things | of them | (necessity | for | the | in | the | same | genus |
| **ἐκ**$^{Prp}$ | **τῶν**$^{ArtG}$ | **ἀσυνθέτων**$^{AdjG}$ | **τῷ**$^{ArtD}$ | **γένει**$^{D}$ | **συγκεῖσθαι**$_{PräM/PInf}$ | **ἢ**$^{Kon}$ | | | | |
| aus | der | un zusammengesetzten | dem | Geschlecht | zusammen gesetzt zu sein | oder | | | | |
| out of | the | of uncompounded | to the | genus | to be composed | or | | | | |
| **ἀσύνθετα**$^{AdjN}$ | **εἶναι).**$_{PräInfAkt}$ | **τὰ**$^{ArtN}$ | **μὲν**$^{Pt}$ | **οὖν**$^{Pt}$ | **ἐναντία**$^{AdjN}$ | **ἀσύνθετα**$^{AdjN}$ | **ἐξ**$^{Prp}$ | | | |
| un zusammengesetzte | zu sein). | die | zwar | nun | Entgegengesetzten | unzusammengesetzte | aus | | | |
| uncompounded | to be). | the | indeed | then | opposites | uncompounded | out of | | | |
| **ἀλλήλων,**$^{G}$ $_{Pr}$ | **ὥστε**$^{Kon}$ | **ἀρχαί·**$^{N}$ | **τὰ**$^{ArtN}$ | **δὲ**$^{Pt}$ | **μεταξὺ**$^{Adv}$ | **ἢ**$^{Kon}$ | **πάντα**$^{AdjN}$ | **ἢ**$^{Kon}$ | **οὐθέν.**$^{N}$ $_{Pr}$ | **ἐκ**$^{Prp}$ |
| einander, | so dass | Anfänge· | die | aber | zwischen | entweder | alle | oder | nichts. | aus |
| of each other, | so that | principles· | the | but | between things | or | all | or | nothing. | out of |
| **δὲ**$^{Pt}$ | **τῶν**$^{ArtG}$ | **ἐναντίων**$^{AdjG}$ | **γίγνεταί**$_{PräM/P}$ | **τι,**$^{N}$ $_{Pr}$ | **ὥστ'**$^{Kon}$ | **ἔσται**$_{FuAkt}$ | **μεταβολὴ**$^{N}$ | **εἰς**$^{Prp}$ | **τοῦτο**$^{A}$ $_{Pr}$ | |
| aber | der | Entgegengesetzten | wird entsteht | etwas, | so dass | wird sein | Veränderung | in | dieses | |
| but | the | opposites | comes to be | something, | so that | there will be | change | into | this | |
| **πρὶν**$^{Prp}$ | **ἢ**$^{Kon}$ | **εἰς**$^{Prp}$ | **αὐτά·**$^{A}$ $_{Pr}$ | **ἑκατέρου**$^{G}$ $_{Pr}$ | **γὰρ**$^{Pt}$ | **καὶ**$^{Kon}$ | **ἧττον**$^{AdvKmp}$ | **ἔσται**$_{FuAkt}$ | **καὶ**$^{Kon}$ | |
| bevor | als | in | sie· | eines jeden von beiden | denn | und | weniger | wird sein | und | |
| before | or | into | them· | of each | for | and | less | it will be | and | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μᾶλλον.AdvKmp | μεταξὺAdv | ἄραPt | ἔσταιFuAkt | καὶKon | τοῦτοN Pr | τῶνArtG | ἐναντίων.AdjG | καὶKon | |
| mehr. | zwischen | also | wird sein | und | dieses | der | Entgegengesetzten. | und | |
| more. | between | then | it will be | and | this | of the | opposites. | and | |
| τἆλλαArtNAdjN | ἄραPt | πάνταAdjN | σύνθεταAdjN | τὰArtN | μεταξύ·Adv | τὸArtN | γὰρPt | τοῦArtG | μὲνPt |
| die anderen | also | alle | zusammen gesetzte | die | zwischen· | das | denn | des | zwar |
| the others | then | all | composite | the | between things· | the | for | of the | indeed |
| μᾶλλονAdvKmp | τοῦArtG | δ’Pt | ἧττονAdvKmp | σύνθετόνAdjN | πωςAdv | ἐξPrp | ἐκείνωνG Pr | ὧνG Pr | |
| mehr | des | aber | weniger | zusammen gesetzt | irgendwie | aus | jener | deren | |
| more | of the | but | less | composite | somehow | out of | of those | of which | |
| λέγεταιPräM/P | εἶναιPräInfAkt | τοῦArtG | μὲνPt | μᾶλλονAdvKmp | τοῦArtG | δ’Pt | ἧττον.AdvKmp | ἐπεὶKon | δ’Pt |
| wird gesagt | zu sein | des | zwar | mehr | des | aber | weniger. | da | aber |
| is said | to be | of the | indeed | more | of the | but | less. | since | but |
| οὐκPt | ἔστινPräAkt | ἕτεραAdjN | πρότεραAdjNKmp | ὁμογενῆAdjN | τῶνArtG | ἐναντίων,AdjG | ἅπαντ’AdjN | ἂνPt | |
| nicht | ist | andere | frühere | gleich artige | der | Entgegengesetzten, | alles | wohl | |
| not | there is | other | prior | same kind | of the | opposites, | all | ever | |
| ἐκPrp | τῶνArtG | ἐναντίωνAdjG | εἴηPräKnjAkt | τὰArtN | μεταξύ,Adv | ὥστεKon | καὶKon | τὰArtN | κάτωAdv |
| aus | der | Entgegengesetzten | wäre | die | zwischen, | so dass | auch | die | unten |
| out of | the | opposites | would be | the | between things, | so that | and | the | below |
| πάντα,AdjN | καὶKon | τἀναντίαArtNAdjN | καὶKon | τὰArtN | μεταξύ,Adv | ἐκPrp | τῶνArtG | πρώτωνAdjGSup | |
| alles, | und | die Entgegengesetzten | und | die | zwischen, | aus | der | ersten | |
| all, | and | the opposites | and | the | between things, | out of | the | first | |
| ἐναντίωνAdjG | ἔσονται.FuAkt | ὅτιKon | μὲνPt | οὖνPt | τὰArtN | μεταξὺAdv | ἔνPrp | τεPt | ταὐτῷAdjD |
| Entgegengesetzten | werden sein. | dass | zwar | nun | die | zwischen | in | sowohl | dem selben |
| opposites | will be. | that | indeed | then | the | between things | in | and also | same |
| γένειD | πάνταAdjN | καὶKon | μεταξὺAdv | ἐναντίωνAdjG | καὶKon | σύγκειταιPräM/P | ἐκPrp | | |
| Geschlecht | alles | und | zwischen | der | Entgegengesetzten | ist zusammen gesetzt | aus | | |
| genus | all | and | between | of opposites | and | is composed | out of | | |
| τῶνArtG | ἐναντίωνAdjG | πάντα,AdjN | δῆλον.AdjN | | | | | | |
| der | Entgegengesetzten | alles, | offenkundig. | | | | | | |
| the | opposites | all, | clear. | | | | | | |

# St. 1058a

§ 8

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸArtN | δ’Pt | ἕτερονAdjN | τῷArtD | εἴδειD | τινὸςG Pr | τὶN Pr | ἕτερόνAdjN | ἐστι,PräAkt | καὶKon | δεῖPräAkt |
| das | aber | andere | dem | Form | irgendeines | etwas | anderes | ist, | und | nötig ist |
| the | but | other | by the | form | of some | something | other | is, | and | it is necessary |
| τοῦτοN Pr | ἀμφοῖνDuG Pr | ὑπάρχειν·PräInfAkt | οἷονAdv | εἰKon | ζῷονN | ἕτερονAdjN | τῷArtD | εἴδει,D | | |
| dies | beider | vorhanden zu sein· | zum Beispiel | wenn | Lebewesen | anderes | dem | Form, | | |
| this | to both | to belong· | for example | if | animal | other | by the | form, | | |
| ἄμφωDuN Pr | ζῷα.N | ἀνάγκηN | ἄραPt | ἐνPrp | γένειD | τῷArtD | αὐτῷAdjD | εἶναιPräInfAkt | τὰArtN | |
| beide | Lebewesen. | Notwendigkeit | also | in | Geschlecht | dem | selben | zu sein | die | |
| both | animals. | necessity | then | in | genus | the | same | to be | the | |
| ἕτεραAdjN | τῷArtD | εἴδει·D | τὸArtN | γὰρPt | τοιοῦτοAdjN | γένοςN | καλῶPräAkt | ὃN Pr | ἄμφωDuN Pr | ἓνAdjN |
| andere | dem | Form· | das | denn | solche | Gattung | nenne | das welche | beide | eins |
| other | by the | form· | the | for | such | genus | I call | which | both | one |
| ταὐτὸAdjN | λέγεται,PräM/P | μὴPt | κατὰPrp | συμβεβηκὸςA PerAkt | ἔχονN PräAkt | διαφοράν,A | εἴτεKon | ὡςKon | | |
| dasselbe | wird genannt, | nicht | nach | Zufälligem | habend | Unterschied, | sei es | als | | |
| the same | is said, | not | according to | accident | having | difference, | whether | as | | |
| ὕληN | ὂνN PräAkt | εἴτεKon | ἄλλως.Adv | οὐPt | μόνονAdv | γὰρPt | δεῖPräAkt | τὸArtA | κοινὸνAdjA | |
| Materie | seiend | sei es | anders. | nicht | nur | denn | nötig ist | das | Gemeinsame | |
| matter | being | whether | otherwise. | not | only | for | it is necessary | the | common | |
| ὑπάρχειν,PräInfAkt | οἷονAdv | ἄμφωDuN Pr | ζῷα,N | ἀλλὰKon | καὶKon | ἕτερονAdjN | ἑκατέρῳD Pr | | | |
| vorhanden zu sein, | zum Beispiel | beide | Lebewesen, | sondern | auch | ein anderes | jedem von beiden | | | |
| to be present, | for example | both | animals, | but | and | different | to each of the two | | | |
| τοῦτοN Pr | αὐτὸN Pr | τὸArtN | ζῷον,A | οἷονAdv | τὸArtN | μὲνPt | ἵππονA | τὸArtN | δὲPt | ἄνθρωπον,A | διὸKon |
| dieses | selbst | das | Lebewesen, | zum Beispiel | das | zwar | Pferd | das | aber | Mensch, | weshalb |
| this | itself | the | animal, | for example | the | indeed | horse | the | but | man, | therefore |
| τοῦτοN Pr | τὸArtN | κοινὸνAdjN | ἕτερονAdjN | ἀλλήλωνG Pr | ἐστὶPräAkt | τῷArtD | εἴδει.D | ἔσταιFuAkt | δὴPt | |
| dieses | das | Gemeinsame | anders | voneinander | ist | der | Form. | wird sein | ja | |
| this | the | common | different | of each other | is | to | the form. | will be | indeed | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καθ’[Prp] | αὐτὰ[A] $_{Pr}$ | τὸ[ArtN] | μὲν[Pt] | τοιονδὶ[AdjN] | ζῷον[N] | τὸ[ArtN] | δὲ[Pt] | τοιονδί,[AdjN] | οἷον[Adv] | τὸ[ArtN] |
| nach | sich selbst | das | zwar | so geartet | Lebewesen | das | aber | so geartet, | zum Beispiel | das |
| according to | themselves | the | indeed | such a kind | animal | the | but | such a kind, | for example | the |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μὲν[Pt] | ἵππος[N] | τὸ[ArtN] | δ’[Pt] | ἄνθρωπος.[N] | ἀνάγκη[N] | ἄρα[Pt] | τὴν[ArtA] | διαφορὰν[A] | ταύτην[A] $_{Pr}$ | ἑτερότητα[A] |
| zwar | Pferd | das | aber | Mensch. | Notwendigkeit | also | die | Differenz | diese | Andersheit |
| indeed | horse | the | but | man. | necessity | then | the | difference | this | otherness |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ[ArtG] | γένους[G] | εἶναι.[PräInfAkt] | λέγω[PräAkt] | γὰρ[Pt] | γένους[G] | διαφορὰν[A] | ἑτερότητα[A] | ἣ[N] $_{Pr}$ | |
| des | Geschlechts | zu sein. | ich sage | denn | des | Geschlechts | Andersheit | die welche | |
| of | the genus | to be. | I say | for | of genus | difference | otherness | which | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἕτερον[AdjA] | ποιεῖ[PräAkt] | τοῦτο[A] $_{Pr}$ | αὐτό.[A] $_{Pr}$ | ἐναντίωσις[N] | τοίνυν[Pt] | ἔσται[FuAkt] | αὕτη[N] $_{Pr}$ | (δῆλον[AdjN] | δὲ[Pt] | |
| anders | macht | dieses | selbst. | Gegen setzung | also nun | wird sein | diese | (offenkundig | aber | |
| other | makes | this | itself. | opposition | then | will be | this | (clear | but | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ[Kon] | ἐκ[Prp] | τῆς[ArtG] | ἐπαγωγῆς)·[G] | πάντα[AdjN] | γὰρ[Pt] | διαιρεῖται[PräM/P] | τοῖς[ArtD] | ἀντικειμένοις,[D] $_{PräM/P}$ | |
| auch | aus | der | Induktion)· | alles | denn | wird geteilt | durch die | Entgegen stehenden, | |
| also | from | the | induction)· | all | for | is divided | by | the opposed things, | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ[Kon] | ὅτι[Kon] | τὰ[ArtN] | ἐναντία[AdjN] | ἐν[Prp] | ταὐτῷ[AdjD] | γένει,[D] | δέδεικται·[PerM/P] | ἡ[ArtN] | γὰρ[Pt] | |
| und | dass | die | Entgegengesetzten | in | dem selben | Geschlecht, | ist gezeigt worden· | die | denn | |
| and | that | the | opposites | in | the same | genus, | has been shown· | the | for | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐναντιότης[N] | ἦν[ImpAkt] | διαφορὰ[N] | τελεία,[AdjN] | ἡ[ArtN] | δὲ[Pt] | διαφορὰ[N] | ἡ[ArtN] | εἴδει[D] | πᾶσα[AdjN] |
| Gegen setzung | war | Differenz | vollkommen, | die | aber | Differenz | die | der Form | jede |
| opposition | was | difference | perfect, | the | but | difference | the | by form | all |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τινὸς[G] $_{Pr}$ | τί,[N] $_{Pr}$ | ὥστε[Kon] | τοῦτο[N] $_{Pr}$ | τὸ[ArtN] | αὐτό[AdjN] | τε[Pt] | καὶ[Kon] | γένος[N] | ἐπ’[Prp] | ἀμφοῖν[DuD] $_{Pr}$ |
| irgend eines | etwas, | so dass | dieses | das | selbe | und | auch | Geschlecht | auf | beiden |
| of something | what, | so that | this | the | same | and | also | genus | upon | of both |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| (διὸ[Kon] | καὶ[Kon] | ἐν[Prp] | τῇ[ArtD] | αὐτῇ[AdjD] | συστοιχίᾳ[D] | πάντα[AdjN] | τὰ[ArtN] | ἐναντία[AdjN] | τῆς[ArtG] |
| (weshalb | auch | in | der | selben | Reihe | alle | die | Entgegengesetzten | der |
| (therefore | also | in | the | same | row | all | the | opposites | of |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κατηγορίας[G] | ὅσα[N] $_{Pr}$ | εἴδει[D] | διάφορα[AdjN] | καὶ[Kon] | μὴ[Pt] | γένει,[D] | ἕτερά[AdjN] | τε[Pt] |
| Kategorie | was alles | der Form | verschieden | und | nicht | dem Geschlecht, | andere | und |
| the category | as many as | by form | different | and | not | by genus, | other | and |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀλλήλων[G] $_{Pr}$ | μάλιστα—[Adv] | τελεία[AdjN] | γὰρ[Pt] | ἡ[ArtN] | διαφορά—[N] | καὶ[Kon] | ἅμα[Adv] | ἀλλήλοις[D] $_{Pr}$ | οὐ[Pt] |
| einander | am meisten— | vollständig | denn | die | Differenz— | und | zugleich | einander | nicht |
| of each other | most— | perfect | for | the | difference— | and | at once | to each other | not |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γίγνεται).[PräM/P] | ἡ[ArtN] | ἄρα[Pt] | διαφορὰ[N] | ἐναντίωσίς[N] | ἐστιν.[PräAkt] | τοῦτο[N] $_{Pr}$ | ἄρα[Pt] | ἐστὶ[PräAkt] | τὸ[ArtN] |
| entsteht). | die | also | Differenz | Gegen setzung | ist. | dies | also | ist | das |
| comes to be). | the | then | difference | opposition | is. | this | then | is | the |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἑτέροις[AdjD] | εἶναι[PräInfAkt] | τῷ[ArtD] | εἴδει,[D] | τὸ[ArtN] | ἐν[Prp] | ταὐτῷ[AdjD] | γένει[D] | ὄντα[A] $_{PräAkt}$ |
| den anderen | zu sein | der | Form, | das | in | dem selben | Geschlecht | seiend |
| to others | to be | to | the form, | the | in | the same | genus | being |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐναντίωσιν[A] | ἔχειν[PräInfAkt] | ἄτομα[A] | ὄντα[A] $_{PräAkt}$ | (ταὐτὰ[AdjN] | δὲ[Pt] | τῷ[ArtD] | εἴδει[D] | ὅσα[N] $_{Pr}$ | μὴ[Pt] |
| Gegen setzung | zu haben | Unteilbare | seiend | (dieselben | aber | der | Form | was alles | nicht |
| opposition | to have | indivisibles | being | (the same | but | to | the form | as many as | not |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔχει[PräAkt] | ἐναντίωσιν[A] | ἄτομα[N] | ὄντα)·[A] $_{PräAkt}$ | ἐν[Prp] | γὰρ[Pt] | τῇ[ArtD] | διαιρέσει[D] | καὶ[Kon] | ἐν[Prp] | τοῖς[ArtD] |
| hat | Gegen setzung | Unteilbare | seiend)· | in | denn | der | Teilung | und | in | den |
| has | opposition | indivisibles | being)· | in | for | the | division | and | in | the |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μεταξὺ[Adv] | γίγνονται[PräM/P] | ἐναντιώσεις[N] | πρὶν[Prp] | εἰς[Prp] | τὰ[ArtA] | ἄτομα[A] | ἐλθεῖν·[AorSInfAkt] | |
| Zwischen Dingen | entstehen | Gegen setzungen | bevor | in | die | Unteilbaren | zu kommen· | |
| in between | they come to be | oppositions | before | into | the | indivisibles | to come· | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὥστε[Kon] | φανερὸν[AdjN] | ὅτι[Kon] | πρὸς[Prp] | τὸ[ArtN] | καλούμενον[N] $_{PräM/P}$ | γένος[N] | οὔτε[Kon] | ταὐτὸν[AdjN] |
| so dass | offenkundig | dass | gegen | das | genannt werdende | Geschlecht | weder | dasselbe |
| so that | evident | that | toward | the | being called | genus | neither | the same |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὔτε[Kon] | ἕτερον[AdjN] | τῷ[ArtD] | εἴδει[D] | οὐθέν[N] $_{Pr}$ | ἐστι[PräAkt] | τῶν[ArtG] | ὡς[Adv] | γένους[G] | εἰδῶν[G] |
| noch | anders | der | Form | nichts | ist | der | als | Geschlechts | Arten |
| nor | other | to | the form | nothing | is | of | as | of genus | forms |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| (προσηκόντως·[Adv] | ἡ[ArtN] | γὰρ[Pt] | ὕλη[N] | ἀποφάσει[D] | δηλοῦται,[PräM/P] | τὸ[ArtN] | δὲ[Pt] | γένος[N] | ὕλη[N] |
| (gehörig· | die | denn | Materie | durch Verneinung | wird angezeigt, | das | aber | Geschlecht | Materie |
| (appropriately· | the | for | matter | by negation | is made clear, | the | but | genus | matter |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὗ[G] $_{Pr}$ | λέγεται[PräM/P] | γένος—[N] | μὴ[Pt] | ὡς[Kon] | τὸ[ArtN] | τῶν[ArtG] | Ἡρακλειδῶν[G] | ἀλλ’[Kon] | ὡς[Kon] | τὸ[ArtN] |
| dessen | wird genannt | Geschlecht— | nicht | wie | das | der | Herakleiden | sondern | wie | das |
| of which | is said | genus— | not | as | the | of | the Heraclids | but | as | the |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐν$^{Prp}$ | τῇ$^{ArtD}$ | φύσει),$^{D}$ | οὐδὲ$^{Kon}$ | πρὸς$^{Prp}$ | τὰ$^{ArtN}$ | μὴ$^{Pt}$ | ἐν$^{Prp}$ | ταὐτῷ$^{AdjD}$ | γένει,$^{D}$ | ἀλλὰ$^{Kon}$ |
| in | der | Natur), | auch nicht | gegen | die | nicht | in | dem selben | Geschlecht, | sondern |
| in | the | nature), | nor | toward | the | not | in | the same | genus, | but |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| διοίσει$_{FuAkt}$ | τῷ$^{ArtD}$ | γένει$^{D}$ | ἐκείνων,$^{G}$ | $_{Pr}$ | εἴδει$^{D}$ | δὲ$^{Pt}$ | τῶν$^{ArtG}$ | ἐν$^{Prp}$ | ταὐτῷ$^{AdjD}$ |
| wird sich unterscheiden | durch das | Geschlecht | jener, | | an der Form | aber | der | in | dem selben |
| will differ | to | the genus | of those, | | by form | but | of | in | the same |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γένει.$^{D}$ | ἐναντίωσιν$^{A}$ | γὰρ$^{Pt}$ | ἀνάγκη$^{N}$ | εἶναι$_{PräInfAkt}$ | τὴν$^{ArtA}$ | διαφορὰν$^{A}$ | οὗ$^{G}$ | $_{Pr}$ | διαφέρει$_{PräAkt}$ |
| Geschlecht. | Gegen setzung | denn | Notwendigkeit | zu sein | die | Differenz | wovon | | unterscheidet sich |
| genus. | opposition | for | necessity | to be | the | difference | of which | | differs |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἴδει·$^{D}$ | αὕτη$^{N}$ | $_{Pr}$ | δὲ$^{Pt}$ | ὑπάρχει$_{PräAkt}$ | τοῖς$^{ArtD}$ | ἐν$^{Prp}$ | ταὐτῷ$^{AdjD}$ | γένει$^{D}$ | οὖσι$^{D}$ $_{PräAkt}$ |
| nach der Form· | diese | | aber | kommt zu | den | in | dem selben | Geschlecht | seienden |
| by form· | this | | but | belongs | to | in | the same | genus | being |

| |
|---|
| μόνοις.$^{AdjD}$ |
| alleinigen. |
| only. |

# St. 1058b

§ 9

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀπορήσειε$_{AorAktOp}$ | δ’$^{Kon}$ | ἄν$^{Pt}$ | τις$^{N}$ | $_{Pr}$ | διὰ$^{Prp}$ | τί$^{N}$ | $_{Pr}$ | γυνὴ$^{N}$ | ἀνδρὸς$^{G}$ | οὐκ$^{Pt}$ | εἴδει$^{D}$ |
| würde in Verlegenheit geraten | aber | wohl | jemand | | wegen | warum | | Frau | des Mannes | nicht | an der Form |
| would be at a loss | but | ever | someone | | because of | why | | woman | of man | not | by form |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| διαφέρει,$_{PräAkt}$ | ἐναντίου$^{AdjG}$ | τοῦ$^{ArtG}$ | θήλεος$^{AdjG}$ | καὶ$^{Kon}$ | τοῦ$^{ArtG}$ | ἄρρενος$^{AdjG}$ | ὄντος$^{G}$ | $_{PräAkt}$ |
| unterscheidet sich, | des Entgegengesetzten | des | Weiblichen | und | des | Männlichen | seienden | |
| differs, | of opposite | of the | female | and | of the | male | being | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῆς$^{ArtG}$ | δὲ$^{Pt}$ | διαφορᾶς$^{G}$ | ἐναντιώσεως,$^{G}$ | οὐδὲ$^{Kon}$ | ζῷον$^{N}$ | θῆλυ$^{AdjN}$ | καὶ$^{Kon}$ | ἄρρεν$^{AdjN}$ |
| der | aber | der Differenz | der Gegen setzung, | auch nicht | Lebewesen | weiblich | und | männlich |
| of the | but | of difference | of opposition, | nor | animal | female | and | male |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἕτερον$^{AdjN}$ | τῷ$^{ArtD}$ | εἴδει·$^{D}$ | καίτοι$^{Pt}$ | καθ’$^{Prp}$ | αὐτὸ$^{A}$ | $_{Pr}$ | τοῦ$^{ArtG}$ | ζῴου$^{G}$ | αὕτη$^{N}$ | $_{Pr}$ | ἡ$^{ArtN}$ | διαφορὰ$^{N}$ |
| anders | der | Form· | und doch | nach | an sich | | des | Lebewesens | diese | | die | Differenz |
| other | to | the form· | and yet | according to | itself | | of | the animal | this | | the | difference |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ$^{Kon}$ | οὐχ$^{Pt}$ | ὡς$^{Kon}$ | λευκότης$^{N}$ | ἢ$^{Kon}$ | μελανία$^{N}$ | ἀλλ’$^{Kon}$ | ᾗ$^{Kon}$ | ζῷον$^{N}$ | καὶ$^{Kon}$ | τὸ$^{ArtN}$ | θῆλυ$^{AdjN}$ |
| und | nicht | wie | Weiße | oder | Schwärze | sondern | sofern als | Lebewesen | und | das | Weibliche |
| and | not | as | whiteness | or | blackness | but | in so far as | animal | and | the | female |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ$^{Kon}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ἄρρεν$^{AdjN}$ | ὑπάρχει.$_{PräAkt}$ | ἔστι$_{PräAkt}$ | δ’$^{Kon}$ | ἡ$^{ArtN}$ | ἀπορία$^{N}$ | αὕτη$^{N}$ | $_{Pr}$ | σχεδὸν$^{Adv}$ | ἡ$^{ArtN}$ |
| und | das | Männliche | kommt zu. | | aber | die | Aporie | diese | | fast | die |
| and | the | male | subsists. | is | but | the | difficulty | this | | almost | the |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτὴ$^{AdjN}$ | καὶ$^{Kon}$ | διὰ$^{Prp}$ | τί$^{N}$ | $_{Pr}$ | ἡ$^{ArtN}$ | μὲν$^{Pt}$ | ποιεῖ$_{PräAkt}$ | τῷ$^{ArtD}$ | εἴδει$^{D}$ | ἕτερα$^{AdjN}$ | ἐναντίωσις$^{N}$ |
| selbe | auch | wegen | warum | | die | zwar | macht | an der | Form | andere | Gegen setzung |
| same | and | because of | why | | the | indeed | makes | to | the form | different things | opposition |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἡ$^{ArtN}$ | δ’$^{Kon}$ | οὔ,$^{Pt}$ | οἷον$^{Adv}$ | τὸ$^{ArtN}$ | πεζὸν$^{AdjN}$ | καὶ$^{Kon}$ | τὸ$^{ArtN}$ | πτερωτόν,$^{AdjN}$ | λευκότης$^{N}$ | δὲ$^{Pt}$ |
| die | aber | nicht, | zum Beispiel | das | zu Fuß gehend | und | das | beflügelt, | Weiße | aber |
| the | but | not, | for example | the | on foot | and | the | winged, | whiteness | but |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ$^{Kon}$ | μελανία$^{N}$ | οὔ.$^{Pt}$ | ἢ$^{Kon}$ | ὅτι$^{Kon}$ | τὰ$^{ArtN}$ | μὲν$^{Pt}$ | οἰκεῖα$^{AdjN}$ | πάθη$^{N}$ | τοῦ$^{ArtG}$ | γένους$^{G}$ | τὰ$^{ArtN}$ |
| und | Schwärze | nicht. | oder | weil | die | zwar | eigen | Eigenschaften | des | Geschlechts | die |
| and | blackness | not. | or | that | the | indeed | proper | affections | of | the genus | the |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δ’$^{Kon}$ | ἧττον;$^{AdvKmp}$ | καὶ$^{Kon}$ | ἐπειδή$^{Kon}$ | ἐστι$_{PräAkt}$ | τὸ$^{ArtN}$ | μὲν$^{Pt}$ | λόγος$^{N}$ | τὸ$^{ArtN}$ | δ’$^{Pt}$ | ὕλη,$^{N}$ | ὅσαι$^{N}$ | $_{Pr}$ |
| aber | weniger; | und | da | ist | das | zwar | Ausdruck | das | aber | Materie, | so viele wie | |
| but | less; | and | since | it is | the | indeed | account | the | but | matter, | as many as | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μὲν$^{Pt}$ | ἐν$^{Prp}$ | τῷ$^{ArtD}$ | λόγῳ$^{D}$ | εἰσὶν$_{PräAkt}$ | ἐναντιότητες$^{N}$ | εἴδει$^{D}$ | ποιοῦσι$_{PräAkt}$ | διαφοράν,$^{A}$ |
| zwar | in | dem | Ausdruck | sind | Gegen sätze | an der Form | machen | Differenz, |
| indeed | in | the | account | are | oppositions | by form | they make | difference, |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅσαι$^{N}$ | $_{Pr}$ | δ’$^{Kon}$ | ἐν$^{Prp}$ | τῷ$^{ArtD}$ | συνειλημμένῳ$^{D}$ | $_{PerM/P}$ | τῇ$^{ArtD}$ | ὕλῃ$^{D}$ | οὐ$^{Pt}$ | ποιοῦσιν.$_{PräAkt}$ | διὸ$^{Kon}$ |
| so viele wie | | aber | in | dem | zusammen genommenen | | der | Materie | nicht | machen. | weshalb |
| as many as | | but | in | the | taken together | | with the | matter | not | they make. | therefore |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀνθρώπου$^{G}$ | λευκότης$^{N}$ | οὐ$^{Pt}$ | ποιεῖ$_{PräAkt}$ | οὐδὲ$^{Kon}$ | μελανία,$^{N}$ | οὐδὲ$^{Kon}$ | τοῦ$^{ArtG}$ | λευκοῦ$^{AdjG}$ |
| des Menschen | Weiße | nicht | macht | auch nicht | Schwärze, | auch nicht | des | Weißen |
| of man | whiteness | not | makes | nor | blackness, | nor | of | the white |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀνθρώπου$^{G}$ | ἔστι$_{PräAkt}$ | διαφορὰ$^{N}$ | κατ’$^{Prp}$ | εἶδος$^{A}$ | πρὸς$^{Prp}$ | μέλανα$^{AdjA}$ | ἄνθρωπον,$^{A}$ | οὐδ’$^{Kon}$ |
| Menschen | gibt es | Differenz | nach | Form | im Vergleich zu | schwarzen | Menschen, | auch nicht |
| man | there is | difference | according to | form | toward | black | man, | nor |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἂν[Pt] | ὄνομα[N] | ἓν[AdjN] | τεθῇ·[AorPasKnj] | ὡς[Kon] | ὕλη[N] | γὰρ[Pt] | ὁ[ArtN] | ἄνθρωπος,[N] | οὐ[Pt] | ποιεῖ[PräAkt] | δὲ[Pt] |
| wohl | Name | einer | gesetzt werde. | wie | Materie | denn | der | Mensch, | nicht | macht | aber |
| ever | name | one | should be set. | as | matter | for | the | man, | not | makes | but |
| διαφορὰν[A] | ἡ[ArtN] | ὕλη·[N] | οὐδ'[Kon] | ἀνθρώπου[G] | γὰρ[Pt] | εἴδη[N] | εἰσὶν[PräAkt] | οἱ[ArtN] | ἄνθρωποι[N] | διὰ[Prp] | |
| Differenz | die | Materie· | auch nicht | des Menschen | denn | Arten | sind | die | Menschen | wegen | |
| difference | the | matter· | nor | of man | for | forms | are | the | men | because of | |
| τοῦτο,[A] | καίτοι[Pt] | ἕτεραι[AdjN] | αἱ[ArtN] | σάρκες[N] | καὶ[Kon] | τὰ[ArtN] | ὀστᾶ[N] | ἐξ[Prp] | ὧν[G] | ὅδε[N] | καὶ[Kon] |
| dieses, | und doch | andere | die | Fleische | und | die | Knochen | aus | denen | dieser | und |
| this, | and yet | other | the | fleshes | and | the | bones | out of | which | this one | and |
| ὅδε·[N] | ἀλλὰ[Kon] | τὸ[ArtN] | σύνολον[N] | ἕτερον[AdjN] | μέν,[Pt] | εἴδει[D] | δ'[Kon] | οὐχ[Pt] | ἕτερον,[AdjN] | ὅτι[Kon] | |
| dieser· | aber | das | Ganze | anders | zwar, | an der Form | aber | nicht | anders, | weil | |
| this one· | but | the | whole | other | indeed, | by form | but | not | other, | because | |
| ἐν[Prp] | τῷ[ArtD] | λόγῳ[D] | οὐκ[Pt] | ἔστιν[PräAkt] | ἐναντίωσις.[N] | τοῦτο[N] | δ'[Kon] | ἐστὶ[PräAkt] | τὸ[ArtN] | ἔσχατον[AdjN] | |
| in | dem | Ausdruck | nicht | ist | Gegen setzung. | dies | aber | ist | das | letztes | |
| in | the | account | not | is | opposition. | this | but | is | the | last | |
| ἄτομον·[N] | ὁ[ArtN] | δὲ[Pt] | Καλλίας[N] | ἐστὶν[PräAkt] | ὁ[ArtN] | λόγος[N] | μετὰ[Prp] | τῆς[ArtG] | ὕλης·[G] | καὶ[Kon] | ὁ[ArtN] |
| Unteilbares· | der | aber | Kallias | ist | der | Ausdruck | mit | der | Materie· | und | der |
| indivisible· | the | but | Kallias | is | the | account | with | the | matter· | and | the |
| λευκὸς[AdjN] | δὴ[Pt] | ἄνθρωπος,[N] | ὅτι[Kon] | Καλλίας[N] | λευκός·[AdjN] | κατὰ[Prp] | συμβεβηκὸς[N] | [PerAkt] | οὖν[Pt] | | |
| weiße | ja | Mensch, | weil | Kallias | weiß· | nach | zufällig | | nun | | |
| white | indeed | man, | because | Kallias | white· | according to | accidental | | then | | |
| ὁ[ArtN] | ἄνθρωπος.[N] | οὐδὲ[Kon] | χαλκοῦς[AdjN] | δὴ[Pt] | κύκλος[N] | καὶ[Kon] | ξύλινος·[AdjN] | οὐδὲ[Kon] | τρίγωνον[N] | | |
| der | Mensch. | auch nicht | ehern | ja | Kreis | und | hölzern· | auch nicht | Dreieck | | |
| the | man. | nor | bronze | indeed | circle | and | wooden· | nor | triangle | | |
| χαλκοῦν[AdjN] | καὶ[Kon] | κύκλος[N] | ξύλινος,[AdjN] | οὐ[Pt] | διὰ[Prp] | τὴν[ArtA] | ὕλην[A] | εἴδει[D] | διαφέρουσιν[PräAkt] | | |
| ehern | und | Kreis | hölzern, | nicht | wegen | der | Materie | an der Form | unterscheiden sich | | |
| bronze | and | circle | wooden, | not | through | the | matter | by form | they differ | | |
| ἀλλ'[Kon] | ὅτι[Kon] | ἐν[Prp] | τῷ[ArtD] | λόγῳ[D] | ἔνεστιν[PräAkt] | ἐναντίωσις.[N] | πότερον[Kon] | δ'[Kon] | ἡ[ArtN] | ὕλη[N] | οὐ[Pt] |
| sondern | weil | im | dem | Ausdruck | ist in | Gegen setzung. | ob | aber | die | Materie | nicht |
| but | that | in | the | account | there is | opposition. | whether | but | the | matter | not |
| ποιεῖ[PräAkt] | ἕτερα[AdjA] | τῷ[ArtD] | εἴδει,[D] | οὖσά[N] | [PräAkt] | πως[Adv] | ἑτέρα,[AdjN] | ἢ[Kon] | ἔστιν[PräAkt] | ὡς[Kon] | |
| macht | andere | an der | Form, | seiend | | irgendwie | anders, | oder | ist | so dass | |
| makes | different things | to | the form, | being | | somehow | other, | or | it is | as | |
| ποιεῖ;[PräAkt] | διὰ[Prp] | τί[N] | γὰρ[Pt] | ὀδὶ[N] | ὁ[ArtN] | ἵππος[N] | τουδὶ[G] | ⟦τοῦ⟧[ArtG] | ἀνθρώπου[G] | | |
| macht; | wegen | warum | denn | dies hier | der | Pferd | dieses hier | des | Menschen | | |
| it makes; | because of | why | for | this here | the | horse | of this here | ⟦of the⟧ | of man | | |
| ἕτερος[AdjN] | τῷ[ArtD] | εἴδει;[D] | καίτοι[Pt] | σὺν[Prp] | τῇ[ArtD] | ὕλῃ[D] | οἱ[ArtN] | λόγοι[N] | αὐτῶν.[G] | ἢ[Kon] | ὅτι[Kon] |
| anderer | dem | Form; | und doch | mit | der | Materie | die | Ausdrücke | ihrer. | oder | dass |
| other | in the | form; | and yet | with | the | matter | the | accounts | of them. | or | that |
| ἔνεστιν[PräAkt] | ἐν[Prp] | τῷ[ArtD] | λόγῳ[D] | ἐναντίωσις;[N] | καὶ[Kon] | γὰρ[Pt] | τοῦ[ArtG] | λευκοῦ[AdjG] | ἀνθρώπου[G] | | |
| ist enthalten | in | dem | Ausdruck | Gegen setzung; | und | denn | des | Weißen | Menschen | | |
| is in | in | the | account | opposition; | and | for | of the | white | of man | | |
| καὶ[Kon] | μέλανος[AdjG] | ἵππου,[G] | καὶ[Kon] | ἔστι[PräAkt] | γε[Pt] | εἴδει,[D] | ἀλλ'[Kon] | οὐχ[Pt] | ᾗ[Kon] | ὁ[ArtN] | |
| und | Schwarzen | Pferdes, | und | ist | ja | an der Form, | sondern | nicht | sofern als | der | |
| and | black | of horse, | and | is | at least | by form, | but | not | in so far as | the | |
| μὲν[Pt] | λευκὸς[AdjN] | ὁ[ArtN] | δὲ[Pt] | μέλας,[AdjN] | ἐπεὶ[Kon] | καὶ[Kon] | εἰ[Kon] | ἄμφω[DuN] | λευκὰ[AdjN] | ἦν,[ImpAkt] | |
| zwar | weiße | der | aber | schwarz, | da | auch | wenn | beide | weiß | war, | |
| indeed | white | the | but | black, | since | and | if | both | white | was, | |
| ὅμως[Adv] | ἂν[Pt] | ἦν[ImpAkt] | εἴδει[D] | ἕτερα.[AdjN] | τὸ[ArtN] | δὲ[Pt] | ἄρρεν[AdjN] | καὶ[Kon] | θῆλυ[AdjN] | τοῦ[ArtG] | |
| dennoch | wohl | wäre | an der Form | andere. | das | aber | Männliche | und | Weibliche | des | |
| nevertheless | would | was | by form | different things. | the | but | male | and | female | of the | |
| ζῴου[G] | οἰκεῖα[AdjN] | μὲν[Pt] | πάθη,[N] | ἀλλ'[Kon] | οὐ[Pt] | κατὰ[Prp] | τὴν[ArtA] | οὐσίαν[A] | ἀλλ'[Kon] | ἐν[Prp] | |
| Lebewesens | eigene | zwar | Eigenschaften, | sondern | nicht | nach | die | Wesenheit | sondern | in | |
| animal | proper | indeed | affections, | but | not | according to | the | essence | but | in | |
| τῇ[ArtD] | ὕλῃ[D] | καὶ[Kon] | τῷ[ArtD] | σώματι,[D] | διὸ[Kon] | τὸ[ArtN] | αὐτὸ[N] | σπέρμα[A] | θῆλυ[AdjN] | ἢ[Kon] | ἄρρεν[AdjN] |
| der | Materie | und | dem | Körper, | weshalb | das | selbe | Same | weiblich | oder | männlich |
| the | matter | and | the | body, | therefore | the | same | seed | female | or | male |
| γίγνεται[PräM/P] | παθόν[A] | [AorSAkt] | τι[A] | πάθος.[A] | τί[N] | μὲν[Pt] | οὖν[Pt] | ἐστὶ[PräAkt] | τὸ[ArtN] | τῷ[ArtD] | εἴδει[D] |
| wird | erlitten habend | | irgendein | Affekt. | was | zwar | nun | ist | das | dem | Form |
| becomes | having suffered | | some | affection. | what | indeed | then | is | the | in the | form |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἕτερον$^{AdjA}$ | εἶναι,$_{PräInfAkt}$ | καὶ$^{Kon}$ | διὰ$^{Prp}$ | τί$^{N}_{Pr}$ | τὰ$^{ArtA}$ | μὲν$^{Pt}$ | διαφέρει$_{PräAkt}$ | εἴδει$^{D}$ | τὰ$^{ArtN}$ |
| andere | zu sein, | und | wegen | was | die | zwar | unterscheidet sich | an der Form | die |
| other | to be, | and | because of | why | the | indeed | differs | by form | the |

| | | |
|---|---|---|
| δ’$^{Pt}$ | οὔ,$^{Pt}$ | εἴρηται.$_{PerM/P}$ |
| aber | nicht, | ist gesagt worden. |
| but | not, | has been said. |

# St. 1059a

§ 10

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐπειδὴ$^{Kon}$ | δὲ$^{Pt}$ | τὰ$^{ArtN}$ | ἐναντία$^{AdjN}$ | ἕτερα$^{AdjN}$ | τῷ$^{ArtD}$ | εἴδει,$^{D}$ | τὸ$^{ArtN}$ | δὲ$^{Pt}$ | φθαρτὸν$^{AdjN}$ |
| da | aber | die | Entgegengesetzten | andere | dem | an der Form, | das | aber | Vergängliche |
| since | but | the | opposites | different | in the | form, | the | but | perishable |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ$^{Kon}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ἄφθαρτον$^{AdjN}$ | ἐναντία$^{AdjN}$ | (στέρησις$^{N}$ | γὰρ$^{Pt}$ | ἀδυναμία$^{N}$ | διωρισμένη),$^{N}_{PerM/P}$ |
| und | das | Unvergängliche | entgegen gesetzte | (Entbehrung | denn | Unvermögen | abgegrenzt worden seiend), |
| and | the | imperishable | opposites | (privation | for | inability | defined), |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀνάγκη$^{N}$ | ἕτερον$^{AdjA}$ | εἶναι$_{PräInfAkt}$ | τῷ$^{ArtD}$ | γένει$^{D}$ | τὸ$^{ArtN}$ | φθαρτὸν$^{AdjN}$ | καὶ$^{Kon}$ | τὸ$^{ArtN}$ |
| Notwendigkeit | anders | zu sein | dem | Gattung | das | Vergängliche | und | das |
| necessity | other | to be | in the | kind | the | perishable | and | the |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἄφθαρτον.$^{AdjN}$ | νῦν$^{Adv}$ | μὲν$^{Pt}$ | οὖν$^{Pt}$ | ἐπ’$^{Prp}$ | αὐτῶν$^{G}_{Pr}$ | εἰρήκαμεν$_{PerAkt}$ | τῶν$^{ArtG}$ | καθόλου$^{Adv}$ |
| Unvergängliche. | nun | zwar | nun | auf | derer | haben gesagt | der | allgemeinen |
| imperishable. | now | indeed | then | upon | of them | we have said | of the | universal |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὀνομάτων,$^{G}$ | ὥστε$^{Kon}$ | δόξειεν$_{AorAktOp}$ | ἂν$^{Pt}$ | οὐκ$^{Pt}$ | ἀναγκαῖον$^{AdjA}$ | εἶναι$_{PräInfAkt}$ | ὁτιοῦν$^{N}_{Pr}$ |
| Namen, | so dass | würde scheinen | wohl | nicht | notwendig | zu sein | irgend etwas |
| names, | so that | seem | would | not | necessary | to be | anything at all |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἄφθαρτον$^{AdjA}$ | καὶ$^{Kon}$ | φθαρτὸν$^{AdjA}$ | ἕτερα$^{AdjA}$ | εἶναι$_{PräInfAkt}$ | τῷ$^{ArtD}$ | εἴδει,$^{D}$ | ὥσπερ$^{Kon}$ | οὐδὲ$^{Pt}$ |
| Unvergängliches | und | Vergängliches | andere | zu sein | dem | an der Form, | so wie | auch nicht |
| imperishable | and | perishable | different | to be | in the | form, | just as | nor even |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λευκὸν$^{AdjA}$ | καὶ$^{Kon}$ | μέλαν$^{AdjA}$ | (τὸ$^{ArtN}$ | γὰρ$^{Pt}$ | αὐτὸ$^{N}_{Pr}$ | ἐνδέχεται$_{PräM/P}$ | εἶναι,$_{PräInfAkt}$ | καὶ$^{Kon}$ | ἅμα,$^{Adv}$ |
| Weißes | und | Schwarzes | (das | denn | selbe | ist möglich | zu sein, | auch | zugleich, |
| white | and | black | (the | for | same | it is possible | to be, | and | at once, |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐὰν$^{Kon}$ | ᾖ$_{PräKnjAkt}$ | τῶν$^{ArtG}$ | καθόλου,$^{Adv}$ | ὥσπερ$^{Kon}$ | ὁ$^{ArtN}$ | ἄνθρωπος$^{N}$ | εἴη$_{PräAktOp}$ | ἂν$^{Pt}$ | καὶ$^{Kon}$ |
| wenn | sei | der | allgemeinen, | so wie | der | Mensch | wäre | wohl | auch |
| if ever | may be | of the | universals, | just as | the | man | be | would | also |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λευκὸς$^{AdjN}$ | καὶ$^{Kon}$ | μέλας,$^{AdjN}$ | καὶ$^{Kon}$ | τῶν$^{ArtG}$ | καθ’$^{Prp}$ | ἕκαστον·$^{A}_{Pr}$ | εἴη$_{PräAktOp}$ | γὰρ$^{Pt}$ | ἄν,$^{Pt}$ | μὴ$^{Pt}$ |
| weiß | und | schwarz, | auch | der | nach | Einzelnen· | wäre | denn | wohl, | nicht |
| white | and | black, | and | of the | according to | each· | be | for | would, | not |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἅμα,$^{Adv}$ | ὁ$^{ArtN}$ | αὐτὸς$^{AdjN}$ | λευκὸς$^{AdjN}$ | καὶ$^{Kon}$ | μέλας·$^{AdjN}$ | καίτοι$^{Pt}$ | ἐναντίον$^{AdjN}$ | τὸ$^{ArtN}$ | λευκὸν$^{AdjN}$ |
| zugleich, | der | selbe | weiße | und | schwarz· | und doch | entgegen gesetzt | das | Weiße |
| at once, | the | same | white | and | black· | and yet | opposite | the | white |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῷ$^{ArtD}$ | μέλανι).$^{AdjD}$ | ἀλλὰ$^{Kon}$ | τῶν$^{ArtG}$ | ἐναντίων$^{AdjG}$ | τὰ$^{ArtN}$ | μὲν$^{Pt}$ | κατὰ$^{Prp}$ | συμβεβηκὸς$^{N}_{PerAkt}$ |
| dem | Schwarzen)· | sondern | der | Entgegengesetzten | die | zwar | nach | zugestoßen Seiendes |
| to the | black)· | but | of the | opposites | the | indeed | by accident | accident |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑπάρχει$_{PräAkt}$ | ἐνίοις,$^{D}_{Pr}$ | οἷον$^{Kon}$ | καὶ$^{Kon}$ | τὰ$^{ArtN}$ | νῦν$^{Adv}$ | εἰρημένα$^{N}_{PerM/P}$ | καὶ$^{Kon}$ | ἄλλα$^{AdjN}$ |
| kommt zu | einigen, | zum Beispiel | auch | die | jetzt | gesagt worden seienden | und | andere |
| belongs | to some, | for example | and | the | now | having been said | and | other |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πολλά,$^{AdjN}$ | τὰ$^{ArtN}$ | δὲ$^{Pt}$ | ἀδύνατον,$^{AdjN}$ | ὧν$^{G}_{Pr}$ | ἐστὶ$_{PräAkt}$ | καὶ$^{Kon}$ | τὸ$^{ArtN}$ | φθαρτὸν$^{AdjN}$ | καὶ$^{Kon}$ | τὸ$^{ArtN}$ |
| viele, | die | aber | Unmögliche, | deren | ist | auch | das | Vergängliche | und | das |
| many, | the | but | impossible, | of which | is | and | the | perishable | and | the |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἄφθαρτον·$^{AdjN}$ | οὐδὲν$^{N}_{Pr}$ | γάρ$^{Pt}$ | ἐστι$_{PräAkt}$ | φθαρτὸν$^{AdjN}$ | κατὰ$^{Prp}$ | συμβεβηκός·$^{N}_{PerAkt}$ | τὸ$^{ArtN}$ | μὲν$^{Pt}$ |
| Unvergängliche· | nichts | denn | ist | vergänglich | nach | Zufällige· | das | zwar |
| imperishable· | nothing | for | is | perishable | by accident | accident· | the | indeed |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γὰρ$^{Pt}$ | συμβεβηκὸς$^{N}_{PerAkt}$ | ἐνδέχεται$_{PräM/P}$ | μὴ$^{Pt}$ | ὑπάρχειν,$_{PräInfAkt}$ | τὸ$^{ArtN}$ | δὲ$^{Pt}$ | φθαρτὸν$^{AdjN}$ | τῶν$^{ArtG}$ |
| denn | zugestoßen Seiendes | ist möglich | nicht | vorhanden zu sein, | das | aber | Vergängliche | der |
| for | accident | it is possible | not | to belong, | the | but | perishable | of the |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐξ$^{Prp}$ | ἀνάγκης$^{G}$ | ὑπαρχόντων$^{G}_{PräAkt}$ | ἐστὶν$_{PräAkt}$ | οἷς$^{D}_{Pr}$ | ὑπάρχει·$_{PräAkt}$ | ἢ$^{Kon}$ | ἔσται$_{FuAkt}$ | τὸ$^{ArtN}$ |
| aus | Notwendigkeit | vorhanden seienden | ist | denen | zukommt· | oder | wird sein | das |
| out of | necessity | of things subsisting | is | to which | it belongs· | or | will be | the |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτὸ$^{N}_{Pr}$ | καὶ$^{Kon}$ | ἓν$^{AdjN}$ | φθαρτὸν$^{AdjN}$ | καὶ$^{Kon}$ | ἄφθαρτον,$^{AdjN}$ | εἰ$^{Kon}$ | ἐνδέχεται$_{PräM/P}$ | μὴ$^{Pt}$ |
| selbe | auch | eins | vergänglich | und | unvergänglich, | wenn | ist möglich | nicht |
| same | and | one | perishable | and | imperishable, | if | it is possible | not |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑπάρχειν$_{\text{PräInfAkt}}$ | αὐτῷ$^{\text{D}}$ $_{\text{Pr}}$ | τὸ$^{\text{ArtN}}$ | φθαρτόν.$^{\text{AdjN}}$ | ἢ$^{\text{Kon}}$ | τὴν$^{\text{ArtA}}$ | οὐσίαν$^{\text{A}}$ | ἄρα$^{\text{Pt}}$ | ἢ$^{\text{Kon}}$ | ἐν$^{\text{Prp}}$ | τῇ$^{\text{ArtD}}$ |
| vorhanden zu sein | ihm | das | Vergängliche. | entweder | die | Wesenheit | also | oder | in | der |
| to belong | to it | the | perishable. | or | the | essence | then | or | in | the |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐσίᾳ$^{\text{D}}$ | ἀνάγκη$^{\text{N}}$ | ὑπάρχειν$_{\text{PräInfAkt}}$ | τὸ$^{\text{ArtN}}$ | φθαρτὸν$^{\text{AdjN}}$ | ἑκάστῳ$^{\text{D}}$ $_{\text{Pr}}$ | τῶν$^{\text{ArtG}}$ | φθαρτῶν.$^{\text{AdjG}}$ |
| Wesenheit | Notwendigkeit | vorhanden zu sein | das | Vergängliche | jedem | der | Vergänglichen. |
| essence | necessity | to belong | the | perishable | to each | of the | perishable things. |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ$^{\text{ArtN}}$ | δ’$^{\text{Pt}}$ | αὐτὸς$^{\text{AdjN}}$ | λόγος$^{\text{N}}$ | καὶ$^{\text{Kon}}$ | περὶ$^{\text{Prp}}$ | τοῦ$^{\text{ArtG}}$ | ἀφθάρτου·$^{\text{AdjG}}$ | τῶν$^{\text{ArtG}}$ | γὰρ$^{\text{Pt}}$ | ἐξ$^{\text{Prp}}$ | ἀνάγκης$^{\text{G}}$ |
| der | aber | selbe | Aussage | auch | über | des | Unvergänglichen· | der | denn | aus | Notwendigkeit |
| the | but | same | account | and | about | the | imperishable· | of the | for | out of | necessity |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑπαρχόντων$^{\text{G}}$ $_{\text{PräAkt}}$ | ἄμφω.$^{\text{DuN}}$ $_{\text{Pr}}$ | ᾗ$^{\text{Kon}}$ | ἄρα$^{\text{Pt}}$ | καὶ$^{\text{Kon}}$ | καθ’$^{\text{Prp}}$ | ὃ$^{\text{A}}$ $_{\text{Pr}}$ | πρῶτον$^{\text{AdjA}}$ | τὸ$^{\text{ArtN}}$ | μὲν$^{\text{Pt}}$ |
| vorhanden seienden | beide. | sofern als | also | auch | nach | was | zuerst | das | zwar |
| of things subsisting | both. | in so far as | then | also | according to | what | first | the | indeed |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| φθαρτὸν$^{\text{AdjN}}$ | τὸ$^{\text{ArtN}}$ | δ’$^{\text{Pt}}$ | ἄφθαρτον,$^{\text{AdjN}}$ | ἔχει$_{\text{PräAkt}}$ | ἀντίθεσιν,$^{\text{A}}$ | ὥστε$^{\text{Kon}}$ | ἀνάγκη$^{\text{N}}$ | γένει$^{\text{D}}$ | ἕτερα$^{\text{AdjA}}$ |
| Vergängliche | das | aber | Unvergängliche, | hat | Gegen satz, | so dass | Notwendigkeit | Gattung | andere |
| perishable | the | but | imperishable, | has | opposition, | so that | necessity | in kind | different |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἶναι.$_{\text{PräInfAkt}}$ | φανερὸν$^{\text{AdjN}}$ | τοίνυν$^{\text{Pt}}$ | ὅτι$^{\text{Kon}}$ | οὐκ$^{\text{Pt}}$ | ἐνδέχεται$_{\text{PräM/P}}$ | εἶναι$_{\text{PräInfAkt}}$ | εἴδη$^{\text{A}}$ |
| zu sein. | offenkundig | also nun | dass | nicht | ist möglich | zu sein | Formen |
| to be. | clear | then indeed | that | not | it is possible | to be | forms |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοιαῦτα$^{\text{AdjA}}$ | οἷα$^{\text{A}}$ $_{\text{Pr}}$ | λέγουσί$_{\text{PräAkt}}$ | τινες·$^{\text{N}}$ $_{\text{Pr}}$ | ἔσται$_{\text{FuAkt}}$ | γὰρ$^{\text{Pt}}$ | καὶ$^{\text{Kon}}$ | ἄνθρωπος$^{\text{N}}$ | ὁ$^{\text{ArtN}}$ | μὲν$^{\text{Pt}}$ |
| solche | wie | sagen | einige· | wird sein | denn | auch | Mensch | der | zwar |
| such | as | say | some· | will be | for | also | man | the | indeed |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| φθαρτὸς$^{\text{AdjN}}$ | ὁ$^{\text{ArtN}}$ | δ’$^{\text{Pt}}$ | ἄφθαρτος.$^{\text{AdjN}}$ | καίτοι$^{\text{Pt}}$ | τῷ$^{\text{ArtD}}$ | εἴδει$^{\text{D}}$ | ταὐτὰ$^{\text{AdjA}}$ | λέγεται$_{\text{PräM/P}}$ |
| vergänglich | der | aber | unvergänglich. | und doch | dem | Form | die selben | wird gesagt |
| perishable | the | but | imperishable. | and yet | in the | form | the same things | is said |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἶναι$_{\text{PräInfAkt}}$ | τὰ$^{\text{ArtN}}$ | εἴδη$^{\text{N}}$ | τοῖς$^{\text{ArtD}}$ | τισὶ$^{\text{D}}$ $_{\text{Pr}}$ | καὶ$^{\text{Kon}}$ | οὐχ$^{\text{Pt}}$ | ὁμώνυμα·$^{\text{AdjN}}$ | τὰ$^{\text{ArtN}}$ | δὲ$^{\text{Pt}}$ |
| zu sein | die | Formen | den | einigen | und | nicht | gleich namig· | die | aber |
| to be | the | forms | to the | certain ones | and | not | homonymous· | the | but |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| γένει$^{\text{D}}$ | ἕτερα$^{\text{AdjN}}$ | πλεῖον$^{\text{AdvKmp}}$ | διέστηκεν$_{\text{PerAkt}}$ | ἢ$^{\text{Kon}}$ | τὰ$^{\text{ArtN}}$ | εἴδει.$^{\text{D}}$ |
| in der Gattung | andere | mehr | ist weiter entfernt | als | die | an der Form. |
| in kind | different | more | stands apart | than | the | by form. |